

Vol. II

# Gian DI Nivella

Traduzione Italiana  
di A. ZANARDINI.



BARRIZET

MUSIQUE  
DE

# LEO DELIBES

N° 1  
Edition d'Opéra-Comique.  
(Texte français seul.)

PARTITION CHANT & PIANO  
PRIX NET: 20<sup>f</sup>

N° 2  
Edition avec le  
(Texte français et Itali)

PARIS  
AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup> Rue Vivienne, HEUGEL & FILS.  
Éditeurs p<sup>r</sup> la France et l'Étranger.

*Droits de reproduction de traduction et de représentation réservés en tous pays.*





**Jean de Nivelle**

Opéra en trois Actes

The title 'Jean de Nivelle' is rendered in a highly decorative, blackletter-style font. It is set within a horizontal banner that is flanked by two crossed swords. Above the banner, a coat of arms is visible, featuring a shield with a cross and other heraldic symbols. The entire composition is framed by intricate, swirling flourishes and scrollwork.



TEXTE FRANÇAIS & ITALIEN

# Jean De Nivelle

OPERA EN TROIS ACTES AVEC RÉCITS

PAROLES DE

MM. EDMOND GONDINET ET PHILIPPE GILLE

(Traduzione di A. ZANARDINI)

MUSIQUE DE

## LÉO DELIBES

*Représenté à l'Opéra-Comique, sous la Direction de M. CAPRALLO  
Le Jeudi 8 Mars 1880*

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix net : 20 Francs

PARIS

Au MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, HEUGEL et FILS

ÉDITEURS POUR LA FRANCE ET L'ÉTRANGER

Droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays



THEATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE  
Direction de M. CARVALHO

# JEAN DE NIVELLE

## (GLAN DI NIVELLA)

OPÉRA EN TROIS ACTES AVEC RÉCITS

DE

# LÉO DELIBES

POÈME FRANÇAIS

DE MM. EDMOND GONDINET & PHILIPPE GILLE

Traduzione italiana di A. Zanardini

PARTITION RÉDUITE AU PIANO PAR AUGUSTE BAZILLE

### DISTRIBUTION

| PERSONNAGES              | RÔLES.   | INTERPRÈTES.                        |
|--------------------------|--|-------------------------------------|
| JEAN DE NIVELLE          | 1 <sup>er</sup> Tenor — (Emploi des ROGER)             | MM. TALAZAC.                        |
| LE COMTE DE CHAROLAIS    | 1 <sup>er</sup> Baryton ou Basse chantante — (FAURE)   | TASKIN.                             |
| ARLETTE                  | 1 <sup>re</sup> Soprano — (MIOLAN-CARVALHO)            | M <sup>lle</sup> BILBAUT-VAUGHET ET |
| SIMONE                   | 1 <sup>re</sup> Contralto ou Mezzo-Soprano — (VIARDOT) | M <sup>lle</sup> ENGALLEY.          |
| DIANE DE BEAUTREILLIS    | 1 <sup>re</sup> Dugazon — (DARCIER)                    | M <sup>lle</sup> MIRANE.            |
| LE PAGE ISOLIN           | 2 <sup>de</sup> Dugazon                                | DALBRET.                            |
| SALADIN D'ANGLURE        | Basse  | MM. A. MARI.                        |
| LE SIRE DE MALICORNE     | Ténor comique — (SAINT-FOX)                            | GRIVOT.                             |
| LE BARON DE BEAUTREILLIS | Tametto — (RIQUIER)                                    | E. GOURDON.                         |
| UN VIEILLARD (PACHO)     | Basse  | TROY.                               |

○ PETITES REINES, VENGÉANCEUSES, SEIGNEURS, PAGES, HALLEBARDIERS, ETC. ○

Chef d'orchestre : M. DANBE. — Chef de chant : M. BAZILLE. — Chef des chœurs : M. CARRE.

Decors de MM. LAFAYETTE jeune, LAFAYETTE aîné et CARPEZAT. — Costumes de M. T. THOMAS. — Dessin de M. MARQUET.

HEUGEL & FILS, Éditeurs pour la France et l'Étranger

AU MÉNESTREL, 2 BIS, RUE VIVIENNE, PARIS

Droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés pour tous pays

N. B. — S'adresser à la librairie CALMANN LÉVY, 3, rue Auber, pour le poème de *Jean de Nivelle*, et au Ménestrel, 2 bis, rue Vivienne, pour la partition d'orchestre et partition de chant, chœurs, dessins des costumes et decors, ainsi qu' pour la mise en scène réglée par M. CHARLES PONCHARD, régisseur général de l'Opéra-Comique.

6 Aug. 1909. Scénario n° 3.821/3 (30.000 fr. net)

# CATALOGUE DES MORCEAUX

(Catalogo dei Pezzi)

## ACTE I - ATTO I

|  | Pages<br>Foglio |
|--|-----------------|
| Prologue et Introduction (— <i>Prologo e introduzione</i> )  | 1               |
| 1. a Chœur des Vendangeurs (— <i>Coro di vendemmiatori</i> )   | 9               |
| 2. Scène (— <i>Scena</i> )   | 18              |
| 3. Ballade de la Mandragore, chantée par M <sup>lle</sup> ENGALLY (— <i>Ballata della Mandragola</i> ) | 23              |
| 4. Mélopie, chantée par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET (— <i>Melodia</i> )                        | 42              |
| 5. Duo, chanté par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET et M <sup>lle</sup> ENGALLY                     | 48              |
| 6. Trio, chanté par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET, M <sup>lle</sup> ENGALLY et M. TALAZAC        | 60              |
| 7. Complète, chantée par M. TALAZAC (— <i>Strofe</i> )   | 72              |
| 8. Duo, chanté par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET et M. TALAZAC                                   | 79              |
| 9. a Final, scène et Chœur (— <i>Finale, scena e coro</i> )  | 104             |
| 10. Complète de Joli Berger, chantée par M. LASKER (— <i>Strofe del bel Pastore</i> )                  | 111             |
| 11. Entrée des Petites Reines (— <i>Entrata delle Piccole Reine</i> )                                  | 118             |
| 12. Scène, Ensemble et Chœur (— <i>Scena, Assieme e Coro</i> )   | 131             |

## ACTE II - ATTO II

|   |     |
|---|-----|
| Marche l'Entrée (— <i>Marcha d'Entrata</i> )  | 152 |
| 8. a Introduction et Chœur (— <i>Introduzione e Coro</i> )  | 119 |
| 9. Roméo, chanté par M <sup>lle</sup> DARRAUD (— <i>Roméo</i> )   | 168 |
| 9. Trio bouffe, chanté par MM. GUYOT, GOURDON et MARIS (— <i>Torzetto buffo</i> )   | 194 |
| 10. Complète, chantée par M <sup>lle</sup> ENGALLY (— <i>Strofe</i> )   | 175 |
| 11. a Chœur (— <i>Coro</i> )  | 222 |
| 11. b Scène et Final, chantés par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET (— <i>Scena e Finale</i> )  | 250 |
| 12. Duo de la Mandragore, chanté par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET et M <sup>lle</sup> MIRANE (— <i>Duetto della Mandragola</i> ) | 272 |
| 13. Cavatine et Trio, chantés par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET, MIRANE et M. TALAZAC (— <i>Cavatina e Torzetto</i> )             | 274 |
| 13 bis Recitابل (— <i>Recitativo</i> )  | 278 |
| 14. Final et Chant de guerre (— <i>Finale e Canto di guerra</i> )   | 280 |

## ACTE III - ATTO III

|   |     |
|---|-----|
| Entr'acte (— <i>Intermezzo</i> )  | 319 |
| 15. a Scène et Chœur (— <i>Scena e Coro</i> )   | 319 |
| 15. b Strophes, chantées par M <sup>lle</sup> ENGALLY (— <i>Strofe</i> )  | 326 |
| 16. Complète et Torzetto, chantés par M <sup>lle</sup> MIRANE, MM. GUYOT et GOURDON (— <i>Strofe e Torzetto</i> ) | 334 |
| 17. Récit et Air, chantés par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET (— <i>Recitativo e Aria</i> )                   | 365 |
| 18. Scène et Roméo, chantée par M. LASKER (— <i>Scena e Romanzo</i> )   | 367 |
| 19. Récit et Sonnet de la Bannière, chantés par M. TALAZAC (— <i>Recitativo e Stanza della bandiera</i> )         | 374 |
| 19 bis, Scène (— <i>Scena</i> )   | 380 |
| 20. Récit et Scène (— <i>Recitativo e Scena</i> )   | 393 |
| 21. Duo, chanté par M <sup>lle</sup> BILBAUT-YAUCHELLET et M. TALAZAC (— <i>Duetto</i> )                          | 394 |
| 22. Des-ribes Final (— <i>Assieme Generale</i> )  | 406 |



# JEAN DE NIVELLE

(GIAN DI NIVELLA)

Paroles de MM.

OPÉRA EN TROIS ACTES

Musique de

GONDINET et PH. GILLE

(avec récits)

LÉO DELIBES

(Versione Ritmica Italiana di A. ZANARDINI)

## PRÉLUDE

(PRELUDIO)

All<sup>o</sup> deciso. (♩ = 96)

PIANO.

The musical score consists of four systems of piano accompaniment. The first system is marked 'All<sup>o</sup> deciso. (♩ = 96)' and 'PIANO.'. It features a treble and bass clef with a 6/8 time signature. Dynamics include *f* Harm., *ff*, *f*, and *ff*. Performance markings include 'Ped.' and a star symbol. The second system continues the piece with similar dynamics and markings, including a '8<sup>va</sup> bassa. Ped.' marking. The third system features dynamics *f*, *ff*, *f*, and *ff*, with '8.' and 'Ped.' markings. The fourth system includes dynamics *dim.* and *p*, and markings for 'Cor.', 'Cl.', and '1<sup>re</sup> Fl.'. The score concludes with a 'Ped.' marking and a star symbol.

8-  
Cl. Hautb. Fl. Bsn  
*p*

Mod<sup>lo</sup> (♩=96)  
Hautb.  
*pp* *p*  
Cl.

Bsns

Cl.

Fl. Ped. \*

All<sup>o</sup> mod<sup>lo</sup> (♩=112)  
*rall.* *fp* *cresc.* *f*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It includes dynamic markings *f* and *sf*, and a measure rest of 8 measures.

*Stesso mov!*

Second system of musical notation, including a grand staff and two staves for Trombones. The grand staff continues with *f* dynamics and includes a measure rest of 8 measures. The Trombone parts are marked with *f* and include a *Ped. \** instruction.

Third system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes *f* dynamics and *Ped. \** instructions.

Fourth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes *f* dynamics and *Ped. \** instructions.

Fifth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes *pp* dynamics and *p* dynamics.

*un poco rit.*

Sixth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes *Quat. pizz.* (quattro pizzicato) dynamics.

Tromp.

*poco cresc.*

This system shows the Trombone part. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 7/8 time signature. The notation is on a single staff with a treble clef. The piece begins with a *poco cresc.* marking.

Cors.

*mf*

This system shows the Cor Anglais part. The notation is on a single staff with a treble clef. The piece begins with a *mf* marking.

This system shows the piano accompaniment. The notation is on a grand staff with treble and bass clefs. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

*p*

*cresc.*

This system shows the piano accompaniment. The notation is on a grand staff with treble and bass clefs. The piano part begins with a *p* marking and a *cresc.* marking.

This system shows the piano accompaniment. The notation is on a grand staff with treble and bass clefs. The piano part continues with the eighth-note accompaniment and chords.

*marcatiss.*

Ped. \*

This system shows the piano accompaniment. The notation is on a grand staff with treble and bass clefs. The piano part begins with a *marcatiss.* marking. At the end of the system, there is a *Ped.* marking with an asterisk and a fermata over the final notes.

*espressivo.*

*sf* *Ped.* *sf* *sf*

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. Dynamic markings include *sf* and *Ped.* (pedal). A fermata is placed over the final chord of the second measure.

*ff* *Ped.* *Ped.*

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active accompaniment with sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* and *Ped.* (pedal). Fermatas are placed over the final chords of both measures.

*Ped.* *Tromb. Timb.* *Ped.*

This system contains measures 5 and 6. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. Dynamic markings include *Ped.* (pedal). A section marked *Tromb. Timb.* (Trombone and Timpani) begins in measure 6. Fermatas are placed over the final chords of both measures.

8

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

This system contains measures 7 and 8. The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. Dynamic markings include *Ped.* (pedal). Fermatas are placed over the final chords of both measures.

8

*marcatiss.* *espressivo.*

*sf* *Ped.*

This system contains measures 9 and 10. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand plays chords. Dynamic markings include *sf* and *Ped.* (pedal). The tempo marking *marcatiss.* (marked) is present in measure 9, and *espressivo.* is written above the staff in measure 10. Fermatas are placed over the final chords of both measures.

*sf* *sf* *sf* *ff*

This system contains measures 11 and 12. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand plays chords. Dynamic markings include *sf* and *ff*. Fermatas are placed over the final chords of both measures.

Cors.

*dim.* *p* *pp*

Tromp.

Cor.

Basses pizz.

And<sup>te</sup> Fl.

Ped.

*ff*

\* Ped. \* Ped. \*

*Une lisière de forêt, en Bourgogne. Une cabane presque perdue dans les arbres, à gauche.  
Au fond et à droite, des coteaux couverts de vignes.*

(Il lembo di una foresta in Borgogna. — Una capanna quasi perduta fra gli alberi, a sinistra.  
Nel fondo e a destra, alcuni poggi praticabili coperti di vigneti.)

**N.º 1**  
**INTRODUCTION**  
(INTRODUZIONE)

**A. CHŒUR — B. SCÈNE — C. BALLADE DE LA MANDRAGORE**

(A. CORO — B. SCENA — C. BALLATA)

**A. CHŒUR DES VENDANGEUSES**

(A. CORO DI VENDEMMIATRICI)

**All<sup>to</sup>** (♩ = 158)

**SIMONE.**  
SIMONA.

**1<sup>re</sup> et 2<sup>es</sup> VENDANGEUSES.**  
1<sup>re</sup> e 2<sup>a</sup> VENDEMMIATRICI.

(Au lever du rideau, on aperçoit au loin par les coteaux un berger qui s'éloigne; les vendangeuses groupées à la lisière de la forêt le suivent des yeux.)

**1<sup>re</sup> SOPRANI.**

(All'alzarsi della tela, si scorge in distanza, sul poggio, un pastorello, in abiti pittoreschi, il quale è in atto di allontanarsi. Le vendemmiatrici, aggruppate al lembo della foresta, lo seguono cogli sguardi.)

**2<sup>de</sup> SOPRANI.**

**PIANO.**

**All<sup>to</sup>**  
*p*

Les 1<sup>res</sup> et 2<sup>es</sup> VENDANGEUSES avec les 1<sup>res</sup> et 2<sup>es</sup> Sop.

Le 1<sup>er</sup> e le 2<sup>a</sup> VENDEMMIATRICI coi 1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

**1<sup>er</sup> GROUPE.**  
**1<sup>o</sup> GRUPPO.**

*mf* Jean! —  
Giant! —

2<sup>e</sup> GROUPE.  
2<sup>o</sup> GRUPPO.

*mf* Jean! —  
Gian! —

The score for the 2nd group consists of a soprano line and a piano accompaniment. The soprano line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand.

3<sup>e</sup> GROUPE.  
3<sup>o</sup> GRUPPO.

*mf* Jean! —  
Gian! —

The score for the 3rd group is similar to the 2nd group, with a soprano line and piano accompaniment. It includes triplets in the piano part and a melodic line for the soprano.

ENSEMBLE. (ASSIEME)

1<sup>mi</sup> Sop. *p*  
*f* Jean! — Voyez un peu s'il répon - dra! —

2<sup>di</sup> Sop. *p*  
*f* Gian! — C'haïnte-se, ep pur ei non ri - stal —

8

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.  
Sans tourner la tête il s'en va! —  
Non volge il ca-po e se ne va!

The ensemble section features two soprano parts and a piano accompaniment. The first soprano part has lyrics in French and Italian. The piano accompaniment includes a section marked with a 'p' dynamic and a '8' measure rest.



(♩ = 116)

Un poco più lento.

S. *p* *f*

La plaine est toute en-so-leil - lé - e, Jean! —  
 I rai sui pia-ni il sol ef - fon - de, Gian! —

*p* *legg.* *p* *f*

S. *p* *f* *p*

Viens a - vec nous sous la feuil - lé - e, Jean! — Viens donc, c'est l'heure du re -  
 Dan sol ri - stor le ombro - se fron - de, Gian! — Co - là dehl. vie-ni a ri-po -

*p* *f* *p*

S. — pos, Sous les bois sont les doux pro - pos, — les doux pro - pos. —  
 -sar, Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, — in-siem par - lar! —

S. *p* *f*

L'a - mour y chan - te son po - ë - me, Jean! —  
 La - mor ha un can-to e a sè - ti chia - - ma, Gian! —

*p* *f*

*p* *f*

S. Doit-on ja-mais fuir qui nous ai-me? Jean! —  
 Per-chè fug-gir co-lei che ta-ma? Gian!

*mf* *pp* *dim.*

S. Viens donc, c'est l'heu-re du re-pos, Sous les bois sont les doux pro-  
 Co-là dehl vie-ni a ri-po-sar, Don' è più dol-ce in-siem par-

*1<sup>mi</sup> Sop.* *poco rit.* *f* *f*

*2<sup>di</sup> Sop.* *p* *f* *f*

-pos, les doux pro-pos. Jean! — Jean! —  
 -lar, in-siem par-lar! Gian! — Gian! —

*p poco rit.* *a Tempo.* *sf* *sf*

*p* *f* *p*

S. Viens donc, c'est l'heu-re, c'est l'heu-re du re-  
 Jean! — Co-là dehl vie-ni, dehl vie-ni a ri-po-  
 Gian! —

*p* *sf* *dim.*

S. *f* - pos. Jean! — Gian! — *f* Jean! — Gian! —

S. - sar. *f* Jean! — Gian! — *f* Jean! — Gian! —

*sf* *sf* *dim.*

S. *p* *cresc.* *dim.* *p* 5<sup>e</sup> GROUPE. *f* Jean! —

Sous les bois sont les doux pro - pos, les doux pro - pos.

*Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, in-siem par - lar.*

S. *p* *cresc.* *dim.* *p* 5<sup>e</sup> GRUPPO. *f* Gian! —

Sous les bois sont les doux pro - pos, là sont les doux pro - pos.

*Dov' è più dol-ce in-siem per - lar, più dol-ce in-siem par - lar.*

*p* *p* *cresc.*

Ped. ☆

S. 2<sup>e</sup> GROUPE. 1<sup>er</sup> GROUPE. ENSEMBLE *f* Jean! — Jean! — *f* Jean! —

S. 2<sup>o</sup> GRUPPO. 1<sup>o</sup> GRUPPO. ASSIEME. *f* Gian! — Gian! — *f* Gian! —

*f* *f* *f*

Un poco più animato.

1<sup>re</sup> VEND.

Vrai-ment nous sommes bien  
Fol - li sia - mo a dir - ci a -

Un poco più animato.

fol - les De lui fai - re les doux yeux, Pourquoi perdre nos pa -  
- man - ti Dell' al - te - ro pa - sto - rel, Sper - de il ven - to i no - stri

2<sup>de</sup> VEND.

- ro - les Pour ce berger dédai - gneux? - Ja - mais il ne ré - pon -  
can - ti, Se son vol - ti ad un cru - dell' - Ei ci ha in - te - se e non ri -

1<sup>re</sup> VEND.

- dra, Ce méchant Jeande Ni - vel - le! Tant pis pour  
- sta Ques - to reo Gian di Ni - vel - la! Peggio per

1<sup>res</sup> V.  
lui! s'il s'en va, s'il s'en va Quand on l'appel -  
lui, sei sen va, Al - lor - quan - do lo si appel -

1<sup>res</sup> et 2<sup>des</sup> VEND. *allargando un poco.* 1<sup>es</sup> VEND.  
le! S'il s'en va quand on l'appel - le! Aussi, nous le pu - ni -  
- la! Al - lor - quan - do lo si appel - - la! - Ma no - i lo pu - ni -  
1<sup>mi</sup> Sop.  
S'il s'en va quand on l'appel - le!  
Al - lor - quan - do lo si appel - - la!  
2<sup>di</sup> Sop.  
Quand on l'appel - le!  
Quando lo si appel - - la!  
*a Tempo.*  
*mf* *p*  
*allargando un poco.*

1<sup>res</sup> V.  
- rons! Et pour venger tant d'af -  
- rem! E, l'on - ta a ven - di -  
1<sup>mi</sup> et 2<sup>di</sup> Sop.  
Aussi nous le pu - ni - rons!  
Ma no - i lo pu - ni - rem!

A

1.<sup>es</sup> V. *fronts, —*  
*-car, —*

Nous fuirons de sa pré -  
 Fug - gi - rem la sua pre -

S. Et pour venger tant d'af - fronts,  
 E, l'on - ta a ven - di - car,

1.<sup>es</sup> V. - sen - ce. Et nous ne lui ré - pon -  
 - sen - za. Nè ri - spo - sta gli da -

S. Nous fuirons de sa pré - sen - ce.  
 Fug - gi - rem la sua pre - sen - za.

Ped. \*

1.<sup>es</sup> V. - drons — Que par le si - len - ce  
 - rem — Che il fred - do si - len - zio

S. Et nous ne lui ré - pon - drons Que par le si -  
 Nè ri - spo - sta gli da - rem Che il fred - do si -

A. (Coupure facultative de A, page 14, à B, page 15)  
 (Taglio facultativo da A, pagina 14, a B, pagina 15)

Et l'indif fé - ren - ce! Que par le si - lence Et l'indif fé -  
 E l'im - dif - fé - ren - - zal Che il freddo si - len - zio E l'im - dif - fé -

len - ce Et l'indif fé - ren - ce! Et l'indif fé -  
 - len - - zio E l'im - dif - fé - ren - - zal E l'im - dif - fé -

fronts, *can.* B Nous  
 Les 1<sup>res</sup> VEND. avec les 1<sup>mi</sup> Sop. *cresc.*

- ren - ce! Nous le ju - rons! Nous le ju -  
 - ren - zal Noi lo giu - riam! Noi lo giu -

(Quelques Vendangeuses au fond.)  
 (Alcune Vendemmiatrici, nel fondo.)

- rons! Nous le jurons! Nous le ju - rons! - C'est lui!  
 - riam! Noi lo giuriam! Noi lo giu - riam! - Ei vien!

*rall.*

Les 1<sup>res</sup> et 2<sup>des</sup> VEND. avec les 1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop. 1<sup>o</sup> Tempo.

La plaine est toute en - so - leil - lé - e, Jean!  
 I rai sui pia - ni il sol ef - fon - de, Gian!

1<sup>o</sup> Tempo.

B. (Fin de la Coupure - Fine del Taglio)

*p* *mf* *p*

s. Viens a-vec nous sous la feuil - lé - e, Jean! — Viens donc, c'est l'heure du re -  
 Dan sol ri - stor le ombro - se fron - de, Gian! — Co - là dehl vie-ni a ri - po -

s. -pos, Sous les bois sont les doux pro - pos, — les doux pro - pos. —  
 -sar, Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, — in-siem par - lar!

*p* *mf* *p*

s. L'amour y chan-te son po - ë - me, Jean! — Doit-on jamais fuir qui nous  
 L'amor ha un can-to e a sè ti chia - ma, Gian! — Perchè fug-gir co - lei che

*f* *mf* *pp* *dim.*

s. ai - me, Jean! — Viens donc, c'est l'heure du re - pos, Sous les bois sont les doux pro -  
 ta - ma, Gian! — Co - là dehl vie-ni a ri - po - sar, Dov' è più dol-ce in-siem par -





## B. SCÈNE

(B. SCENA)

Mod<sup>to</sup>

Récit.

—SIMONE. (avec ironie—con ironia)

Eh bien! il fuit tou-jours votre berger sau-va-ge.  
*Ehben!* *ei fug-ge o - gnor* *il fie-ro pa-sto-rel-la.*

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

Mod<sup>to</sup>

Récit.

Simone! Simone!  
 Simo-na! Simo-na!

—SIMONE.

Allez! — al-lez! — Appe-lez le vo-la-ge, Répétez  
*A che — ta-cer?* *Richiama-te il ru-bel-lol* *Il vostro*

Misurato. (♩ = 88)

Misurato.

bien son nom aux échos d'a-len-tour. — L'écho va le redire — aux dames de la  
*dol-ce ap-pel* *fa-te in-tor-no suo - nar.* — *Le da-me in cor-te udran* — *il bel no-me e ché-*

cour, Et Je les vois pas-ser, blan-ches comme les cy-gnes, Cher-  
*-gier,* *E an-san-ti ac-cor-re-ran* *qual — di — ci-gni u - no* *stuo - lo,* *Cer-*

S. *-chant le beau ber - ger, le beau ber - ger*  
*-can-do il bel pa - stor, il bel pa - stor*

S. *Qui se rit de l'a - mour! Et qu'a-t'il donc de*  
*Che di - spre - gia l'a - mor! E che ha di me - glio*

*1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.*

*f* Jean!  
*Gian!*

*f* SIMONE.  
 Coupure: Mais je  
 Ma so

S. *mieux que les gars de nos vi - gnes? Qu'on le com -*  
*poi d'un garzon vi - gna - uo - lo? Lo si com -*

S. *-pare à mon fils, à Thi - baut!*  
*-pa - ri a mio fi - glio, a Mar - cell* *1<sup>res</sup> VEND.*

Thibaut! où donc est -  
 Marcell - e dor' è

*cresc.* *sf* *dim.* *p* *sf*

C. (Coupure facultative de C, page 19, à D, page 22)  
 (Taglio facoltativo da C, pag. 19, a D, pag. 22)

2<sup>des</sup> VEND.

— SIMONE. (anèrèment)  
(con amarezza)

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

*f* 3

où donc est - il?  
e dov' è mai?

*p* *f*

And<sup>te</sup> con moto.

*p* *pp*

-vez, — cru - el - les!  
vè, — cru - de - til

Thibaut est prison -  
Marcel è pri - gio -

And<sup>te</sup> con moto.

*p*

-nier dans leurs geôles mor - tel - les,  
-nier, in un car - ce - re or - ren - do,

Au fond d'un noir ca - chot... Pour un col -  
In cep - pi stret - to ei sta — Per u - na

*p* *sf*

-lier, que dans un jour de fê - te  
gem - ma - che in un dì di fe - sta,

Il a trou - vé... pour sa cousine Ar -  
Posar vo - lea d'Ar - let - ta in sul - la

S. *let - te. On a dit qu'il l'a\_vait vo lé... c'est*  
*te - stal Fu chi dis - - - se: èi ta ru - bò... Ah!*

*p*

*sf*

S. *faux! c'est faux! je le ré - pè - te.*  
*no! ah! nol ne fac - cio fe - - de.* <sup>1<sup>re</sup> VEND.</sup>  
*3*

*A - Deht*

*sf*

(avec énergie)  
(con energia)

S. *Je Ma*

4<sup>tes</sup> V. *- pai - se ton cœur dé - so - lé!*  
*cal - ma l'af - fran - to tuo cor!*

1<sup>mi</sup> Sop. *A - pai - se ton cœur dé - so - lé!*  
*Deht cal - ma l'af - fran - to tuo cor!*

2<sup>di</sup> Sop. *A - paise ton cœur dé - so - lé!*  
*Deht calma l'af - fran - to tuo cor!*

*Ped. \** *Ped. \**

S.

le dé - li - vre - rai, fal - lût - il un tré - sor!  
 li - be - ro il fa - rò, se co - stas - se un te - sor!

*cre - scen - do.*

*f*

(mystérieusement)  
 (con mistero)

S.

Bientôt j'au - rai de l'or! Je  
 Fra po - co a - vrò dell' òr! So

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

*f*

De l'or!  
 Dell' òr!

*ff*

D. Stesso movto

S.

vends des se - crets, des se - crets pour char -  
 fa - sci - ni ar - ca - ni, si, ar - ca - ni smer -

D.

*p* Stesso movto

S.

-mer, Des phil - tres pour se faire ai -  
 -ciur, Dei fil - tri per far - si ria -

D (Fin de la Coupure — Fine del Taglio)

1<sup>re</sup> VEND.

S. *mer, mar, 1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop. p (mezza voce)* *Donne-Deh! ci*

Des phil - tres pour se faire ai - mer!  
 Dei fil - tri per far - si - ria - mar!

Un poco più animato.

4<sup>tes</sup> V. *1<sup>mi</sup> Sop.* *2<sup>di</sup> Sop.*

- nous tes se - crets, Si - mone, et pour ta pei - ne Nous i -  
 ste - la l'ar - can, Si - mo - na, e d'o - gui frut - ta

Nous i -

Un poco più animato.

*poco cresc.* *mf*

4<sup>tes</sup> V. *S.* *S.*

- rons te por - ter les fruits de nos pa - niers, De rai -  
 - rons te por - ter les fruits de nos pa - niers, De rai -  
 - nie - ri per te vo - gliam men gra - vi far, La ca -

Ped. 3 3 3 3 3 3 3 3

- SIMONE. Récit.

- A - lors! é - cou -  
 - U - di - te, al -  
 - sin, et de fleurs ta mai - son se - ra plei - ne!  
 - sin, et de fleurs ta mai - son se - ra plei - ne!  
 - pan - na di fior fia per noi col - ma tut - tu!

*dim.*

*f* Récit.

- tez Et re - te - nez le se - cret de la mandra - go -  
 - lor E il gran - de ar - cam del - la mandra - go - la a - scol - ta -

*più rapido.*

*f*

*pp*

- re, Qui met aux cœurs un feu - qui les dé - vo -  
 - te, Che un fo - co ac - cen - de in sen - che ci di - vo -

*rall.*

*f*

*pp*



# C. BALLADE DE LA MANDRAGORE

(G. BALLATA)

**All<sup>to</sup> non troppo** (♩ = 69)

S. re. ra.

**All<sup>to</sup> non troppo.**

*p* *mf*

Ped. \*

Cl.

Fl. *p* *mf*

Harpe. *p* *mf* *pizz.*

2 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- SIMONE. **Più mod<sup>to</sup>** (♩ = 60)

(1<sup>re</sup> STROPHE) Tant que le jour dure en -  
(1<sup>a</sup> STROFA) Quando all' oc - cu - so il dì

*poco rall.* **Più mod<sup>to</sup>**

S. - co - re, **Dressez un pe - tit au - tel, Pla - cez -**  
rol - ta, **Fa - tevi un pic - colo al - tar Le mau -**

*pochissimo rall.* a Tempo.

S. - y la man - dra - go - re, C'est l'i - mage d'un mor - tel. —  
 - dra - go - la poi - cõt - ta, Co - là la do - ve - te po - sar —

a Tempo.

*colla voce.*

S. En - tourez - la  
 Tre - can - di - di

*mf* *p*

S. de qua - tre cier - ges, A - che - tés bien dé - vo - te - ment, —  
 ce - ri po - ne - te, Rac - col - ti con pia de - vo - zion, —

*poco cresc.*

S. — Choi - sis par - mi les ci - res vier - ges, Et di - tes en  
 — Le - ver - gi - ni fiamme accen - de - te, E di - te la

*p*

S  
 les al - lu - mant, Pa - rez l'au -  
 vostra o - ra - zion, S'or - ni l'al -

S  
 - tel - de qua - tre cier - ges, Et di - tes en  
 - tar - di bian - chi ce - ri E di - te la

S  
 les al - lu - mant: Man - dra - go - re char -  
 vostra o - ra - zion: O Man - dra - go - la

E Un poco meno presto.

rall. pp

S  
 - mé - e, Fais que je sois ai - mé - e, Fais que  
 sau - ta, Luom che a - do - ro tu in - cau - ta, Il suo

Ped. ☆ Ped. ☆

45. E. (Coupure facultative de E, page 27, à F, page 31) - (Taglio facoltativo da E, pag: 27, a F, pag: 31)

S.  
 mon re - gard at - ti - re le sien. Que sa voix ré - ponde à la  
 squar - - do at - - trag - ga il mio, Un so - spi - ro al mi - o con -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S.  
 mien - ne! Man - dra - go - re char - mé - e,  
 - fon - dal O Man - dra - go - la san - ta,

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S.  
 Fais que je sois ai - mé - e, Que, par ton pou - voir, au de -  
 Euom che a - do - ro tu in - cau - ta, E il suo te - ne - ro de -

*cresc.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S.  
 - vant du mien Son cœur vien ne!  
 - sio Al mi - o ri - spon - dal

*rall.* *pp colla voce.* *rall.* *1<sup>o</sup> Tempo animato.*

Ped. ☆ Ped. ☆

1<sup>re</sup> e 2<sup>da</sup> Sop.

*p* E - trange pou - voir Qui  
Lo - stra - no po - ter Fa

fait tout sa - voir!  
tut - to sa - per!

2 Ped. \*

-SIMONE. 1<sup>o</sup> Tempo.

(2<sup>e</sup> Strophe) Puis au cœur de la ra -  
(2<sup>a</sup> Strofa) Del - la ra - di - ce nel

1<sup>o</sup> Tempo.

Ped. \* Ped. \*

ci - - - ne, Le cierge é - tant con - su - mé, Pi -  
cua - - - re, Quan - do la, fiamma di - spar, Il

*pochissimo rall.*

S  
 - quez — une é - pin - gle fi - ne Por - tant le nom bien ai -  
 no - me vo - ta - to all' a - mo - - re Con - vien con un a - go fis -

col canto.

*a Tempo.*

S  
 - mé;  
 - sar;

*a Tempo.*

*mf*

T  
 Ce - lui que vo - tre cœur ap - pel - - le, Tout aus - si - tôt,  
 Di - lui che quel fas - ci - no chia - - ma, Re - pen - te l'i -

*p*

*poco cresc.*

S  
 vous le ver - rez; Son i - ma - ge dans la cha - pel - -  
 - ma - gine ap - par; E in - si - no che piaccia a chi l'i -

S. *le Res - te - ra tant que vous di - rez,*  
*ma Do - vrà gli occhi vo - stri be - ar,*

S. *Son - i - ma - ge dans la cha - pel - le*  
*Sì, in - si - no che piaccia a chi la - ma,*

S. *Res - te - ra tant que vous di - rez:*  
*Do - vrà gli oc - chi vo - stri be - ar:*

**F** Un poco meno presto.

S. *Man - dra - go - re char - mé - e,*  
*O Man - dra - go - la san - ta,*

**F** Un poco meno presto.

S. Fais que je sois ai - mé - e, Fais que mon re - gard at -  
*L'uom che a - do - ro tu in - can - ta, Il suo squar - do at -*

S. - ti - re le sien, Que sa voix ré - ponde à la mien - ne!  
*- tra - ga il mio, Un so - spir al mi - o con - fon - dal.*

S. Man - dra - go - re char - mé - e, Fais que je sois ai -  
*O Man - dra - go - la san - ta, L'uom che a - do - ro tu in -*

S. - mé - e, Que, par ton pou - voir, au de - vant - du  
*- can - ta, E il suo te - ne - ro de - sio - Al*

*cresc.*



*p* *rall.* *All<sup>o</sup>* (♩ = 76)

mien Son cœur vien - - - ne.  
mi - o - ri - spon - - - da.

*pp colla voce.* *rall.* *All<sup>o</sup>* *f* *mf*

*1<sup>er</sup> VEND.* *2<sup>es</sup> VEND.* *3<sup>es</sup> VEND.*

*Ped.* \*

*0 mer. Qual pro-*

- veille on se fait ai - mer!  
- di - gio farsi a - mar!

Mon collier, Si - mo - ne!  
A te, Si - mo - na!

*2<sup>es</sup> VEND.*

Prends ma croix!.. *Cet ar -*  
La mia cro - cel.. *Prendi*

*cresc.*

*1<sup>er</sup>* *2<sup>es</sup>* *1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.*

Ces bi - joux, mais don - ne, Nous pour - rons en - fin le char - mer!  
Ma il fil - tro do - na, Lo po - tre - mo af - fa - sei - nar!

- gent ces bi - joux, mais don - ne, Nous pour - rons en - fin le char - mer!  
*1<sup>er</sup>* Ma il fil - tro do - na, Lo po - tre - mo af - fa - sei - nar!

Ces bi - joux, mais don - ne, Nous pour - rons en - fin le char - mer!  
Ma il fil - tro do - na, Lo po - tre - mo af - fa - sei - nar!

*cresc.* *f marcato.*

1<sup>re</sup> et 2<sup>es</sup> VEND.

Ah! don - ne!  
 Ah! do - na!

*cresc.* *ff*

Più lento (1<sup>o</sup> Tempo)  
 VENDANGEUSES et Sop.

*ppp* Man - dra - re char - mé e, Fais que  
 O Mau - dra - go - la san - ta, L'uom che a -

Più lento (1<sup>o</sup> Tempo)  
*ppp*

Ped. ☆

je sois ai - mé e, Fais que mon re - gard at -  
 - do - ro tu in - cau - ta, Il suo sguar - do at -

Ped. ☆ Ped. ☆

- ti - re le sien. Que sa voix ré - ponde à la mien - ne.  
 - tray - ga il mio, Un so - spir col mi - o con - fon - da.

Ped. ☆ Ped. ☆

...SIMONE.

Man - dra - go - re char - mé - e, Fais que je sois ai -  
 O Man - dra - go - la san - ta, Euom che a - do - ro tu in -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

*cresc.* - mé - e, Que, par ton pou - voir, au de - vant du *dim.*  
*cresc.* - can - ta, E il suo te - ne - ro de - sio Al *dim.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

*ppp rall.* mien Son cœur vien - - ne! Par cet - te Man - dra -  
 mi - o ri - spon - - dal O Man - dra - go - la

*ppp rall.* mien Son cœur vien - - ne!  
 mi - o ri - spon - - dal

*ppp colla voce.* *rall.* *a Tempo.*

S. *pp*

- go - re Qui sait glisser au cœur un  
 sau - ta Che cin - fil - tri nel cor un ar -

Puis - san - te Mandra - go - re!  
 O Man - dra - go - la sau - ta!

S. *ad lib.*

feu Qui dé - vo - re! La - mour est vain -  
 - dor Che di - vo - ral A - mor è rin - ci -

S.

- queur!  
 - tor!

*1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop. (en s'éloignant)*

*ppp* Puissan - te Mandra - gore, Anige, en fin son cœur!  
 O Man - dra - go - la san - ta, Ardù al - fin il suo cor!

*pp* *ff*

# RÉCIT

(RECITATIVO)

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>

PIANO. *mf p*

- MALICORNE. Mod<sup>o</sup> Récit.

Est-ce à gauche? Est-ce à droite?  
*E a man ci - na? È a di - rit - ta?*

Mod<sup>o</sup> Récit.

Tempo all<sup>o</sup>

M. Au couchant? au levant? Sui-vons le  
*Dove il sol nasce, o muor? Tempo all<sup>o</sup> Sequiamoil ven -*

(apercevant Simone)  
 (scorgendo Simona) Récit. - SIMONE.

vent! Ah! la ca-bane de Si - mo.ne? - Si - mone, c'est moi:  
*- tol Ehil lu ca-panna di Si - mo-na? - Si - mo-na, son i-o.*

Récit. *mf*

Oh!  
Oh!

**- MALIC.** (avec importance)  
(con aria d'importanza)

Si - re de Mali - corne, ambassadeur du Roi Louis onze auprès du Duc!  
Di - Mali - corne il Sir, am - bascia - tor del Re Lu - i - gi appresso il Du - ca!

S.  
M.

Ne le dis à person - ne! Je me rends à Di - jon pour af - fai - re dé -  
Non lo dir ad al - cu - nol Per af - fu - ri di stato io mi reco a Di -

*mf*

M.

- tat, Mais avant j'ai voulu sans faste et sans é - clat Causer en cachette avec un Bourgui -  
- gion, Ma prima piacque a me ban - di - ta la e - ti - chetta Da so - lo conversar con cer - to Bor - go -

M.

- gnon, important! Sois dis - cre - te. Un chambel - lan... ba - ron de Beautreil -  
- gnon, un grand'uom! Sii di - scre - ta. Un ci - am - bel - lan, ba - ron di Beautreil -

*p*

S. *3* Je le connais... Sa fil - le pro\_tége Ar - let\_te, ma ni\_è - ce, Et dans nos  
*Ei no\_to mè'...* Sua fi - glia ha amica Ar - let\_ta, mia ni-po - te E a coglier

M. - lis! tant pis!  
 - list Ah! sil

*misurato.*

S. bois — ELle vient quelque - fois Pour m'acheter la Mandrago\_re.  
*fior — Tra noi vie-ne tu - lor.* E di Mandrago\_la fu in\_cet\_ta.

(vivement, à part)  
 (vivamente a parte)

S. *(à Malicorne)* Elle est bonne pour nous, ma ni\_è - ce Pa - do re.  
*E u\_na perla un a - mor ed Ar.let.ta lu - do sa.* - MALIC.

Alors tu nous serviras!  
 Al\_lor — ci puoi giovare!

M. Puis tu con\_sen\_ti\_ras A me rendre un ser - vice in\_time et né - ces -  
*Poi tu con\_sen\_ti - rai A pre\_starmi un ser - vigio ec\_cel - so, e ne - ces -*

*p*

-SIMONE.

Lequel?  
E qual?

- sai - re. Je suis ambas - sa - deur et pè - re. Le Roi mon  
- sa - rio Io sono am - ba - scia - tor e pu - dre. Il Re Lu -

maitre a trou - vé pour ma fil - le Un ma - ri que l'on dit ad - mi -  
- i - gi ha tro - va - to a mia fi - glia Un ma - ri - to nel ge - ner mo -

-SIMONE.

(avec mélancolie)  
(con malinconia)

Comment?  
Ma che?

- ra - ble. Je ne fai jamais vu... Le mi - sé - rable S'est sau - vé... la  
- del - lo Io nol vi - di giam - mai Lo scia - gu - ra - to Scom - pa - ri la vi -

veil - le! Le Roi veut pu - nir le re - bel - le Qui doit se cacher par i -  
- gi - lial. Il Re vuol pu - nir il ru - bel - lo Che cer - to ce - la - to sta



M. *- ci* Sur vos ter - res; il s'ap - pel - le: Jean de Montmo - ren -  
*qui* *Nei din - tor - ni, ei si chia - ma: Gian di Montmo - ren -*

M. *- cy.* Si tu m'aidais à le re - prendre, Je te don - ne - rais ce que tu vou -  
*- cy.* *Se mi dai man nel - la sua pre - sa Io ti da - rò quel che vor -*

*- SIMONE.* *3* *3*  
 Nous pourrons nous entendre.  
*Si puo anda - re d'in - te - sa.*

M. *- drais.* *(mystérieusement)* *(misteriosamente)* *(effrayé)* *(sgomentato)*  
*- rai.* Parlons à mots cou - verts... Mais ces  
*Par - lia - mo con mi - ster... Ma bat -*

*All!*

M. *And<sup>te</sup>*  
 lieux ne sont pas déserts!  
*- tu - to è qui il sen - tier!*

*And<sup>te</sup>* *mf* *3* *3* *3*

-SIMONE.

Récit.

-MALIC.

And<sup>te</sup>

C'est Arlette qui rê-ve!

Sarà Arletta che so-gna!

- Allons dans la forêt...

- Al-lor nel folto andiam...

(regardant Arlette)

(volgendosi e scorgendo Arletta)

Récit

Très gentil-le! voilà des cho-ses é-ton-nan-tes! Ces vilains ont des fil-les char-

È ca-ri-nal dar-ver, son ca-si stra-ni, Han fi-gliuo-le per ben questi vil-

(il sort - esce)

- man-tes Et moi!..

- la-ni Ed io!

le ciel est dis-trait!

di-stratto è il ciell.

Misurato.

And<sup>te</sup> -ARLETTE.

C'est lui!\_

E des-sol

c'est bien lui que j'ai vu; Ah! mon cœur l'a recon-

in-gan-nar-mi non so Ah! il cor lo ravvi-

# MÉLODIE

(MELODIA)

ARLETTE.  
ARLETTA.

Mod<sup>to</sup> (♩ = 76)

(semplicemente)

On croit à  
S'ha in tut - to

PIANO.

Mod<sup>to</sup> Cl.  
Hautb.  
Fl. solo.  
Cor.  
p ben legato.

A.

tout lorsque l'on ai - - me, C'est la loi su - prê - me Des cœurs a mou -  
fé al - lor che s'a - - ma, La cre - du - la bra - ma Fa dolce il so -

A.

- reux. Au bois, les églan ti - nes blan -  
- spir Lon - tan, lon - tan le bian - che ro -

A.

- ches Semblaient à mes yeux Écar - ter leurs bran - ches, J'ai  
- se U - di - va stor - mir Con note a - mo - ro - se, Le

A.

cru voir Jean les a\_bais\_ser Pour mieux me regarder pas\_ser!  
 ri - di Gian a ri\_pie - gar Per po\_ter meglio a me guar\_dar!

A.

On croit à tout lorsque l'on ai - me! Mais  
 S'ha in tut - to fe'al - lor che sa - mal Ah!

*p* *col canto.* *pp*

Ped. \*

Un poco più animato.

A.

oui, oui, c'était Jean lui même Et  
 si, si, era il mio fe - dell' Chè

Un poco più animato.

*p*

A.

sous les feuil\_lages om\_breux J'ai vu les é - clairs de ses  
 de - le fronde in mezzo al vel Ne ri - di gli oc - chi a scintil -

A. yeux! Il m'ai - me! il m'ai - me, il  
- lar! Ei m'a - mal. ei m'a - ma, ei

A. *p* *rall.* *Tempo.*  
m'ai - - - me! C'est pour moi, c'est pour  
m'a - - - mal Sol per me, sol per

*Tempo.*  
*colla voce* *p*

A. lui que le ciel est plus doux.  
es - so - - è più ful - gido il ciel.

A. <sup>3</sup>  
Fleurs, oi - seaux, vous nais - sez, vous chan - tez pour  
Per noi na - sco - no i fior. per noi, can - ta l'an -

A. *rall.*

nous!  
- gell

1<sup>o</sup> Tempo.

A. On croit à tout lors-que l'on ai  
S'ha in tut - to fe al - tor che sa - - -

1<sup>o</sup> Tempo.

*p*

Ped. ☆

A. - me, De l'amour lui mê - me On entend la voix!  
- ma Ti sem-bra d'u - di - re D'amore il so - spir!

Ped. ☆

A. J'a - vais per - du, sui-vant ma rou - - -  
Smar - ri - to a - vea, nel mio cam - mi - - -

Ped. ☆

A.

- te, Quelques fleurs des bois par hasard... sans dou - te, J'ai  
- no Se a ca - so, non so, un bel gel - so - mi - no, Un'

A.

vu comme une ombre pas - ser, Jean venait-il les ramas - ser?  
om - bra vidi a va - go - lar Fu Gian che il venne a raccat - tar?

*p* *pp*

A.

On croit à tout lorsque l'on aime, ah! lors -  
S'ha in tut - to fe al - lor che s'ama, ahl al -

*p* *colla voce. pp*

A.

- que l'on ai - me!  
- lor che s'a - mal -

*pp* *crescendo.* *mf*

Tempo.

Enchaînez.  
Segue subito

# DUO

(DUETTO)

All<sup>to</sup> (♩=96)

ARLETTE  
ARLETTA.

SIMONE.  
SIMONA.

PIANO.

Ped. ☆

Ped. ☆

Ped. ☆

Ped. ☆

-SIMONE. Récit.

Te voi-là bien joy-euse, Arlet-te!  
Tu almen sei gaja, o buona Arlet-tal.

*poco rall.*

*dim.*

Récit.

-ARLETTE. (timidement)  
(timidamente)

Je m'en vais... par-don-nez - moi...  
Io me ne vo... per-do-ne - rai...

Pourquoi?  
Di che?

J'aime ces airs de  
l'al-le-gro fur m'al-

*p*



A. *C'est vrai.  
E' ver!*

S. *fê - te, Je suis heu - reu - se com - me toi!  
- let - ta, - In son fe - lice al par di tel*

- SIMONE.

A. *la joie est sur votre vi - sa - ge, Je pressens un nouveau des -  
ti splende la le - tizia in vi - so - S'e mu - ta to il re - o de -*

**And<sup>te</sup>** (♩=96)

S. *- tin! Viens, dis - moi quel heu - reux pré - sa - ge As -  
- stin! Vient di' qua - le t'hu sor - ri - so Lieto an -*

**And<sup>te</sup>**

Ped. \* \* Ped. \*

S. *tu remarqué ce ma - tin?  
- gu - rio in sul mat - tin?*

**Più animato.**

*mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

All<sup>to</sup> poco animato (♩=126)

-ARLETTE.

Le ros-si-gnol et la fau-vette Ont chanté dès l'au-be du jour,  
 La ca-pi-nera e lu-si-gnol U-dii can-tar ai primi al-bor,

All<sup>to</sup> poco animato

Fl.

*p*

A. Ont chanté dès l'au-be du jour. - La fau -  
 U-dii can-tar ai primi al-bor. - Ca - pi -

tr

staccatiss.

S. -vette est le chant de fê-te, Et le rossi-gnol, c'est là -  
 - ne-ra ac-cen-na a fe-sta Ed u-si-gnol vuol dir: a -

-ARLETTE.

El le chan-tait dans le feuil-lage, Il répon-dait à sa chan-son,  
 Gorgheggi a-rea la ca-pi-nera Eiri-pe-tea la sua can-zon,

S.

-mour!  
 -mor!

- SIMONE.

A. *tr.* *tr.*  
 Il ré-pon-dait à sa chan-son. — Tous les deux sont de  
 Ei ri-pe-tea la sua can-zon. — Di le-ti-zia ell'

*staccatiss.*

*cresc.* (avec exaltation) (con esaltazione) *poco rall.*

S. doux pré-sa-ge, Mon fils re-vient dans ma mai-  
 è fo-rie-ra, Mar-cel ri-tor-na al-la ma-

*cresc.* *poco rall.*

Stesso movto *p* ARLETTE.

a Tempo. Chers oi-seaux, sous l'om-bra-ge — Chan-tez, chan-tez tou-  
 - son! — Vaghi au-gei, qui due-can-to — A-me can-ta-te an-  
 - gion!

Stesso movto *p*

a Tempo.

*poco rall.*

A. - jours. — Chers oi-seaux, sous l'om-bra-ge — Chan-tez, chan-tez tou-  
 S. - cor. — Vaghi au-gei, qui due-can-to — A-me can-ta-te an-

*poco rall.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. - jours! - Pour se voir à la source pure Est ve-nu le chardon-ne -  
*Per i-spec-chiarsi al-la sor-gente Il car-del - lin vid' io ve -*

S. - cor! -

1<sup>o</sup> Tempo.

*p*

A. - ret, - Est ve-nu le chardon-ne - ret. - Tu  
 - nir, - Il car-del - lin vid' io ve - nir. - Nè in

*Fl*

*tr*

*staccatiss.*

S. nèn - ten - dis pas le mur - mu - re De l'é-per-vier de  
*mezzo al ciel hai tu re - pen - te Il nib-bio vi - sto ad*

- ARLETTE.

S. Le gen-til oiseau, d'un coup d'aile, Est parti sur le vert co -  
*Ma llau-gel - lin con rat - to vol Sul ver-de poggio andò a po -*

la fo - rêt?  
 ap - pa - rir?

A. *teau, Est parti sur le vert co - teau.*  
*- sar, Sul ver-de poggando a po - ser.*

S. *- SIMONE.*  
 Sa -  
 Pre -

*staccatiss.*

*cresc. f poco rall.*

S. *- lut au pré - sa - ge fi - dè - le, Mon en - fant re - vien -*  
*- sa - ga - io sen - to il buon fi - gliu - lo Al sen ma - ter - no o -*

*cresc. f poco rall.*

Stesso movto *p* **ARLETTE.**

*a Tempo.* Chers oi - seaux, sous l'om - bra - ge Chan -

S. *a Tempo.* *p*  
*- dra bien - tôt Vaghi au - gei, qui dac - can - to A -*  
*- mai tor - nar!*

Stesso movto *p*

*a Tempo.*

A. *tez, chantez tou - jours! — Chers oi - seaux, sous l'om - bra - ge — Chan -*

S. *me can - ta - te an - cor — Vaghi au - gi, quì dac - can - to — A*

A. *tez, chan - tez tou - jours! — Vo - tre voix — me pré - sa - ge Le re -*  
*Pre - sa - gir — sa quel can - to Il tor -*

S. *me can - ta - te an - cor! — Vo - tre*  
*Pre - sa -*

*poco rall.* *a Tempo.*

*a Tempo.*

*poco rall.*

Ped. ☆ Ped ☆ Ped. ☆

A. *tour — des a - mours, — Vo - tre voix — me pré -*  
*nar — de - gli a - mor — Pre - sa - gir — sa quel*

S. *voix — me pré - sa - ge Le re - tour — des beaux*  
*- gir — sa quel can - to Il tor - nar — de - gli a -*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *mf* - sa - ge Le re - tour des a - mours, Le re - tour des a -  
can - to Il tor - nar degli a - mor, Il tor - nar degli a -

S. *mf* jours, C'est le re - tour des beaux jours! C'est le re - tour des beaux  
*p* - mor, Ah si il tornar de - gli a - mor! Ah! il tor - nar degli a -

*mf* *p* *pp*

Ped. ✱

A. *mf* - mours! Vo - tre voix me pré - sa - ge, me pré -  
*mf* - mor! Pre - sa - gir sa quel can - to, sa quel

S. *mf* jours! Vo - tre voix me pré -  
*mf* - mor! Pre - sa - gir sa quel

A. - sa - ge Le re - tour des a -  
can - to, Il tor - nar degli a -

S. - sa - ge Le re - tour des beaux  
can - to, Il tor - nar degli a -

*p*

Ped. ✱

A. - mours!  
- mor!

S. - jours! Quel bon-heur! c'en est fait, Ar-let - te, Nous al -  
- mor! Qual gio - ir! Mo - riam, Ar-let - ta, Non ci è

Ped.

- lous partir à l'instant! - Quitter ces lieux?.. - Mais qui t'ar -  
da - to, no d'in - du - giar! - Di qua par - tir?.. - Ma che t'ar -

- ARLETTE. - SIMONE.

dim. *p*

S. - rê - te? Nous al - lons dé - livrer Thi - baut! - Laisser ces  
- re - sta? Andiam Mar - cel - lo a li - be - rar! - Cor anglais. - Ab - ban - do -

- ARLETTE.

A. champs, ces bois que j'ai - me Où j'ai mar - ché mes pre - miers  
- nar luoghi a - ma - ti, Di cui m'è no - to o - gni sen -



A.

pas, ——— Qui sont pour moi — plus que moi — mê — me, Oh!  
 - tier, ——— I clivi in fior — i boschi, i pra — ti, Ah!

*colla voce.*

Ped. \* Ped. \*

A.

non! vous ne le voudrez pas ——— Oh! non! vous ne le voudrez  
 nol crudel, nol puoi vo - ler ——— Ah! nol crudel, nol puoi vo -

*rall.* *dim.*

Ped. \*

a Tempo.

A.

pas! ——— Eh! quoi?  
 - tert ——— E che?

— SIMONE.

— En - fant, tu ne sais rien en - co - re... Thi -  
 — A te la vita è i gnota an - co - ra... Mar.

a Tempo.

*p*

S.

- baut fai — me, il ta - do — re, ——— Tu lé - pou - se -  
 - cel ta — ma, ta - do — ra, ——— E — tuo sa -

*esce.* *f*

-ARLETTE. (avec horreur)  
(con orrore)

Lui! ja-mais! jamais! ja-mais! — je le  
Nol giammai! giammai giammai — n'ho or-

-ras!  
-rà!

Qu'as-tu dit?  
Che di' tu?

-SIMONE

hais...Toi? tu le hais? — In-ju-re san-  
-ror!...Tu? n'hai or - ror?... Ol-trag-gio de -

Un poco rit. (♩ = 92) (à demi-voix)  
(a mezza voce)

Un poco rit.

dim. p pp

-ARLETTE

-gan - te! Qu'as-tu dit pour ton malheur! p Sa voix — me - na -  
-men - tel Il tuo la - bro pro - fe - ril — Man - car — io mi

-gan - te Croit me glacer de ter - reur; — Ja -  
-sen - to, Cru - del terror mi col - pi, — Main

-SIMONE

In-ju-re san-glan - te! Qu'as-tu dit? Prends  
Oltraggio de - men - tel pro - fe - ril Ti

A - mais — ré — pou — van — te Ne fe — ra mentir mon  
*pre - da a sgo - men - - to Il mio cor giammai fal -*

S gar — de, im — pru — den — te! Ton re — fus me blesse au  
*guar - da im - pru - den - - te Quel ri - fiu - to il cor col -*

*Animato.*

A cœur! — Ja —  
 - li! — Giam.

*Récit. (avec une colère croissante) (con ira crescente)*

S cœur! — Mais ton refus est une in — ju — re!  
 - pi! — *Empiè il rifiuto al mio de - si - o!*

*Animato. Récit.*

*- SIMONE (menaçante) (minacciosa)*

A - mais! — en — tendez — vous? — Tu vas cé — der, — je te le  
 - mai — in — te — so hai tu? — Ma ce — de — rai, — lo — quiro a

*- ARLETTE (éperdue) (smarrita) (presque parlé) (quasi parlando)*

S ju — re! Fil — le sans cœur! — Grâ — ce!.. j'ai peur!..  
 Di — oi Tu non hai cor! — Gra — zia!.. oh ter — ror!..

*crese.*

Enchaînez:  
 Segue subito.

# TRIO

(TERZETTO)

Récit. Largamente.

ARLETTE.  
ARLETTA.

SIMONE.  
SIMONA.

JEAN.  
GIANNI.

(apparaissant au fond - *comparendo nel fondo*)

Arrière! Arrière! Je ne veux pas qu'on  
Ar-re - tral Ar-re - tral Non vo' su lei re -

Largamente.

PIANO.

- SIMONE. All<sup>o</sup>

On ose ar-rê-ter ma co-lè - re!  
Chi può fre-nar lo sde-gno mi - o?

— touche — à cette en-fant!  
— der - ti al-zar la man!

All<sup>o</sup> 3

- ARLETTE. (avec bonheur)  
(con gioia)

All<sup>o</sup> vivace (♩. = 152)

C'est lui! c'est lui — qui me dé - fend!  
Oh ciell è des - so, il mio fe - dell

All<sup>o</sup> vivace.

-JEAN. *f*

Les cris de ta co -  
Del tuo cor - ru - cio il

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Les cris de ta co -' on the first measure and 'Del tuo cor - ru - cio il' on the second measure. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

*marcatiss.*

- lere Ont at - fi - ré mes  
gri - do I pas - si miei qui -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '- lere Ont at - fi - ré mes' on the first measure and 'gri - do I pas - si miei qui -' on the second measure. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

pas! O cru - el - le mé - gè - re, Jar -  
- d'ol Ma il brae - cio tuo di - sfi - do I -

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'pas! O cru - el - le mé - gè - re, Jar -' on the first measure and '- d'ol Ma il brae - cio tuo di - sfi - do I -' on the second measure. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Ped. ☆

- rê - te - rai ton bras! Pour  
- ner - te to lo fa - ròl Fau -

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '- rê - te - rai ton bras! Pour' on the first measure and '- ner - te to lo fa - ròl Fau -' on the second measure. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Ped. ☆

cette en - fant si pu - re Que tu viens  
 - ciel - la pi - ra e mi - se - ra Dehl ces - sa

dou - tra - ger, Re - dou - te toute in -  
 dol - tray - giar O la - tua bas - sa in -

*cresc.*

*p*

*cresc.*

- ju - re, Je sau - rais la ven - ger!  
 - gu - ri - a Son pron - to a ven - di - car!

- ARLETTE. *f*  
 Mer - ci! Dieu tu - té - lai - re! Mer -  
 O ciel in te m'af - fi - do O

- SIMONE (furieuse - furiosa) *f*  
 Mal - heur au té - mé - rai - re! Qu'il  
 Del mio corru - cio è il gri - dol E in -

*f*  
 Je  
 Lo

A  
- ci ——— Dieu tu — té — lai — re!  
ciel ——— in te — mi — fi — dol (à Jean)  
(à Gianni)

S  
crai — — — — — gue ma co — lè — re! C'est ma aiè — — —  
- sul — — — — — to tuo di — sfi — dol O — gni drit — — —

J  
bra — — — — — ve ta co — lè — re!  
sde — — — — — quo tuo di — sfi — dol

S  
- ce et j'ai tous droits — sur el — — —  
- to su lei mi rien — — — da Di — — —

S  
- le, — — — Elle est — — — mon bien, — — —  
- o, — — — È san — — — que mio, — — —

S  
elle est — — — a moi! — — —  
a me ap — — — par — — — tien!

-JEAN.

A - me - cru - el - le, Je  
 Ai - ma - cru - de - le, Ai

Cl. Velles  
 cantando.

Ped. \*

sau - rai bien la sous - trai - re à ta  
 luc - ci tuo - i sa - proi - la sot -

loi! Si le ciel  
 - trar! Se al - le tue au u

*p*

te l'a con - fi - é - e,  
 l'ha il ciel fi - da - ta,



*cresc.* *dim.*

C'est pour l'ai-mer, Gui-der  
I pas-si suoi fu-per

ses pas- C'est pour l'ai-  
gui-dar. I pas-si

*p*

mer, gui-der ses pas  
suois fu-per 'gui-dar,

*mf*

Ne crois pas qu'à ta ra-ge  
Non so-guar che a' tuoi sde-gni

il l'ait sa - cri - fi - é - e!  
l'ab - bîu sa - cri - fi - ca - tal

*crese.*

*f*  
Sur mon hon - neur tu  
*Sull'* o - nor mio più a

n'y tou - che - ras pas!  
lei non dèi toc - car!

*p*

- ARLETTE. *f*  
Son cœur, en qui j'es - pè - re, Ré -  
- SIMONE. *f*  
Per lui, soltan - to spe - ra In

Il o - se la sous - trai - re A  
In van confi - da e spe - ra *f* In

Je  
ll

*p*

A. *- pond* à ma pri - è-re, à ma pri - è - -  
*Dio* la mia pre-ghie-ra, la mia pre - ghie - -

S. ma jus-te co - lè-re, à ma co - lè - -  
*lui* la tua pre-ghie-ra, la tua pre - ghie - -

J. bra - - ve ta co - lè-re.  
*brac* - - cio tuo di - sfido.

*cresc.*

A. *f* re! Oui le ciel tu - té - laire I - ci gui -  
*ral. Fu un* an - ge - lo del ciel Che i pas - si

S. *f* re! Mal - heur au té - mé - raire Il ar - rê -  
*ral. S'en* - tu - ra all' uom che au - du - ce Il brac - cio

J. *f* Les cris de ta co - lère Ont at - ti -  
*Del* tuo cor - ruc - cio il gri - do I pas - si

*f* *mf*

A. - da ses pas, Il  
*suoi* qui - do, Il

S. - ta mon bras, Den -  
*mio* fer - mò, Ma

J. - ré mes pas, ò  
*miei* qui - do. Sì, il

*f* *mf*

A. bra - ve sa co - lère Et m'ar - rache à  
suo cor - ruc - cio ei sfi - da A lei sot - trar -

S. - tra - ver ma co - lè - re, Tu te re - pen -  
l'i - ra mia non ta - ce Pen - tir te ne -

J. cru - el - le mé - gé - re, J'ar - rê - te - rai  
brac - cio tuo di - sfi - do I ner - te io lo

A. ses bras, Oui, mon cœur  
- mi ei può! Il cor si

S. - ti - ras! Tu ver - ras,  
fa - rôl: Si mo - na a

J. ton bras! Pour cette en -  
fa - rôl: Fau - ciul - la

A. se ras - su - re, Il vient me  
ras si - cu - ra, Ei sal - va

S. je le ju - re, In - so - lent  
te lo qui - ra, Non poui da

J. - fant si pu - re Que tu viens  
pu - ra e mi - se - ra Dehl. ces - sa

A. pro - té - ger, Il m'ai - me,  
mi - può - far Ei m'a - ma or

S. é - tran - ger, Ce que la  
te - fiac - car Sa - pro la

J. d'ou - tra - ger Re - dou - te  
d'ol - trag - giar O la tua

A. j'en suis sû - re, Il sau - ra  
son se - cu - ra, Mi vie - ne a

S. hai - ne du - re, Si je sais  
rea - tor - tu - ra, Stra - nie - sais

J. toute in - ju - ri - re, Je sau - rais  
bas - sa in - giu - ri - a Son pron - to a

*cresc.*

A. me - ven - ger! Oui mon cœur se ras -  
ven - di - car! Si il mio cor ras - si -

S. me - ven - ger! Dun hé - ros d'aven -  
ven - di - car! D'un e - roe di ven -

J. la - ven - ger! Con - tre toi de fin -  
ven - di - car! Giu - ro al ciel tan - tu in -

A. su re, Il sau ra, je suis sû  
cu ra Mi sa præ, son si cu

S. tu re, Je sau rai, je le ju  
tu ra Mi sa præ, Si lo giu

J. ju re, Je sau rai, je le ju  
giu ria lo sa præ, Si lo giu

A. re, me ven ger!  
ra. ven di car!

S. re, me ven ger!  
ro. ven di car!

J. re, la ven ger!  
ro. ven di car!

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆

# RÉCITATIF

(RECITATIVO)

**SIMONE.**  
SIMONA.

Récit.

Pour par - ler de la sorte Es - tu duc de Bour -  
*Per par - lar di tal sor - ta sei du - ca di Bor -*

Récit.

**PIANO.**

S.

- go - gue? Où vas - tu? d'où viens-tu? Au fond des  
 - go - qua? Do - ve vai? don - de vie - ni? Là nei sen -

- JEAN.

Que t'im - por - te?  
 A te che impor - ta?

S.

bois loin du chemin bat - tu — Tu fuis tou - jours! Dans le vil -  
 - tier i - quo - ti a piede u - man — Tu fug - gi o - gnor! S'ode al vil -

J.

Eh bien?  
 Eh - ben?

**PIANO.**

*p*

*misurato.*

S. *la - ge, Si tôt qu'on l'aperçoit, on dit, sur ton pas - sage En te montrant du doigt: C'est ce*  
*- lag - gio, Ap - pena appar - so sei, sciamar sul tuo pas - saggio Mentre t'addi - tu o - gnun: È quel*

S. *chien de Jean de Ni - vel - le - Qui s'en va quand on l'appel - le!*  
*re - o Gian di Ni - vel - lu - Che di - spar, se lo si appel - la!*

- JEAN.

Un plai -  
Un de -

*misurato.*

S. *- sir, un léger ca - pri - ce, Un dé - sir qui dans mon cœur*  
*- sio - che na - sce e muo - rel - Un so - spir - che sfio - ra il*

S. *glis - se, Voi - là pour moi le pas - sé, l'a - ve - nir! -*  
*co - re È il mio pas - sa - to e in - sie - me l'av - ve - nir! -*



N° 5.  
**COUPLETS**  
 (STROFE)

**JEAN.**  
**GIANNI.**

All<sup>to</sup> deciso. (♩ = 96)

**PIANO.**

Cor.

*mf* *f*

BUS

1<sup>er</sup> COUPLET (1<sup>a</sup> STROFA)

*mf* *p*

Je vais où le hasard m'at - ti - re, Où le ciel me paraît plus  
 Va - go do - ve il ven - to spi - ra, Là do - ve il ciel più bel m'ap -

doux. Car le bonheur auquel j'as - pi -  
 - par. Il gio - ir cui l'al - ma a - spi -

*mf*

- re Nest pas ce - lui qui vient à nous. Les fleurs  
 - ra Non è tra quei che so tro - var. Quan - do

*p*

semblent sous le feuil la - - ge — Se ca - cher, quand nous pa - rais -  
 pas - so il fior s'a - scon - - de — Pu - di - bon - do ed a ra -

- sons. — Mais qui — nous ar - rête au passa - ge, —  
 - gion. — Chi m'ar - re - sta in fra le fron - de —

— Ce sont les ron - ces des buis - sons, — Ce sont les  
 — Ahil son le spi - ne, i ro - vi son. — Ahil son le

*crese.* *allargando.*

ron - ces des buis - sons. — Voi - là pour -  
 spi - ne, i ro - vi son. — Ec - co per -

*a Tempo.* *Un poco più lento.* *p*

*a Tempo.* *Un poco più lento.* *Cor.* *G*

*p* *vclle pizz.* *p* *cl.*

Ped. \*

G. (Coupure facultative de G, page 74, à H, page 77) — (Taglio facoltativo da G, pag. 74, a H, pag. 77)

J. *quoi* *Jean de Ni - vel - le S'en va...* *s'en va*  
*- chè* *Giun di Ni - vel - la Dispar...* *di - spar*

Ped.  $\star$

J. *rapido.* *tr.*  
*— quand on l'ap - pel - le!*  
*— se lo si ap - pel - la!*

1<sup>o</sup> Tempo. *ff*

*p*

-JEAN. 2<sup>d</sup> COUPLET. (2<sup>da</sup> STROFA)

*mf* *p*

L'oi - seau dans les cieux monte et pla - - ne, Le blu - et fleu.rit dans les  
 Ga - io sa - le al ciel l'au - gel - - lo E do - lez - zar ha il fior vir -

*mf* *p*

J. *champs;* *Cueil - lez la fleur, eLle se fa - ne, L'oiseau cap.*  
*- tû;* *Còl - to il fio - re non è pù quel - lo, E chiuso au.*

*mf* *col canto.* *p*

1. *- tif n'a plus de chants. C'est a - lors que l'amour nous*  
*- gel non can - ta più. E - gli è al - lor che non per -*

1. *bles - - se, Que ses regards sont les plus doux.*  
*- do - - na Dol - ce a - mo - re e ciarde il sen.*

1. *Cherchons-le, quand il nous dé - lais - se, Fuy - ons -*  
*Lo cer - chiam s'e - i ci ab - ban - do - na, Lo fug -*

1. *- le, quand il vient à nous. ah! Fuyons - le, quand il vient à*  
*- giam... se a noi sen vien! ah! Lo fug - giam, se a noi - sen*

*cresc.* *allargando.* *f.* *p.* *cresc.* *f. colla voce.* *p.*

a Tempo. **H** Un poco più lento. *p*

nous! - - - - - Voi - là pour - quoi  
vient - - - - - Et - co per - chè

a Tempo. **H** Un poco più lento. *p*

Ped. \*

— Jean de Ni - vel - - - le S'en va... s'en va — quand on l'ap-  
— Gian di Ni - vel - - - la Dispar... dis - par — se lo si ap-

*rapido.*

Ped. \*

- pel - - - le!  
- pel - - - la!

**1º Tempo.**

*f* *tr* *sf*

*p* *sf*

H. (Fin de la Coupure) — (*Fine del Taglio*)

## RÉCITATIF

(RECITATIVO)

Récit.

**SIMONE.**  
SIMONA.

Un pa - y - san ne parle pas ain - si... Et ton  
Un rigua - inol non può parlar co - sì! Il tuo

Récit.

**PIANO.**

— ARLETTE.

nom — je le sais! — Jean, Jean de Montmoren - cy! — Que dit-el - le?  
no - me io lo - sol. — Sei Gian di Montmo - ren - cy! — Che dièl - la?

— JEAN.

Es-tu folle?  
Fol - le, se - i?

*f* *colla voce.* *f*

— SIMONE. (à Arlette avec ironie, — *ad Arletta con ironia*)

Toi, — reste avec ton pa - y - san, — J'ai gagné ma jour - né - e. — Au re -  
Tu, — col tuo da - mo qui ri - man — Guada - gna - i la gior - na - ta — Ad -

*p*

s.

- voir, — au re - voir, — Seigneur Jean! —  
- di - o ad - di - o si - gnor Gio - vant —

*f* *fp*

Nº 6.  
DUO.  
(DUETTO)

(mais sans lenteur)  
And<sup>te</sup> (ma non troppo lento) (♩ = 30)

ARLETTE.  
ARLETTA.

JEAN.  
GIANNI.

(mais sans lenteur)  
And<sup>te</sup> (ma non troppo lento)

Fl. Clar. *pp* *dolcissimo.*

PIANO. *p* *pp*

Cor.

JEAN. *p*

Eh! bien, douce Arlet - te, ma bel - le A quoi penses -  
Or ben, dolce Arlet - ta, mia bel - la, A che pen - si

- tu? répons - moi! C'est ton a - mi Jean de Ni - vel - le!  
tu? mel sai dir? È il tuo fe - del Giun di Ni - vel - la!

Tu te tais?... mais dis-moi pourquoi? —  
*Ra-gion mi dai... del tuo so - spir? —*

Ped. \*

*- ARLETTE (tristement - tristamente)*

Vous n'êtes pas Jean de Ni - vel —  
*Ahl tu non sei Gian di Ni - vel —*

Ped. \*

*espressivo.*

- le, Si-mone a dit la vé-ri - té. — Mes yeux et mon  
 - la, Co-lei dicca la ve-ri - tà. — A te cre -

Clar.

cœur vous croy - aient, — Ni l'un ni l'au - tre  
 - deu lo sguardo e il cor. — E l'un e l'al - tro

1.º V.º



A.

n'y voy - aient! — Pardonnez ma crédu - li - té, —  
 fu men - ti - tor! — Per - do - na a mi - credu - li - tà —

A.

*poco rall.* *a Tempo.* — JEAN.

Vous n'ê - tes pas Jean de Ni - vel - - le! — — Que l'impor - te...  
 No, tu non sei Gian di Ni - vel - - la! — — Che ti pre - me

*poco rall.* *a Tempo.*

Ped. \* Ped. \*

J.

— ARLETTE.

et pourquoi me regarder ain - si? — Vous vous ap - pe - lez  
 e per chè mi guardi tu co - si? — Il du - ca Gian ah.

Ped. \* Ped. \*

*mf*

A.

(presque en pleurant. — quasi piangente)

Jean, duc de Montmo - ren - cy! Jean, — duc de Montmoren - cy! —  
 mè, sei di Mont - mo - ren - cy! sei — Gian di Mont - mo - ren - cy! —

*p*

Stesso mov.<sup>to</sup> (♩ = 66)

JEAN

Un pauvre duc, Ar - let - te, Qui voudrait bien chan - ger Un  
 Un magro duca, Ar - let - ta, Che cambio vor - ria far D'un

Stesso mov.<sup>to</sup>

*p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ti - tre men - son - ger, Pour le nom, la hou - let - te Du plus hum - ble ber -  
 ti - tol men - ti - tor Con la verga, o luc - cet - ta Del mon - ta - no pa -

- ARLETTE. (à part et détachant les fleurs de son corsage)  
 (a parte strappando uno ad uno i fiori di cui  
 s'era ornata e lasciandoli cadere)

a Tempo.

Tombez, ô  
 Il più bel

*poco rall.*

- ger! Un pauvre duc Ar - let - te!  
 - stor! Un magro duca, Ar - let - ta!

a Tempo.

*colla voce.*

*p*

Ped. \* Ped. \*

fleurs, Coulez mes pleurs, Puisqu'il faut que j'ou - bli - e Le rê - ve, le  
 fior In sen mi muor, Poichè ubli - ar deg - gi - o Il cie - lo, il

*sf*

*poco rall.* 1<sup>o</sup> Tempo.

A. rê - ve de - ma vi - - e!  
ciel del mio de - si - - ol

- JEAN.

Un pauvre duc, Ar - let - - te,  
Un ma - gro du - ca, Ar - let - - ta,

1<sup>o</sup> Tempo.

*pp* *colla voce.*

Ped. \* Ped. \*

A. Tombez, ô fleurs, Cou - lez mes  
Il più bel fior, In sen mi

J. Qui fuit devant l'hy - men, Qui court le grand che - min, Sans savoir où sa  
Che fugge il dolce i - men, E i - gno - ra qual de - stin Do - lo - ro - so lo a -

*mf*

Ped. \*

*poco rall.*

A. pleurs, Puis - qu'il faut que j'ou - bli - - e!  
muor, Poi ch'è ob - li - ar deg - gi - - ol

J. têt - te - re - pò - se - ra de - main. Un pauvre duc, Ar - let - -  
- spet - ta In fondo al suo cam - min. Un ma - gro duca Ar - let - -

*colla voce.*

Ped. \*

a Tempo.

*p* *cresc.*

A. C'est pour un jour de fê - te, De ces fleurs que j'ai - mais, —  
Fu in un bel dì di fe - sta. Che i - ne - bri - a - ta il cor, —

D. - te! Oui par - tout on me guet - te, Et de - vant moi je vais —  
ta! Il piè mai non s'ar - re - sta, E vò o - gnor e vò —

*p* *cresc.*

a Tempo.

A. — Que je parais ma tête! Ah! tombez à ja - mais, — Oui ma main vous re -  
n'in - ghir - lan - dai la te - sta! Or vi sfogliate, o fior — Or la ma - no vi

D. — sans re - pos, non ja - mais! —  
E ri - star mai non sol —

*dim.* *colla voce.*

A. - jet - - - te! O tristes fleurs! vous que ma  
sper - - - de, O morti a - mor! or la mia

D. Ar - let - te, Un pauvre duc! — Un pauvre duc —  
Ar - let - - ta Un ma - gro du - cal Un ma - gro du - cal

*p*

*p* **All<sup>o</sup>**

A. main re - jet - - - te! — Récit.  
 man vi sper - - - del — (voyant Arlette qui pleure)  
 (vedendo Arletta che piange)

J. *p* Ar - let - - - te! — Ar - let - te!  
 Ar - let - - - tal — Ar - let - tal

**All<sup>o</sup>**

Récit. *mf*

*pp* *p*

J. — ARLETTE. — JEAN. *ad lib.*

eh! quoi! des larmes dans ta voix! — Non! — Tu m'ai -  
 E'chel la vo - ce tua so - spi - ral Nol M'a - mi

*cresc.* *f p* *colla voce.*

— ARLETTE.

non! non!  
 No! nol

J. — mais! — tu m'ai - mais! Je viens de le li - re dans tes  
 tu? m'a - mi tu? per te — par - lò... — il tuo

Tempo. (♩ = 152)

*mf misurato.* *f* *dim.*

non!  
no!

yeux... Je vois des pleurs dans ton sou - ri - re... tu m'ai -  
cor... Si affanna e ge - me il tuo re - spi - ro... tu m'a -

*mf*

Non, monseigneur!  
No, monsi - gnor!

- mes!... tu m'ai - mes, je le vois!  
- mil.. Tu m'a - mil io lo sol..

*poco rall.*

**All.<sup>to</sup>** (♩ = 100)  
- ARLETTE (avec une gaîté forcée - con gaiezza forzata)

J'ai don - né mon cœur aux é - toi - les, Aux  
Dato ho il cor a - gli a - stri in cie - lo, Ai -

**All.<sup>to</sup>**

*pp* les. 2 Ped.

Ped. \*

A. *champs do - rés - par le - so - leil!*  
*bo - schi in fior, - ai rag - gi d'òr!*

Ped. \*

A. *A la nuit qui rit - - - sous ses voi - - les*  
*Del - le not - ti al ca - - - sto, al ca - sto vel, Al*

Ped. \* Ped. \* (avec beaucoup de sentiment)  
 (con molto sentimento)

A. *l'au - be blanche, au jour ver - meil!*  
*sol del mon - do a - ni - ma - tor!*

*J'ai don -*  
*Da - to ho il*  
 8- - - - -

*mf* *velles*

Ped. \* Ped. \*

A. *- né mon cœur aux é - toi - les, - - - aux é -*  
*cor agli a - stri in cie - lo, - - - agli astri in*  
 Fl.

*poco rall.*

*dim.* *p* *colla voce.*

a Tempo. — JEAN.

— toi — les! — Ô chaste amour — de jeu-ne  
 cie — lol — Gen — til do — lor, — te — ne — ra

a Tempo.

*cresc.* *sf* *p*

fil — le, — Pre — mier sou — ri — re de — son  
 stil — lu — Del pri — mo ar — dor che ac — cen — de il

cœur — Et pre — miè — re lar — me qui  
 cor, — Nel ver — gin ci — glio il pian — — — to

bril — le, — Comme u — ne per — le sur la  
 bril — la — Sic — co — me per — la in mez — zo ai

Hautb.



- ARLETTE.

2

A ce qui chante, à ce qui  
 A quan - to can - ta, a quan - to

fleur!  
 fior!

Ô  
 o

*sf*

Ped. ☆

bril - - - le ah! pour tou - jours, J'ai don - né mon  
 bril - - - la per - sem - pre ahi - mè Ho - vo - ta - to il

chas - te a - mour, Pre - mier sou - ri - re de - son  
 ca - sto a - mor, Sor - ri - sa - pri - mo del - suo

Ped. ☆ Ped. ☆

cœur!  
 cor!

cœur,  
 cor,

Chas - - - te a -  
 Ca - - - sto a -

*dim.* *pp*

Ped. ☆ Ped. ☆

a. *J'ai don\_né mon cœur aux é\_toi\_les, Aux*  
*Dato hoil cor a\_gli a\_stri in cie\_lo, Ai*

*- mour, Pre*  
*- mor Sor*

*pp*

Ped. ☆

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line (soprano), with lyrics in French and Italian. The second staff is the vocal line (alto), also with lyrics. The third and fourth staves are the piano accompaniment, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo). Pedal marks (Ped.) with a star symbol (☆) are placed below the piano staves.

*champs do\_rés par le so\_leil,*  
*ho\_schi in fior, ai rag\_gi d'ôr*

*- mier sou\_ri\_re*  
*- ri so\_pri\_mo*

*mf*

Ped. ☆

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line (soprano), with lyrics in French and Italian. The second staff is the vocal line (alto), also with lyrics. The third and fourth staves are the piano accompaniment, with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). Pedal marks (Ped.) with a star symbol (☆) are placed below the piano staves.

a. *A la nuit qui rit sous ses voi\_les, A*  
*Del le not\_tì al ca\_ssto al ca\_ssto vel, Al*

*de son cœur, Pre*  
*del suo cor, E il*

Ped. ☆

Ped. ☆

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line (soprano), with lyrics in French and Italian. The second staff is the vocal line (alto), also with lyrics. The third and fourth staves are the piano accompaniment. Pedal marks (Ped.) with a star symbol (☆) are placed below the piano staves.

A. l'au - be blanche, au jour - ver - meil, J'ai don -  
 sol del mon - do a - ni - ma - tor, Da - to hoil

J. - miè - re lar - me qui bril - le, O  
 pri - mo pian - to che bril - la Quai dell'

Ped. ☆

A. - né mon cœur aux é - toi - les, aux é -  
 cor agli a - stri in cie - lo, agli astri in

J. nuit, com - me en tes voi - les les é -  
 om - bre in - mez - zo al ve - lo gli astri in

*m.g.* *dim.* *p* *colla voce.*

A. *rall.* **All<sup>o</sup>**  
 - toi - les!  
 cie - la!  
*rall.*

J. *rall.* **Récit.** *f*  
 toi - les! Viens  
 cie - la! Vient!

**All<sup>o</sup>** *molto cresc.*  
*Récit.*

Ped. ☆

(Jean regarde Arlette qui fait un mouvement, il la rassure doucement d'un geste.)

(avec effort - con isforzo)

viens! Ar-let-te!... *(Gianni contempla Arlette, la quale sembra in atto di seguirlo; egli la vien! Ar-let-ta!... trattiene dolcemente, con un gesto e dice con vivo sforzo.)* Eh! bien... non!  
 rien! Ar-let-ta!... Or ben... no!

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in the same key and time, starting with a forte (f) dynamic and ending with a piano (p) dynamic. The vocal line includes the lyrics 'viens! Ar-let-te!...' and 'Eh! bien... non!'.

Un poco più lento.

res-te chaste et pu- - re,  
 re-sta ca-sta e pu- - ra

Un poco più lento.

Ped. \* 2 Ped. 8<sup>va</sup> bassa. \*

The second system continues the vocal line with the lyrics 'res-te chaste et pu- - re, re-sta ca-sta e pu- - ra'. The piano accompaniment features a 'Un poco più lento' instruction and includes pedal markings: 'Ped.' and '2 Ped. 8<sup>va</sup> bassa.'.

O dou-ce cré-a - tu - re, res-te pu - re... -  
 O dol-ce cre-a - tu - ra, re-sta pu - ra... -

2 Ped. 8<sup>va</sup> bassa. \*

The third system continues the vocal line with the lyrics 'O dou-ce cré-a - tu - re, res-te pu - re... - O dol-ce cre-a - tu - ra, re-sta pu - ra... -'. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic and pedal markings: '2 Ped. 8<sup>va</sup> bassa.'.

quasi parlando.

C'est ain-si que je t'ai - me, A - dieu... a -  
 Tal io t'a-mo, o fan-ciul - la, Ad - di - o ad -

The fourth system continues the vocal line with the lyrics 'C'est ain-si que je t'ai - me, A - dieu... a - Tal io t'a-mo, o fan-ciul - la, Ad - di - o ad -'. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic and ends with a key signature change to G major (one sharp).

And<sup>te</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.

- dieu! non... Je ne veux  
- di - o! no... Non vo' che im -

And<sup>te</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.

*pp* *Vns sourdines.*

Ped. \*

Ped. \*

pas qu'un souffle impur t'ef - fleu - - - re, Ne regar\_de  
- pu - - ro un a - li - to ti sfio - - - ri, Non riguar -

Ped. \*

Ped. \*

pas si je pleure, Ar - let - te,  
- dar se io pian\_go, Ar - let - ta,

Ped. \*

Ped. \*

Mais quelquefois pen - se un peu - - Au pau - vre Jean de Ni -  
Ri - pen - sa sol... ta - lor - - Al tu - o Gian di Ni -

*Haut.* *espressivo.*

*p*

6/8

6/8

Stessa mov<sup>to</sup>

1. *vel* - - - - - le, Qui s'en va  
*vel* - - - - - la, Die di - spar

Stessa mov<sup>to</sup>  
*p* Cor.

2. quand ou l'ap - pel - - - -  
 se lo si ap - pel - - - -

(il s'éloigne.)  
 (si allontana.)

Mod<sup>to</sup>

le!  
 la!

Mod<sup>to</sup>

- ARLETTE. (en sanglotant - singhiozzante.)

Il s'en va... ah! douleur cru el - - - - le!  
 Ei sen va... ah! do - lor cru - de - - - - le!

a - dieu!  
 ad - di - o!

*fp* *fp* *colla voce.* *ff*

## RÉCITATIF.

(RECITATIVO.)

**ARLETTE.**  
ARLETTA.

Récit.

Ah! ces bois, ces rochers qui me par-lent de  
Ah! di lui fa-rel-lar odo il col-le ed il

**PIANO.**

Récit.

*fp*

lui, — Je veux les quit-ter pour jamais aujour-d'hui! —  
piau — Di qui partir rogl' io pria che sor-ga il di-mant! —

(Beautreillis paraît au fond.)  
**All<sup>o</sup>.** (Comparee Beautreillis.) (courant à lui - *correndogli incontro*)

**A.**

Monsieur de Beautreil-lis!  
Il Sir di Beautreil-lis!

**All<sup>o</sup>.**

*f* *mf*

— **BEAUT.** — **ARLETTE.**

On sait mon nom! — Peut-ê-tre voudrez-vous recon-naître pour l'avoir vue un  
Si sa chi son! — Non fi-a che sfug-gi-to vi si-a D'a-ver-mi rista un

*mf* *p*

A.

jour U-ne pe-ti-te pa-y - san-ne Que daigne proté-ger votre fil-le Di-  
 di! Son la po-ve-ra pac-sa-na, A cui dà pro-te-zion vo-stra fi-glia Di-

A.

- a - ne. Elle a vou-lu me prendre avec el-le.  
 - a - na. El-la vo-lea con sè condurmi un gior-no.

-BEAUT. -ARLETTE.

à la cour? Pourquoi ne l'as-tu pas sui-vi-e? -Pre-nez-moi mainte-  
 Al-la corte? perchè non l'hai seguita al-lo-ra? -Quel che un di ri-cu-

A.

-nant je lui don-ne ma vi-e.  
 -sai lo con-sen-to sin d'o-ra.

-BEAUT.

Di-ane est à Dijon. Et  
 Di-a-nasta a Digion e or



(mystérieusement - con mistero)

B. *moi, j'attends un en-vo-yé du Roi qui poursuit son  
rien a me L'in-ri-a-to del Re Di un gr-ne-ro in ri-*

- ARLETTE.

Ah!  
Ah!

B. *gen-dre, Un rebel-le qu'on veut pendre, C'est un Montmoren - cy! Pauvre ambassa -  
- cer - ca che fia pre - sto impic - ca - to Ed è un Montmoren - cy! po - ve - ra mis -*

- ARLETTE.

B. *- deur, mais va-t-en, le voi - ci! - Simo - ne sait tout et Si -  
- sion, ma ten va, ch'egli è qui.. - Si - mona tut - to sa, tutto*

(elle sort en courant)  
(s'allontana correndo.)

A. *- mone Jamais ne pardon-ne... Il faut l'é - loigner aujour-d'hui!  
sa e giammai non perdo - na... Còvrien che - gli par - ta og - gi - di!*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

*mf p*

BEAUT.  
Coupure: *Quelle est votre mis-  
Qual'è la vostra mis-*

-MALIC.

Récit

Vous savez mon lus-  
No-ta v'è la mia

Récit.

MALIC.  
*Fen ai deul!  
Duce v'ho!*

M.  
*-on?  
sion?*

-toi-re? ma fil-le... mon gen-dre... Par-  
sto-ria? mia fi-glia mio ge-ne-ro... Par-

-BEAUT.

Non...  
No...

Hélas!  
Ahimè!

hélas!  
ahimè!

M.  
-ti, baron, par-ti comme une flê-che, Pen-dant qu'Isabeau se des-  
-ti, baron, ro-lò come u-no stra-le E a trar vendet-ta dell' at-to sle-

I. (Coupure facultative de I, page 98, à J, page 99) - (Taglio facoltativo da I, pag: 98 a J, pag: 99)

M. *- sè - che, Je veux le re - trou - ver, ou j'y per - drai mon*  
*- a - le, in ma - no mia lo rò, o per - do la ra -*

M. *- BEAUT. - MALIC. (avec importance.) (con importanza.)*  
*nom. - C'est là votre missi - on? - J'en ai deux! Le Roi mon maî - tre*  
*- gion - Tal è vostra mis - sion? - Due ce n'hol Il Re Lu - i - gi*

*mf* *p*

M. *Vent que j'ap - pren - ne de - main A vo - tre Duc que son fils est un*  
*al du - ca ro - - - stro vuol Si - guì - fi - car che suo figlio è infel -*

M. *traître! J'en ai la preuve en main! Il in - tri - gue pour la*  
*- lo - nel Ion'ho le prove in man! Per la le - ga egli in -*

*- BEAUT.*

Monsieur de Charolais!  
 Il sir di Charolais!

M. *K*

li - gue du bien pu - blic.  
 - tri - - ga ed è gran mal.  
 - BEAUT.

B.

Oui, votre Roi croit toujours qu'on tra -  
 Dei tra - di - tor re - de in tutti il gran

*K*

M.

Soit! vous me ferez parler au Duc, seul. Louis on - -  
 Sia! Io confe - vir vorrei col Du - ca sol. Il Re - -

B.

- hit!  
 re!

Dieu m'en gar - de!  
 Dio me ne scampil!

*mf*

M. *Mod<sup>to</sup>*

- ze comptait sur vous Entendez -  
 - s'af - jidà in voi Che voglion

B.

Ça le regarde!  
 ciò lo riguar - da!

*pp*

*Mod<sup>to</sup>*

*pp*

- BEAUT

M.  $\frac{2}{4}$   $\frac{5}{4}$

-vous là - bas ces chants é - tran - gés? Ce  
 dir lag - gù qui em - ti stra - ni? Le

B.  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$

sont les Reines des ven - dan - ges, u - ne coutu - me du pa -  
 son le do - di - ci re - gi - ne Della vendemmia è un uso an -

(confidemment - confidenzialmente.)

- MALIC.  $\text{L}$

Rapprochons-nous! Le Roi m'avait remis Quelques joyaux de  
 An - diam! Rimesso il re m'a vea un pezzo di va -

B.  $\text{C}$

- ys.  $\text{L}$   
 - ti - co.

- BEAUT.

M.  $\text{C}$

prix Pour votre bel - le Di - a - ne. Entrons dans cette ca - ba - ne...  
 - lor per vostra fi - glia Di - a - na. en - tri - am nel - la ca - pan - na...

*mf*

N° 7.  
**FINAL.**  
 (FINALE.)

**All<sup>o</sup>**

**ARLETTE (ARLETTA)**  
**DIANE (DIANA)**

**SIMONE.**  
 SIMONA.

**JEAN (GIANNI)**  
**MALICORNE.**

**LE COMTE DE**  
**CHAROLAIS.**

**BEAUTREILLIS.**

**SALADIN.**  
 SALADINO.

**LES PETITES REINES**  
 (LE REGINE)

**SOPRANI.**

**TENORI.**

**BASSI.**

**PIANO.**

*(Malicorne et Beautreillis se retournent effarés et se trouvent en face de nombreux seigneurs et bourguignons.)*  
*(Malicorne e Beautreillis si voltano spauriti e si trovano faccia a faccia con parecchi signori e borghignoni.)*

*ff dim. pp*

- CHAROLAIS. (entrant -)

Tiens! c'est Beautreil - lis! Monsieur de Mali -  
 To! è Beautreil - lis! Il sir di Ma - li -

- BEAUT. (balbutiant - balbettando.)

J'allais me présen - ter...  
 Ve - ni - va per ve - der

- MALIC. (balbutiant - balbettando.)

Sans m'en dou - ter...  
 senza sa - per... (riant - ridendo.)

- corne ici! La plaisante aven - tu - re Et comme le ha -  
 - corne è qui! La pic - cante arren - tu - rat È il caso che tu -

- saut s'a - muse à nos dé - pens!  
 - lor ran - nu - vo - la il se - ren! (apercevant Diane - scorgendo Diana.)

- BEAUT.

Ma fil - le! il é - tait  
 Mio fi - glia! a tempo

colla voce.

N. (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)

(Diane paraît suivit des dames de la cour et des paysannes curieuses.)  
(Diana comparisce seguita dalle dame della corte e da contadine curiose)

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 92)

- DIANE.

B.

temps!  
rien!

— Ah! quelle joie en\_i -  
— Oh! e\_brezza e\_si\_la -

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*p*

*p*

Ped. \*

D.

\_vran\_te D'aller insou\_ci - an\_te Par les chemins dé - serts,  
\_ran\_te Con pas\_so non\_cu - ran\_te Sui colli a zozzo an - dar

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

D.

Cher - chant comme l'a - beil - le U - ne grappe ver -  
Cer - cando all'u - ve d'o - ro Il fa - ci - le ri -

D.

- meil - - - - - le, Sous les pampres verts!  
- sto - - - - - ro, Che l'a - pe suol tro - var!



## - SALADIN.

*mf*

Quel - le joie eni - vran - tel!      Suivons la douce pen - te,  
*Eb* - brezza e - si - la - ran - tel!      Con pas - so non - cu - ran - te

*mf* Sop.

Quel - le joie eni - vran - tel!      Suivons la douce pen - te,

*mf* Tenori.

*Eb* - brezza e - si - la - ran - tel!      Con pas - so non - cu - ran - te

*mf* Bassi.

Quel - le joie eni - vran - tel!      Suivons la douce pen - te,

*mf*

Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*

S.

De ces chemins dé - serts. \_\_\_\_\_      Sui - - vons la dou - ce  
 Sui colli a zozzo an - dar! \_\_\_\_\_      Sui colli a zozzo an

S.

De ces chemins dé - serts. \_\_\_\_\_  
 Sui colli a zozzo an - dar! \_\_\_\_\_

T.

De ces chemins dé - serts. \_\_\_\_\_      Sui - - vons la dou - ce

B.

Sui colli a zozzo an - dar! \_\_\_\_\_      Sui colli a zozzo an

*mf*

Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*

- DIANE. *f*

Ah! quelle joie en - vran - te D'aller insouci -  
 Oul ebbrezzae... si la - rau - te Con passo noncu -

- MALIC.

O course in - con - ve -  
 Le pa - nie so - no

- CHAROLAIS.

- BEAUT.

O course in - con - ve -  
 Le pa - nie so - no

*f* *p*

pen - te des che - mins dé - serts, Sui - vous  
 - dar, Sui colli a zon - zo an - dar, Co - me è

*sf* *p*

De ces che - mins dé - serts, Sui - vous  
 Sui colli a zon - zo an - dar, Co - me è

*sf* *p*

pen - te des che - mins dé - serts, Sui - vous

*f* *p*

- dar, Sui colli a zon - zo an - dar, Co - me è

*f* *p*

Ped. ☆ Ped. ☆

D. *an - te Par les chemins dé\_serts, Cher - chant comme l'a\_beil - le,*  
*- ran - te Sui colli a zonzo an - dar Cer - cando all'ore d'o - ro*

M. *- nan - - - - te!*  
*tau - - - - tel*

C. *- nan - - - - te!*  
*tau - - - - tel*

Sopr. *la dou - ce pen - te, Sui - vons les che - -*  
*bel, come è bel - lo, Co - me è bel a*

S. *la dou - ce pen - te, Sui vons*  
*bel, come è bel - lo, Co - me è*

T. *la dou - ce pen - te, Sui - vons les che - -*

B. *bel, come è bel - lo, Co - me è bel a*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

D. U - ne grappe ver - meil - le, Sous les pampres verts!  
 Il fa - ci - le ri - stor - Che l'a - pe suol tro - var!

M. Par les che - mins dé - serts!  
 Che al - cum vi può ca - scar!

B. Par les che - mins dé - serts!  
 Che al - cum vi può ca - scar!

S<sup>in</sup>. - mins dé - serts, dé - serts!  
 zou - zo au - dar! au - dar!

S. - les che - mins dé - serts!  
 bel a - zou - zo au - dar!

T. - mins dé - serts, dé - serts!

B. zou - zo au - dar, au - dar!

Ped. \*

C. bien! mes bel - les da - moi - sel - les, Les dou - ze  
 beul or - ben, mie da - mi - gel - te, Que - ste re -

*p*

C. 

rei - - - nes où sont - el - - les? Je  
- gi - - ne o - - re son et - - le? Per

C. 

vais, se - lon vo - tre dé - sir, par des che - mins é - tran - ges  
com - pia - cer l'al - trui de - sir, lo vo tra - verso al - la fo - re -

C. 

- Pour voir la fê - te des ven - dan - - ges...  
- sta De la ven - denia al - la gran fe - - sta...

C. 

Et je ne vois rien ve - nir!  
E nul - la vedo ad ap - pa - rirl

*p* *p*

Ped. \*

- DIANE.

De tant de complai - san - ce, — Mon - sei -  
 Di - tan - ta de - gna - zio - ne, — Mon - si -

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- gneur, — Vous au - rez bien - tôt la récom -  
 - gneur — presto a - vè con - de - quo quid - r -

Ped. \* Ped. \*

- CHAROLAIS. (ironiquement - ironicamente)

- pen - se. — Mais vous pour - riez me ti - rer d'un sou - ci; — Sont - ce bien  
 - do - ne — Par mi po - treste u - no scru - pol le - var — Son proprio

Ped. \*

el - les Ces rei - nes non - vel - les, Que nous ve - nous cher - cher i - ci? Ah! —  
 lor Que - ste do - di - ci bel - le, Che què mo - viamo a rin - trac - ciar? Ah! —

Ped. \*

(STROFE)

And<sup>no</sup> quasi All<sup>to</sup> (♩ = 92)  
(1<sup>er</sup> COUPLET. — 1<sup>a</sup> STROFA)

*p*

La chro\_ni-que mé-di - san - te, Oh! ne-bais-sez pas les yeux, —  
Vuol la cro\_naca in\_mo - de - sta, Senza of-fe - sa del pu - dor —

And<sup>no</sup> quasi All<sup>to</sup>

Dit que la fo\_rèt char-man - te Cache un berger merveil - leux; —  
Che nus\_con-da la fo - re - sta U mi - ra\_col di pa - stor. —

Elle a men-ti, je le ju - re, Et pour mon compte, je crois, Que l'a -  
Es - sa men - te, son si - eu - ro, E non e - sito a pen - sée, Che l'a -

- mour de la na - tu - re, Seul, vous ra - mè - ne, Seul vous ra -  
- mor del cie - lo pu - ro Sol ri po - te - ra, Sol ri po -

*cresc.* *sf:* *colla voce.*

C.

- mène en ces bois, Mais é - cou - tez la voix d'un sa - ge: —  
 - te a qui ran - nar. Par a - scol - ta - te in buon com - si - glio: —

*mf* Un poco più lento.

Pre - nez garde — au jo - li ber - ger, Pre - nez garde — au jo - li ber - ger! L'a -  
 State in guar - - dia col bel pa - stor, State in guar - - dia col bel pa - stor! Ha  
 Un poco più lento.

*ten.* *pp*

- mour se plaît à vol - ti - ger Du lys su - perbe à la ro - se sau - va - ge. Pre - nez  
 di ro - lur cos - tume A - mor Dal rovo al fior, dal - la gi - nestra al gi - glio, State in

C.

garde au jo - li ber - ger! —  
 guar - dia col bel pa - stor! —  
 a Tempo: animato.



(2<sup>d</sup> COUPLET - 2<sup>a</sup> STROFA)

*p* 1<sup>o</sup> Tempo.

C. Je sais bien, ô da\_moi\_sel\_les, Que c'est le rai\_sin do\_ré,  
*Ben mè noto, o da-mi-gel-le, Che sou solo i grap-pi d'or*

C. Pa\_ré des couleurs nou\_vel\_les, Du vieil au\_tonne empourpré,  
*Cin-ti d'i-ri-di no-vel-le Dall' au\_tun-no se-dut-tor,*

C. Ou le ruisseau qui mur\_mu\_re Auprès de l'oiseau nar\_quois, L'amour  
*Che è il su\_sur\_ro del ru\_scel\_lo, Dell' al\_lo\_dolì il so\_spir Che sul*

Ossia   
 mè\_ne, Qui vous ra\_mène, Qui vous ra\_mène en ces bois! Mais é\_cou-  
 ta\_rou, vi in\_vi -

C. seul de la na\_ture Qui vous ra\_mène, Qui vous ra\_mène en ces bois! Mais é\_cou-  
*pog\_gio fresco e bel\_lo Vi in\_vi-ta\_rou, vi in\_vi-tàr a\_ve\_ni! Par a\_scol-*

P Un poco più lento.

c. *mf*

- tez la voix d'un sa - ge: — Prenez garde — au jo - li berger.  
 - ta - te un buon con - si - glio: — *State in guar - dia col bel pa - stor,*  
 P Un poco più lento.

c. *pp*

Prenez garde — au jo - li berger! L'a - mour se plaît à vol - ti - ger Du lys su -  
*State in guar - dia col bel pa - stor! Ha - di - vo - lar cos - tume A - mor Dal rovo al*

*pp* *colla voce.*

c. *pp*

- perbe à la ro - se sau - va - ge. Pre - nez garde au - jo - li ber -  
 fior, dal - la gi - nestra al gi - glio, *State in guar - dia - col - bel pa -*

*colla voce.*

c. — DIANE. Récit.

- ger! — Mon - sei - gneur, — le fait est  
 - stor! — Mon - si - gnor, — il caso è

a Tempo. *sf* *p*

Récit.

Ped. \*

1<sup>o</sup> Tempo.

D. ra - re; Vo - tre chro - nique a dit la vé - ri - té; \_\_\_\_\_  
 stra - no La cro - na - chet - tail vero a voi nar - rò \_\_\_\_\_

1<sup>o</sup> Tempo.  
*mf*

Ped. \*

D. Ce bois enchan - té \_\_\_\_\_ Cache un ber - ger bi -  
 Sta qui - na - sco - so un sin - go - lar vil -

Ped. \* Ped. \*

D. - zar - re; L'avons-nous trop po - é - ti -  
 - lu - no; Se poe - tiz - za - to noi l'abbiam non

D. - se? Mais ses al - lu - res gra - ci - eu - ses Lui donnent l'air d'un prin - ce dégui -  
 sol Le mos - se sue ce - ri - mo - ni - se A un tra - ve - sti - to pren - ce fai pen -

*rall.*

*colla voce.* *p* *colla voce.*

a Tempo.

1. *se.* Et nous venons en curi - eu -  
*sarl* Or chi nol sa? sium curi - a -  
*MALIC. f*

Un prince dégui - sé! un prince dégui - sé!  
*BEAUT. f* A un prence tra - ves - ti - to, a un prence fan pen - sar!

Un prince dégui - sé! un prince dégui - sé!  
*a Tempo.* A un prence tra - ves - ti - to, a un prence fan pen - sar!

*f* *colla voce.*  
*dim. p*

Ped. \* Ped. \*

Mov<sup>to</sup> di Strofe. - CHAROLAIS. (souriant à Diane - *sorridendo a Diana*)

1. *ses.* Pre - nez garde au jo - li ber - ger, Pre - nez gar - de, ma  
*se.* State in guar - dia col bel pa - stor, State in guar - dia, mia

Mov<sup>to</sup> di Strofe.

*pp*

- DIANE. (riant - *ridendo*)

Il s'en va quand on l'appel - le! Jean de Ni -  
 Ei sen va, se lo siuppel - la! Giun di Ni -

bel - le. Quel est son nom?  
 bel - la! E il no - me suo?

*mf*

**All<sup>o</sup>**

D. *vel - le!*  
*vel - tal*

**- MALIC.**  
*f*  
Jean de Ni - vel - le!  
Gian di Ni - vel - tal

C. *Jean de Ni - vel - le!*  
*Gian di Ni - vel - tal*

**- BEAUT.**  
*f*  
Jean de Ni - vel - le!  
Gian di Ni - vel - tal

**- SALADIN.**  
*f*  
Jean de Ni - vel - le!  
Gian di Ni - vel - tal

**- LES REINES. (dans la coulisse)**  
*f*  
Jean!  
Gian!

Sop. *f*  
Jean de Ni - vel - le!

Tenori. *f*  
Gian di Ni - vel - tal

Bassi. *f*  
Jean de Ni - vel - le!

**All<sup>o</sup> (♩ = 192)**  
*f* *mf*

Les R.  
Jean!  
Giul!

Les R.  
Jean!  
Giul!

Jean!  
Giul!

(Les petites Reines entrent vivement, et s'arrêtent, interdites, en voyant les gens de cour)  
(Le piccole Regine entrano vivamente, e si fermano, confuse, vedendo la corte)

Les R.  
Jean!  
Giul!

All<sup>to</sup> (♩ = 96)

1<sup>mi</sup> Sop. *p*

(LES REINES) Nous som - mes les rei - nes du jour, No - tre roi

2<sup>di</sup> Sop. *p*

Noi sian re - gine in tut - to dì, ma il re piun -

All<sup>to</sup>

Haut.

*mf*

B<sup>II</sup>

*p* Quat.

Cl.

1<sup>es</sup>  
R.

nous fuit par ca - pri - ce, A - vant que la fê - te fi - nis - se,  
- tò le sue re - gi - ne, A in - co - ro - nar il gio - vin cri - ue,

*mf*

1<sup>es</sup>  
R.

Il faut qu'il règne à no - tre cour! ah! Seigneur rendez-nous jus -  
D'upo è che il re ri - tor - ni quil Si - gnor, sia resa a noi giu -

*p* *mf* Cl.

1<sup>es</sup>  
R.

- ti - ce, Il s'en va sans di - re pour - quoi. A - vant que  
- sti - zia, Ei se ne va senz' un per - chò. La ro - stra

*poco rit.*

la fê - te fi - nis - se, Sei - gneur, ren - dez - nous no - tre

*poco rit.*

grazia a noi pro - pi - zia Ci ri - con - duca il no - stro

*p* *poco rit.*

**- CHAROLAIS. (souriant - sorridendo)**

*a Tempo.* S'il a fui tant d'at - traits, son crime est ex - ces -  
Se dav - ver vi fug - gi, è un cri - mine ce - ces -

roi! —

*rel* —

*Un poco animato.*

*a Tempo.*

*C.* *les R.*

*sif!* — — — — —  
*si - rol* — — — — —

Quel est cet in - fi - dè - le?  
Il no - me di co - stu - i?

Jean de Ni -  
Gün di Ni -

*Ped.* \*



- DIANE.

*f*  
 Jean de Ni - vel - - - le! (à ses gens)  
 Gian di Ni - vel - - - la! (al suo seguito)

Jean de Ni - vel - le!  
 Gian di Ni - vel - la! *f* Qu'on me l'a -  
 À me sia

les  
 H.  
 - vel - le!  
 - vel - la!  
 Sop. Jean de Ni - vel - - - le!  
 Gian di Ni - vel - - - la!

- MALIC. col Tenori.  
 Tenori. *f* Jean de Ni - vel - - - le!

- SALADIN, BEAUT. col Bassi.  
 Bassi. *f* Gian di Ni - vel - - - la!  
 Jean de Ni - vel - - - le!

*f*  
 Ped. \* Ped. \*  
*p*

C.  
 - mè - ne!  
 trat - tol Qu'on me l'a - mè - ne mori ou  
 A me sia trat - to morto, o

*f*

C.  
 vif!  
 vi - vo! Qu'on me l'a - mè - ue mort ou vif!  
 & Sia morto, o vi - co trat - to qu'il

*f*

a Tempo. - DIANE.

Hon - neur à ces reines d'un jour! Que d'un roi  
Al - le re - gine o\_maggi\_o\_nor! Di que\_sto

- MALIC.

*allargando.*

mort ou vif! Ja - mais fût -  
trat - to qu'à S'è vi - sto un -

- BEAUT.

- SALADIN.

Ja - mais fût -  
S'è vi - sto un -

- LES REINES.

Nous som\_mes les reines du jour, No - tre roi  
Noi\_siam re - gine in tan\_to di, Ma il re pian -

Sop.

Hon - neur à ces reines d'un jour! Que d'un roi  
Al - le re - gine o\_maggi\_o\_nor! Di que\_sto

Tenori.

Ja - mais fût -

Bassi.

S'è vi - sto un -

a Tempo.

*allargando.* *f* *marcato.*

D.  qui fuit par ca - pri - ce, A - vant que la fê - te fi - nis - se,  
re sen - za giu - di - zio Af - fretti il Sire a voi pro - pi - zio

M. 

C.  -il pa - reil ca - pri - ce! Un  
re sen - za giu - di - zio! En

B. 

S<sup>in</sup>  -il pa - reil ca - pri - ce! Un  
re sen - za giu - di - zio! En

V.  nous fuit par ca - pri - ce, A - vant que la fê - te fi - nis - se,  
-tò le sue re - gi - ne, A in - co - ro - nar il gio - vin cri - ue,

S.  qui fuit par ca - pri - ce! A - vant que la fê - te fi - nis - se,  
re sen - za giu - di - zio Af - fretti il Sire a voi pro - pi - zio

T.  -il pa - reil ca - pri - ce! Un

B.  re sen - za giu - di - zio! Un



*poco rit.* *a Tempo.* *mf*

D. Vite on or - donne le re - tour! Ah!  
 Pron - to ri - torno ai vo - stri a - mor! Ah!

M. *poco rit.* C'est jeu de cour!  
 Fai per ce - liar!

C. roi qui dé - lais - se sa cour!  
 re - su - a corte - abba - do - nar!

B. *poco rit.* C'est jeu de cour!  
 Fai per ce - liar!

4. roi qui dé - lais - se sa cour!  
 re - su - a corte abba - do - nar!

les R. *poco rit.* Il faut qu'il règne à no - tre cour!  
 Diu po è che il re - ri - tor - ni qual

S. *poco rit.* Vite on or - donne le re - tour!  
 Pron - to ri - torno ai vo - stri a - mor!

T. *poco rit.* *mf* roi qui dé - lais - se sa cour! Mon - sei - gneur, soy - ez - leur pro -

B. *poco rit.* *mf* re - su - a corte abba - do - nar! Mon - si - gna - re, sia - te pro -

*poco rit.* *a Tempo.* *mf*

Ped. \*

D. — soy - ez pro - pi - ce, cher — sei - gneur,  
 — mer - ta - uo gra - zia, bel — si - mor,

M. *mf*  
 Ah! quel ca - pri - ce!  
 Ah! qual giù - di - zio! *crese.*

C. *mf*  
 A leur dé - sir rendons jus - ti - ce, Sa - lu - ons leur ma - jes -  
 Ai - lor de - sü sã - rò pro - pi - zio; Sa - lu - tiam la ma - e -

B. *mf*  
 Ah! quel ca - pri - ce!  
 Ah! qual giù - di - zio! *crese.*

Sin. *mf*  
 A leur dé - sir rendez jus - ti - ce, Pro - té - gez leur ma - jes -  
 Ai - lor de - sü sia - te pro - pi - zio, sal - va - sia la ma - e -

1<sup>re</sup> R. *mf*  
 Monsei - gneur, soy - ez - nous pro pi - ce, Nous implorons  
 Mon - si - quo - re, sia - te pro pi - zio, Noi im - plo - riam

S. *mf*  
 Monsei - gneur, soy - ez - leur pro pi - ce, Nous implorons  
 Mon - si - quo - re, sia - te pro - pi - zio, Noi im - plo - riam

T. *crese.*  
 - pi - ce, Rendez jus - ti - ce, Pro - té - gez leur ma - jes -

B. *crese.*  
 - pi - zio, Sia - te pro - pi - zio, Al - la dol - ce noi - e -

Ped. \*

*allargando.* *a Tempo.*

D. 

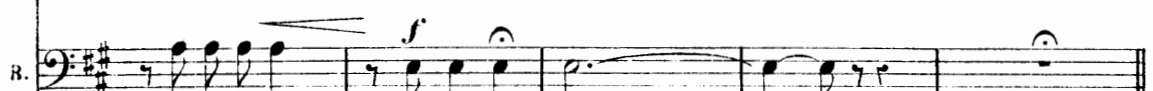
A leur jeu - nesse et leur beau - té!  
 La gio - vi - nezza e la bel - tàl

M. 

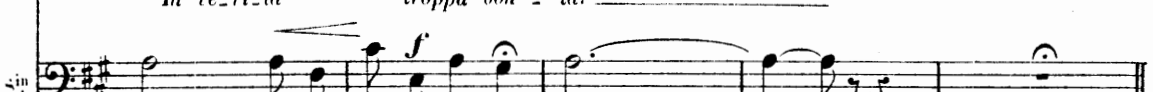
En vé - ri - té que de bon - té!  
 In ve - ri - tà troppa bon - tàl

C. 

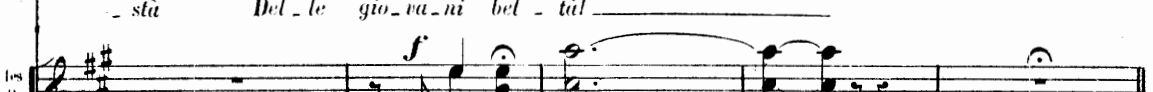
- té, Leur jeu - nesse et leur beau - té!  
 - stà Del - le gio - va - ni bel - tàl

R. 

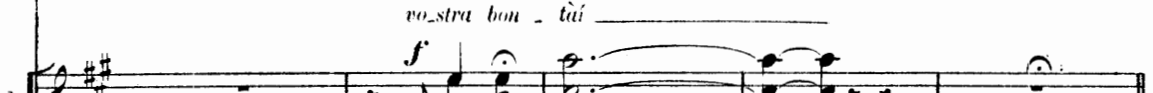
En vé - ri - té que de bon - té!  
 In ve - ri - tà troppa bon - tàl

4. 

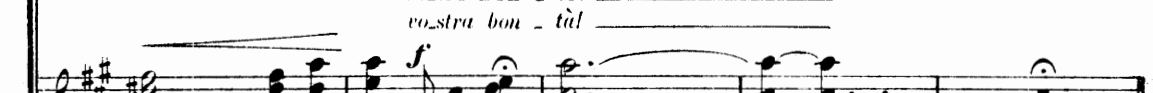
- té, Leur jeu - nesse et leur beau - té!  
 - stà Del - le gio - va - ni bel - tàl

1. 

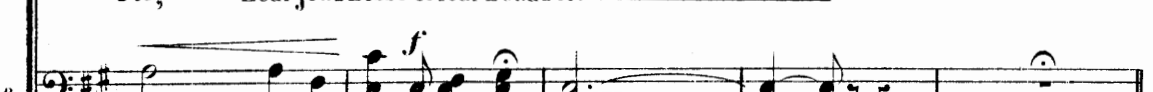
vo - tre bon - té!  
 vo - stra bon - tàl

5. 

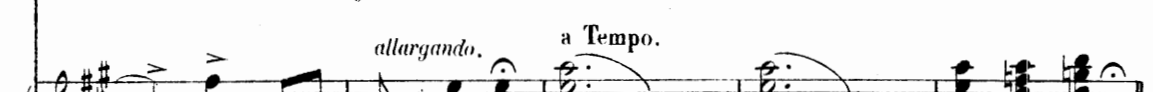
vo - tre bon - té!  
 vo - stra bon - tàl

T. 

- té, Leur jeu - nesse et leur beau - té!

E. 

- stà Del - le gio - va - ni bel - tàl



*allargando.* *a Tempo.*



Ped.

\*

(Jean paraît amené par des gardes. Les jeunes paysannes s'emparent de lui et l'entraînent jusqu'au Comte de Charolais)  
 (Gianni compare scortato da guardie. Le contadinelle lo prendono in mezzo a lo trascinano verso Charolais)

All.<sup>o</sup> mod.<sup>o</sup> (♩=92) - MALIC. (éclatant de rire - *shignazzando*)

Eh! quoi ce pa - y - san si bê - tel..  
 Ma la co - rou in tan - ta fe - stal

BEAUT. (de même - *come sopra*)

Eh! quoi ce pa - y - san si  
 Ma la co - rou in tan - ta

All.<sup>o</sup> mod.<sup>o</sup> *mf* *tr*

M.  
 Ce se - rait le roi de la fête! ah! ah! ah! ah!  
 Do - vria po - sar su quel - la testa! ah! ah! ah! ah!

B.  
 bê - te Se - rait le roi de la fê - te! ah! ah! ah!  
 fe - sta Po - se - rà su quel - la te - stal ah! ah! ah!

- DIANE.  
 Quel grand  
 Ne' trat - ti

- CHAROLAIS. (l'examinant - *esaminandolo*)

ah!  
 ah!

- Il n'est pas mal as - su - ré - ment.  
 - Per re di un di. la massa e - gli ha.

*tr*

D.

air! quel re-gard char-mant!  
 suo - i - qual no - bil - tà!

- SALADIN.  
 - Il est vrai-ment fort or - di -  
 - La sua bel - tà non è pre -

Un poco rit.

D.

Quel re-gard char-mant!  
 Egli è pur gen - til!

- MALIC.  
 C'est un vi-lain, la chose est claire.  
 Egli è un vil - lan, la cosa è chiara.

- BEAUT.  
 C'est un vi-lain, la chose est claire.  
 Egli è un vil - lan, la cosa è chiara.

- CHAROLAIS. (s'adressant à Jean - rivoltandosi a Gianni)  
 - Tu ne veux donc pas è - tre  
 - Chè pe - ni - tou - to ad es - ser

- naï-re.  
 - cla - ra.

Un poco rit.

Ped.

c.

roi? Le roi de ces bel - les fil - let - tes, Le roi des  
 re - Di que - ste vagheal - lo - do - let - te, Se tuo mul -



c.

cours qui vont à toi, Roi des vignes, roi des fau-  
 - grado at - trag - gi a te E ca - pi - ne re e fo - ro -

c.

- vet - - tes? Est-il donc be - soin d'è - tre  
 - set - - te? Me - stier non n'ha di far - si  
 a Tempo.

*poco rall.*

j.

roi, Pour ai - mer les bel - les fil - let - tes? Et faut-il  
 re Per fa - sci - nar le fo - ro set - tel Sen - za re -

j.

que je rè - gue, moi, Pour è - tre l'a - mi des fau - vet -  
 guar ri - chiamo a me E ca - pi - nere e al - to do - let -

*poco rall.* *tr.*

*poco, rall.* *colla voce.*

1<sup>o</sup> Tempo.

J. *- tes!*  
*te!*  
- CHÂROLAIS. (à part à Saladin - a parte a Saladino)

Hé!... qu'est ce-ci? On sent une â - me  
Eh! che di' ci? Eau' a - ni - ma ga -

1<sup>o</sup> Tempo.

fiè - re! Un vilain, c'est certain, ne par - le pas ain -  
- gliar - dal En vol - gar, vi - guet - uol non può par - lar co -

- JEAN.  
- si! - Si mo - ne!  
- si! - Si mo - ual  
- SALADIN. Récit.

En ce cas, Mon - sei - gneur, consul - tez la sor - ciè - re.  
Se sia ver, Mon - si - guor, può dir - vel la ma - liar - di.

Récit.

- CHAROLAIS. (Jean fait un mouvement pour s'éloigner) (Gianni fa un movimento per allontanarsi)

Eh bien! va la cher - cher! Tu veux par - tir?  
Eh - ben! valla a cer - car! Tu vuoi par - tir?

C. - JEAN.

Au-rais-tu peur? - Non! Monseigneur, Mais...  
 Te-mer pui tu? - Nol Mon-si- quor, Ma...

*p* *misurato. Un poco più lento. (♩ = 108)*

mais... voi - là dé - ja que - le jour baisse Et le so - leil va -  
 ma... O - mai si fa più - breve il giorno, E il so - le sta per -

*Un poco più lento.* Fl. Haut.

Cl. Corsi:

se ca - cher, Pardonnez-moi si je vous lais - se, Mes bê - tes vont s'effarou -  
 tra - mon - tar; Ai cam-pi miei vo' far ri - tor - no, Chè stanco il gregge è d'aspet -

Quat. *pp* *sf*

*accelerando un poco.*

- cher, Mes bê - tes vont s'ef - fa - rou - cher!  
 - tar, Chè stan - co il greg - ge è d'u - spet - tar!

Ped. ✱

1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩=92)

- DIANE. *mf*

E - tran - ge - per - son - na - ge! De lui que faut - il pré - sa -  
Lo - stra - no - per - so - nay - gio! E schietto, ov - ve - ro è men - ti -

- MALIC. *mf*

Pauvre en - fant - de vil - la - ge, Ah! pourquoi me dé - vi - sa -  
Sou - fi - glio - del vil - lag - gio, Per chè sa - rei un men - ti -

- CHAROLAIS. *mf*

S'ocuper da - van - ta - ge de ce sim -  
Cu - rarsi da - van - tag - gio d'un sem - pli -

- BEAUT *mf*

E - tran - ge - per - son - na - ge De lui que  
Lo - stra - no - per - so - nay - gio E schietto, ov -

- SALADIN. *mf*

Lais - sous ce per - son - na - ge, plus long temps  
La - scian quel per - so - nay - gio Af - fè cu -

- LES REINES. *mf*

Pauvre en - fant - de vil - la - ge, Ah! pourquoi le dé - vi - sa -  
E - fi - glio - del vil - lag - gio, A che sa - reb - be un men - ti -

Sop. *p*

Quoi! son lan -  
Il suo tin -

Tenori. *p*

Oui, son lan -

Bassi. *p*

Il suo tin -

1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

*mf*

Ped. \*

D.  
- ger? — Il n'a pas le lan - ga - ge, Ni les airs d'un sim - ple ber -  
- tor? — In - ver non ha il lin - guag - gio, Né il roz - zo far ha — d'un pa -

J.  
- ger. — Croy - ez - en mon lan - ga - ge, Je ne suis qu'un sim - ple ber -  
- tor? — E schietto il mio lin - guag - gio, Id - dio mi sen - tè, io sou pa -

M.  
- ple ber - ger, D'un rustre de vil - la - ge, C'est vraiment dé - ro -  
- ce pa - stor, Ri - fù - to del vil - lag - gio, Dis - dice a dei Si -

C.  
faut - il pre - sa - ger? C'est le lan - ga - ge — D'un sim - ple ber -  
- vero è men - ti - tor? Quest' è il lin - guag - gio — D'un vol - gar vil -

B.  
- ple ber - ger, D'un rustre de vil - la - ge, C'est vraiment dé - ro -  
- ce pa - stor, Ri - fù - to del vil - lag - gio, Dis - dice a dei Si -

Fin.  
s'oc - cu - per D'un rus - tre de vil - la - ge, — C'est nous ou - tra -  
- rarsi au - cor D'un chiur - lo da vil - lag - gio, — Non è da Si -

les.  
- ger? — Son - air et son lan - ga - ge, Sont bien ceux d'un sim - ple ber -  
- tor? — L'a - spetto ed il lin - guag - gio Non son che quei d'un — buon pa -

S.  
- ga - ge est d'un ber -  
- guag - gio è d'un pa -

T.  
- ga - ge est d'un ber -

B.  
- guag - gio è d'un pa -

D.  
- ger. — Mal - gré son ap - pa - ren - ce, Oui, tout dit à mon  
- stor. — Mal - gra - do l'ap - pa - ren - za, Lo - sen - to - qui nel

J.  
- ger. — Gar - dons bien l'ap - pa - ren - ce Du plus hum - ble pas -  
- stor. — Ser - bia - mo l'ap - pa - ren - za D'un - u - mi - le pa -

M.  
- ger. —  
- quor. —  
Quando y pen - se On rit de bon  
La rassembran - za Ri - der fa di

G.  
- ger. — sous l'ap - pa - ren - ce D'un humble pas -  
- ten. — Coll' ap - pa - ren - za D'un u - mi - le pa -

B.  
- ger. —  
- quor. —  
Quando y pen - se On rit de bon  
La rassembran - za Ri - der fa di

Vi.  
- ger. —  
- quor. —  
Quando y pen - se, On rit de bon  
La ras - sem - bran - za Ri - der fa di

Tr.  
- ger. — Mal - gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre  
- stor. — Mal - gra - do l'ap - pa - ren - za, Sen - tia - mo - qui nel

S.  
- ger. — Mal - gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre  
- stor. — Mal - gra - do l'ap - pa - ren - za, Sen - tia - mo - qui nel

T.  
- ger. — Vrai - ment quand on y - pen - se, On rit de cette er -  
- stor. — In - ver la ras - sem - bran - za Fa - ri - der dell' er -

B.  
- stor. —  
Quando y pen - se, On rit de l'er -  
La ras - sem - bran - za Ri - der fa di

Ped. ☆

Ped. ☆

D. cœur, \_\_\_\_\_ Que noble est sa nais - san - ce Que  
cor, \_\_\_\_\_ Chè d'al - ta - pro - ve - nien - za, Chè un -

J. - teur, \_\_\_\_\_ Ca - chons leur ma nais - san - ce, Lais -  
- stor, \_\_\_\_\_ Ce - lian lu pro - ve - nien - za, Lu -

M. cœur, \_\_\_\_\_ Quel le prestan - ce!  
cor, \_\_\_\_\_ Bel - la pre - stan - za!

C. - teur, \_\_\_\_\_ Cha - cun, je - pen - se  
- stor, \_\_\_\_\_ Chi ha - tat - to - fi - ve

B. cœur, \_\_\_\_\_ Quel le prestan - ce!  
cor, \_\_\_\_\_ Bel - la pre - stan - za!

Si. cœur, \_\_\_\_\_ Quel - le pres - tan - ce!  
cor, \_\_\_\_\_ Bel - la pre - stan - za!

les R. cœur, \_\_\_\_\_ Qu'il est d'hum - ble nais - san - ce, C'est  
cor, \_\_\_\_\_ Chè - fi - gliall' in - di - gen - za, Em -

S. cœur, \_\_\_\_\_ Que noble est sa nais - san - ce, Que  
cor, \_\_\_\_\_ Chè - d'al - ta - pro - ve - nien - za, Chè un -

T. - reur \_\_\_\_\_ A - t'il donc la pres - tan - ce Et  
- ror \_\_\_\_\_ La no - bi - le pre - stan - za Non -

B. - reur, \_\_\_\_\_ Quel - le pres - tan - ce!  
cor \_\_\_\_\_ Oh! qual pre - stan - za!



D. *c'est un grand Sei - gneur, Mon cœur me dit: par sa nais -*  
*no - bi - le Si - gnor. Lo sento in cor: è un gran Si -*

J. *sous les dans Per - reur. Ca - chons mon nom et ma nais -*  
*- sciam - li nell' er - ror. Ce - lia - no e no - me e pro - ve -*

V. *Pour un grand Sei - gneur Peut - on lui trou - ver la pres -*  
*Per un gran Si - gnor. Chi in lui tro - var può la pre -*

C. *verrait un Sei - gneur. En vé - ri - té C'est la pres -*  
*lo di - rà Si - gnor. In ve - ri - tà! Ha - la pre -*

B. *Pour un grand Sei - gneur Peut - on lui trou - ver la pres -*  
*Per un gran Si - gnor, Chi in lui tro - var può la pre -*

S<sup>in</sup>. *Pour un grand Sei - gneur Peut - on lui trou - ver la pres -*  
*Per un gran Si - gnor, Chi in lui tro - var può la pre -*

T<sup>ra</sup>. *un pau - vre pas - teur, Il n'a le nom, ni la pres -*  
*po - ve - ro pa - stor, No - me non ha non ha pre -*

S. *c'est un grand Sei - gneur, Et par le nom par la nais -*  
*no - bi - le Si - gnor, Sen - tia - no in cor, è un gran Si -*

T. *l'air d'un grand Sei - gneur, Peut - on lui trou - ver la pres -*  
*ha d'un gran Si - gnor Chi in lui tro - var può la pre -*

B. *Pour un grand Sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres -*  
*Per un gran Si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre -*

*crese.*

Ped. \*



*f*

D. *f*  
 \_ san - ce il est grand Sei - gneur!  
 - quo - re, un gran Si - gnor!

J. *f*  
 \_ san - ce De grand Sei - gneur!  
 - nien - za Di gran Si - gnor!

M. *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

C. *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

B. *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

Sim *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

F. *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

S. *f*  
 \_ san - ce il est grand Sei - gneur!  
 - quo - re, un gran Si - gnor!

T. *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

B. *f*  
 \_ tan - ce D'un grand Sei - gneur!  
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

*f*

Ped. \*

*f* C'est lui!  
Oh ciel!

- DIANE.  
La sor-ciè - re!

- CHAROLAIS. La ma - liar - dal

La sor-ciè - re!  
La ma - liar - dal

- SIMONE. (à Arlette - ad Arletta)

C'est lui!  
E des-sol

- Qu'as-tu? —  
- Ch'hai tu? —

- ARLETTE.

Rien!  
Iol

Rien!  
Nul - tal

- CHAROLAIS. (à Simone - a Simona)

- Connais-tu ce gar -  
- Noto è a te quel gar -

- ARLETTE. (bas à Simone)  
(piano a Simona)

- SIMONE. (ironique-ironica)

- çon? — oui, — je le con-nais bien! — Un  
- zon? — si, — lo co-nos-co bent — Se

A.

mot et je di - rai Que nous som - mes al -  
 par - li, io lor di - rò Che or o - ra sia - mo

A.

- lé - es Sous les chô - nes mau - dits et  
 stu - te Sol - to al quer - ce in - fer - nal e.

A.

nous se - rons brû - lé -  
 qui sa - rem bru - cia -

- SIMONE. (avec effort - con isforzo)

A.

- es. -  
 - te. -

- CHAROLAIS. (à Simone - a Simona)

- c'est... c'est  
 - e... è

Réponds!  
 Or - bent!

ré - ponds!  
 or - bent!

a Tempo.

S. Jean! C'est  
 Giun! - SALADIN. E

Un ma-raud, rustre in-si-gui-fi-ant!  
 È u-no sce-mo, un gof-fo di un vil-lain!

a Tempo.

(a Saladin, avec intention)  
 (a Saladino, con intenzione)

S. Jean qu'il se nom-me. Serait-il aussi pa-ti-ti-  
 Giun - ni al-men lo no-mol Pa-zi-en-te ei si sa-

*p*

S. -ent, S'il é-tait gentil-hom-me!  
 -ria, Se foss'ei gen-ti-luo-mo?

*mf* *f*

- SALADIN. (rapide, à Jean - rapido, a Gianni)

Oui, Si-mone a rai-son. On t'offre un di-a-dè-me, Ma-  
 Sì. Si-mo-na è nel ver. Ti s'offre un di-a-de-ma, Fel-

*f*

*(menaçant)*  
*(minaccioso)*

*S. in*

- raud! — tu l'o - ses re - fu - ser! — A l'instant  
- lon — ed o - si ri - füt - tar! — Non vol ün -

*(il lève sa cravache sur Jean)*  
*(Ha alzato lo scudiscio per percuotere Gianni)*

*S. in*

mè - me. Tu vas ac - cep - ter, — ou si - non!... —  
du - gio è d'hopò d'ac - cet - tar, — o staa ve - der! —

*mf*

Ped. \*

*- ARLETTE.* *(à Jean - a Gianni)* *- SALADIN.*

- O ciell! vous vous perdez! - quelle auda -  
- Oh ciell! per - der ti vuoil - quel au - da -

*DIANE, SIMONE, LES REINES avec les Sop.*

*f* Ah! *(Jean saisit violemment le bras de Saladin en le regardant d'un air menaçant)*

*MALIC. avec les Ten.*

*f* Ah! *(Gianni ha trattenuto il braccio di Saladino e lo incalza Saladino retrocede atterrito)*

*- CHAROLAIS, BEAUT. avec les Basses.*

*f* Ah!

(répondant à un mouvement de Charolais)  
(rispondendo ad un movimento di Charolais)

Sin

- ce! Oh! — j'en fais mon af - fai - re, et  
- cial Oh! — ci pen - so du - me... — pu -

- JEAN. (à part - a parte)

Je le tue - rai! —  
Lo uc - ci - de - rai! —

- CHAROLAIS.

je le châ - tie - rai! — Est - ce bien un ber -  
- nir - lo io beu su - prol — Ma c'è dar - ver un pa -

- ARLETTE.

- SIMONE (ironique - à Jean - ironica - a Gianni)

- JEAN.

- ger? — Grand Dieu! — Ne vois tu pas qu'on te me - na - ce? — Moi! —  
- stor? — Gran Diol — Non ve - di tu? ti si mi - nac - cia? — Mel! —

(repreant son allure de paysan)  
(riprendendo il suo fare da villano)

**pp** Più lento.

Je vois... — je vois dé - ja que le jour baisse Et  
A che? — O — mai si fa più breve il dì E il

**pp** Più lento.

dim. Ped. \* Ped. \*

J. le so - leil va - se ca - cher, Pardon - nez - moi si je - vous -  
so - le sta per - tra - mon - tar, A cli - vi miei vo' far - ri

Ped. \* Ped. \*

J. lais - se; Mes bê - tes vont s'ef - fa - rou - cher, Mes bê - tes  
- tor - no, Chè stu - co il gregge è dû - spet - tar, Chè stu - co il

*allargando un poco.*

*f*

1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>  
- DIANE. *mf*

L'é -  
Lo -  
*mf*

J. vont s'ef - fa - rou - cher! Pau -  
gre - ge è dû - spet - tar! - SON -  
- CHAROLAIS. *mf*

L'é -  
Lo -  
*mf*

- SALADIN. *mf*

Lais -  
La -  
*mf*

- LES REINES. *mf*

Pau -  
É -

1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Ped. \* Ped. \*

- ARLETTE.

hé - las!  
Ahi - mè!

D. *tra - ge per - son - na - ge, De lui que faut - il pré - sa - ger? Il -*  
*stra - no per - so - nag - gio, E schietto, or - ver è men - ti - tor? In -*

- SIMONE.

*mf* Je vois venir l'o - ra - ge, Sur ce - lui qui m'o - se ou - tra - ger  
Lo vedo il tur - bo spi - ra Su lui che ol - traggio a me re - cò.

J. *- vre enfant de vil - la - ge, Ah! pourquoi me dé - vi - sa - ger? Croy -*  
*fi - glio del vil - lag - gio, Perché sa - rei un men - ti - tor? E*

- MALIC.

*mf* Soccuper da - van - ta - ge de ce sim - ple ber - ger,  
Cu - rarsi da - van - tag - gio di que - sto vil pa - stor

C. *- tran - ge per - son - na - ge! de lui que faut - il pré - sa -*  
*stra - no per - so - nag - gio! E schietto, or - ver è men - ti -*

- BEAUT.

*mf* Soccuper da - van - ta - ge de ce sim - ple ber - ger,  
Cu - rarsi da - van - tag - gio di que - sto vil pa - stor

sin *- sons ce per - son - na - ge plus long - temps soc - cu - per D'un*  
*- sciam quel per - so - nag - gio Af - fè - cu - rarsi an - cor D'un*

les R. *- vre enfant de vil - la - ge, Ah! pourquoi le dé - vi - sa - ger? Son*  
*fi - glio del vil - lag - gio, A che sa - rebbe un men - ti - tor? L'a -*  
Sop.

*P* Quoi son lan - ga - ge  
Il suo lin - guag - gio

Tenori.

*P* Qui son lan - ga - ge  
Il suo lin - guag - gio

Bassi.

*P* Qui son lan - ga - ge  
Il suo lin - guag - gio



A. *hé - las! Quel malheur faut - il pré - sa - ger? Je*  
*ah - mè! Di mali il se - guo è pre - cur - sor! Io*

D. *n'a pas le lan - ga - ge, Ni les airs d'un sim - ple ber - ger. Mal -*  
*ver non ha il lin - guag - gio, Né il roz - zo far ha d'un pa - stor. Mal -*

S. *Où bientôt, je le ga - ge, De lui je sau - rai me ven - ger. Je*  
*No, non m'accie - ca Vi - ra, Vù det - ta trar di lui sa - prò A -*

J. *- ez en mon lan - ga - ge, Je ne suis qu'un sim - ple ber - ger. Gar -*  
*schietto il mio lin - guag - gio, Id - dio mi sen - te, io son pa - stor. Ser -*

M. *D'un rustre de vil - la - ge C'est vraiment dé - ro - ger!*  
*Ri - fiu - to del vil - lag - gio Dis - dice a dei si - gnor!*

C. *- ger? C'est le lan - ga - ge D'un simple ber - ger!*  
*- tor? Quest' è il lin - guag - gio D'un vol - gar pa - stor!*

B. *D'un rustre de vil - la - ge, C'est vraiment dé - ro - ger!*  
*Ri - fiu - to del vil - lag - gio Dis - dice a dei si - gnor!*

Si<sup>n</sup>. *rus - tre de vil - la - ge C'est nous ou - tra - ger!*  
*chiur - to da vil - lag - gio Non è da si - gnor!*

R. *air et son lan - ga - ge Sont bien ceux d'un sim - ple ber - ger. Mal -*  
*- spetto ed il lin - guag - gio Non son che quei d'un buon pa - stor. Mal -*

S. *Est d'un ber - ger. Mal -*  
*È d'un pa - stor. Mal -*

T. *Est d'un ber - ger. Vrai -*  
*È d'un pa - stor. In -*

B. *Est d'un ber - ger.*  
*È d'un pa - stor.*



A. *sens que l'es - pé - ran - ce. S'en - vo - le de mon*  
*sen - to - la spe - ran - za Che - fug - ge del mio*

D. *- gré son ap - pa - ren - ce, Oui tout dit à mon*  
*- gra - do l'ap - pa - ren - za, Lo - sen - to qui nel*

S. *sens que l'es - pé - ran - ce, Ra - nime en - fin mon*  
*tro - ce u - na spe - ran - za Mi - fer - ve al - fin in*

J. *- dons bien l'ap - pa - ren - ce, Du plus hum - ble pas -*  
*- bia - mo l'ap - pa - ren - za D'un - u - mi - le pa -*

M. *Quando on y pen - se, On rit de bon*  
*La ressem - bran - za Ri - der fa di*

C. *Sous l'ap - pa - ren - ce D'un humble pas -*  
*Coll' ap - pa - ren - za D'un u - mil pa -*

B. *Quando on y pen - se, On rit de bon*  
*La ressem - bran - za Ri - der fa di*

Si<sup>b</sup>. *Quando on y pen - se, On rit de bon*  
*La ras - sem - bran - za Ri - der fa di*

Te<sup>s</sup>. *- gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre*  
*- gra - do l'ap - pa - ren - za Sen - tia - mo qui nel*

S. *- gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre*  
*- gra - do l'ap - pa - ren - za Sen - tia - mo qui nel*

T. *- ment, quand on y pen - se, On rit de cette er -*  
*- ver la ras - sem - bran - za Fa - ri - der dell' er -*

*Quando on y pen - se, On rit de l'er -*  
*La ras - sem - bran - za Ri - der fa di*

Ped. ☆ Ped. ☆

A. cœur. De sa no - ble nais - san - ce, Il  
cor La no - bil sua pre - stan - za, Lo ac -

D. cœur. Que noble est sa nais - san - ce, Que  
cor Ch'è d'al - ta pro - ve - nien - za Ch'è un

S. cœur. Ils ont com - pris d'a - van - ce, Que  
cor La fie - ra sua pre - stan - za, Lo ac -

J. - teur, Ca - chons - leur ma nais - san - ce, Lais -  
- stor, Ce - liam la pro - ve - nien - za, La -

M. cœur! Quelle prestan - ce!  
cor Bel - la prestan - za!

C. - teur, Cha - cun, je pen - se,  
- stor, Chi ha tat - to fi - ne

B. cœur! Quelle prestan - ce!  
cor Bel - la prestan - za!

Sin. cœur! Quel - le pres - tan - ce!  
cor Bel - la pre - stan - za!

les R. cœur! Qu'il est d'hum - ble nais - san - ce, C'est  
cor Che è fi - glio all' in - di - gen - za Ch'è un

S. cœur! Que noble est sa nais - san - ce, Que  
cor Ch'è d'al - ta pro - ve - nien - za Ch'è un

T. - reur! A - t'il donc la pres - tan - ce, Et  
- cor! La no - bi - le pre - stan - za! Non -

B. - reur! Quel - le pres - tan - ce!  
- cor! Oh qual pre - stan - za!

Ped.

A. ca - che la gran - deur, Hé - las! par son nom, sa nais - san - ce Il est  
- cu - sa un gran si - gnor Ah! - mè! per no - bi - le pre - stan - za E - gli è

D. c'est un grand sei - gneur, Mon cœur me dit: par sa nais - san - ce Il est  
no - bi - le si - gnor, lo - sen - to in cor: è un gran si - quo - re, è un

S. c'est un grand sei - gneur, Pour tous et mal - gré son si - len - ce, Il est  
- cu - sa un gran si - gnor, Ha un bel men - tir di cir - co stan - za, E - gli è

J. - sons les dans l'er - reur, Ca - chons mon nom et ma nais - san - ce De  
- sciam - li nell' er - ror, Ce - lia - mo no - me e pro - ve - nien - za Di

M. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un  
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za Di

C. Verrait un sei - gneur, En vé - ri - té c'est la pres - tan - ce D'un  
Lo di - rà si - gnor, In ve - ri - tà ha la pre - stan - za D'un

B. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un  
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

Vi. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un  
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

ii. un pau - vre pas - teur, Il n'a le nom ni la pres - tan - ce D'un  
po - re - ro pa - stor, No - me non ha, non ha pre - stan - za D'un

S. c'est un grand sei - gneur! Et par le nom par la nais - sance Il est  
no - bi - le si - gnor! Sen - tia - mo in cor: è un gran si - quo - re, è un

T. l'air d'un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un  
ha d'un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

B. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un  
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

*cresc.* *ff*

Ped. \* Ped. \*

*Più animato.*

A. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

D. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

S. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

J. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

M. grand sei - gneur! / gran si - gnor! Lais - sons ce per - son - na - ge, Ce / La - sciam quel per - so - nag - gio, Ri -

C. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

B. grand sei - gneur! / gran si - gnor! Lais - sons ce per - son - na - ge, Ce / La - sciam quel per - so - nag - gio, Ri -

Sin. grand sei - gneur! / gran si - gnor! Lais - sons ce per - son - na - ge, Ce / La - sciam quel per - so - nag - gio, Ri -

les R. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

S. grand sei - gneur! / gran si - gnor!

T. grand sei - gneur! / gran si - gnor! Lais - sons ce per - son - na - ge, Ce / La - sciam quel per - so - nag - gio, Ri -

B. grand sei - gneur! / gran si - gnor! Lais - sons ce per - son - na - ge, Ce / La - sciam quel per - so - nag - gio, Ri -

*Più animato.*

A. *p* Ah! — cru-el ou - tra - ge, Que  
Ahl — cru - del ol - tray - gio, di

B. *p* Il n'a pas le lan - ga - ge Ni  
Non ha, non ha il lin - guag - gio D'im  
(traillant -

S. Tu ne  
Vendi -

J. *mf* (à part - a parte)  
Cru - el ou - tra - ge!  
Cru - del ol - tray - gio!

M. *p* rus\_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge!  
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

C. *p* Non! ce lan - ga - ge —  
Nol quel lin - guag - gio —

B. *p* rus\_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge —  
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

sin. *p* rus\_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge —  
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

les R. *p* Il a tout le lan - ga - ge Et  
E - gli ha, e - gli ha il lin - guag - gio Di m

S. *p* Il n'a pas le lan - ga - ge Ni  
Non ha, non ha il lin - guag - gio D'im

T. *p* rus\_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge!  
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

B. *p* rus\_tre de vil - la - ge! ba - di - na - ge!  
- fin - to del vil - lag - gio! Scio co spas - so —

*p*

Allargando.

1<sup>o</sup> Tempo.

A. ne saurait ven - ger, Hé - las! un sim - ple ber - ger! —  
 cui ven - di - ca - tor, Es - ser non può un pa - stor! —

D. les airs d'un ber - ger, Est - il sembla - ble ber - ger! —  
 sem - pli - ce pa - stor, Non tro - ri e - qual pa - stor! —

S. peux te ven - ger, Tu n'ès qu'un sim - ple ber - ger! —  
 - car non ti puoi, Non sei che un - vil pa - stor! —

J. Que ne peut ven - ger, Hé - las! un sim - ple ber - ger! —  
 Vindicar nol può, Ah! mè un scripli - ce pa - stor! —

M. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —  
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

C. est men - son - ger, Est - il sem - bla - ble ber - ger! —  
 è men - zo - quer, Non v'ha, non v'ha un tal pa - stor! —

B. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —  
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

Sin. in - ter - ro - ger, Ce mi - sé - ra - ble ber - ger! —  
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —  
 les airs d'un ber - ger sem - pli - ce pa - stor

les R. l'air d'un ber - ger, C'est notre ai - ma - ble ber - ger! —  
 va - go pa - stor, E nostro a - ma - bil pa - stor! —  
 les airs d'un ber - ger, Est - il sem - bla - ble ber - ger! —  
 sem - pli - ce pa - stor, Non v'ha, non v'ha un tal pa - stor! —

S. l'air d'un ber - ger, Est - il sem - bla - ble ber - ger! —  
 va - go pa - stor, Non v'ha, non v'ha un tal pa - stor! —

T. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —  
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

B. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —  
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

*f* *ff*

Allargando.

Ped.

☆

Ped. V

☆

1<sup>o</sup> Tempo.

La noire vaut une blanche  
du mouv<sup>t</sup> précédent.

Stesso movto

And<sup>te</sup>

*p*

La croma vale  
una semi minima del  
tempo precedente.

(Jean s'éloigne lentement en remontant par les coteaux)  
(Si vede Gianni che si allontana sulla collina)

All<sup>o</sup> vivo.

(RIDEAU - TELA)

*ff*

8ª bassa

8ª bassa

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.  
Fine dell' Atto 1<sup>o</sup>



ENTR'ACTE

(INTERMEZZO)

Mod<sup>to</sup> (♩ = 112)

PIANO.

Tromp. *f*

*ff*

Ped. ☆ Ped. ☆

*p*

*pp*

*sp*

Ped. ☆

Mod<sup>to</sup>

2. Hautb.

*f* Tromp.

*mf*

Ped. ☆

B<sup>is</sup>

*f* Quat.

Piano accompaniment system 1, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns.

Piano accompaniment system 2, featuring treble and bass staves. Includes dynamic markings *mf* Tromp. and *p*. Includes performance instructions: Ped., 2 Fl., and B♭SES pizz. with an asterisk.

Piano accompaniment system 3, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns.

Piano accompaniment system 4, featuring treble and bass staves. Includes dynamic marking *mf*. Includes performance instructions: Ped., asterisk, Ped., asterisk, Ped., asterisk, and Timb.

Piano accompaniment system 5, featuring treble and bass staves. Includes performance instructions: Ped., asterisk, Ped., asterisk, Ped., asterisk.

*mf* *p* Quat. sourdines. Ped. \*

Ped. \* Ped. \* *p*

*p* Timb. *p* Quat.

Eucháñez.  
Segue subito.

Une des salles du palais de Philippe le Bon, à Dijon.  
(Una delle sale del Castello di Filippo il Buono, a Digione.)

N° 8.

INTRODUCTION, CHŒUR et RONDE

(INTRODUZIONE, CORO E RONDA)

**LE PAGE ISOLIN.**  
IL PAGGIO.

**BEAUTREILLIS.**

**LES GARDES.**  
LE GUARDIE.

**SOPRANI.**  
JEUNES FILLES, PAGES et BOURGEOISES.  
RAGAZZE, PAGGI e CITTADINE.

**TENORI.**

**BASSI.**

All<sup>o</sup> (♩ = 192)

**PIANO.**

All<sup>o</sup>

*p*

*sf* >

*cre - sen - do*

*sf* >

*poco*

*a*

*poco.*

Ped. ☆

Mod<sup>to</sup> (♩ = 112)

Ped. ☆

*f* Trompettes sur le Théâtre.  
(Trombe sulla scena.)

*ff* Orchestre.

*pp*

*f* Tromp. sur le Théâtre.

Ped. ☆

*ff* Orchestre.

- BEAUT. Q

Récit.

Notables et bourgeois, habitants de Dijon, Notre seigneur et  
*Nota-bi-li e si-gnor della bel-la Digion, il nostro eccel-so*

Q

*pp*

Récit.

B

maître, Duc Phi - lip - pe le Bon, —  
*Si-re, Du-ca Fi-lip - po il Buon, —*

En ce jour veut bien vous permettre  
*In tal dì si, compia - ce al po - pol*

*mf*

Q. (Coupure facultative de Q, page 157, à R, page 158) — (Taglio facoltativo da Q, pag. 157, a R, pag. 158)

B. *sc.* De con - tem - pler en son pa - lais, Pen - dant une heu - re,  
 Le por - te dis - ser - rar Del - la sua reg - gia

B. Les apprêts de la fé - te Qu'il don - ne en sa magni - fi - cen - ce A l'envoy -  
 Gli appa - recchi a - ni - rar Del - la fe - sta che in sua ma - ni - fi - cen - za, All' in - vi -

**R 1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup>** (La scène est envahie par le peuple - *La scena è invasa dal popolo*)

B. - é du Roi de Fran - ce.  
 - a - to ei dà di Fran - cia.

**R 1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup>**

*cre -* *- scen -*

*- do.*

**R** (Fin de la Coupure) - (Fine de. Taglio)

Sop. *f*  
 A nous le pa\_lais! Narguons les varlets!

Ten. *f*  
 A nous le pa\_lais! Narguons les varlets!

Bassi. *f*  
 Chias - so ro - gliam far! Ri - de - re e - ciam - car -

A nous le pa\_lais! Narguons les varlets!

*ff*

Sop.  
 De la cave au faî - te, C'est fê - te!

Ten.  
 De la cave au faî - te, C'est fê - te!

Bassi.  
 Va - dan fu - mi in te - sta, È fe - stal

De la cave au faî - te, C'est fê - te!

Sop.  
 A nous le pa\_lais!

Ten.  
 A nous le pa\_lais!

Bassi. *f*  
 Chias - so ro - gliam far!

A nous le pa\_lais!

S. Narguons les varlets! De la cave au  
 T. Ri - de - re e cioncar! Va - dan fu - mi in  
 B. Narguons les varlets! De la cave au

S. faî - te, C'est fê - te! Al - lons, de la  
 T. te - sta, È fe - stal Po - sto a noi si  
 B. faî - te, C'est fê - te! Al - lons, de la

S. *mf* pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout voir.  
 T. *mf* fac - cia, Noi vo - gliam di fac - cia Tut - to con - tem - plar.  
 B. *mf* pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout voir.



S. *f* Il faut que l'on pas - se, *mf* Qu'on passe et re - pas - se, On doit se mou -

T. *f* Lar - go a noi si *mf* fac - cia, Noi vo - gliam di fac - cia Tut - to con - tem -

B. *f* Il faut que l'on pas - se, *mf* Qu'on passe et re - pas - se, On doit se mou -

S. - voir. *f* Al - lons, de la *mf* pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

T. - plar. *f* Lar - go a noi si *mf* fac - cia, Noi vo - gliam di

B. - voir. *f* Al - lons, de la *mf* pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

S. - fa - ce! Nous voulons tout voir!

T. *f* fac - cia Tut - to con - tem - plar! *f* Chius - so vo - gliam far!

B. - fa - ce! Nous voulons tout voir! *f* A nous le palais!

*f*  
Ar - riè - - -

*Tut - to noi vogliam, Tut - to con - tem - plar! In - die - - -*

A nous le palais! A nous le palais! ——— Ar - riè - - -

S LES GARDES - LE GUARDIE.

Égavez - vous bien, ———  
Se vè da - to en - trar, ———

-re var - lets!

-tro o - gum!

-re var lets!

*S*  
*p*

Netouchez à rien, ——— Il faut pren - dre gar - de!  
Nulla s'ha a toc - car! ——— E, se alcu - no toc - - chi,

1<sup>es</sup> G.  
 On veille, on re - gar - de! E - gay - ez - vous bien,  
 Lo re - dran cent' oc - chi! Se vè da - to en - trar,

1<sup>es</sup> G.  
 Ne touchez à rien! On veille, on re - gar - de, Prenez  
 Nul - la s'ha a toc - car! E se al - cu - no toc - chi, Lo re -

1<sup>es</sup> G.  
 gar - de, Prenez gar - de Ne touchez à rien!  
 - dran - no cent' oc - chi, Non dee si toc - car!

Sop. *f*  
 A nous le palais!  
 Noi vogliamo entrar!

Ten. *f*  
 A nous le palais!

Basses. *f*  
 Noi vogliamo entrar!

Ped. \*

A nous le palais! \_\_\_\_\_ C'est un jour de fê - te! De la cave au  
*Tut - to vi - si - tar* \_\_\_\_\_ *Poi ch'è un dì di fe - sta, Nulla occul - to*

A nous le palais! \_\_\_\_\_ C'est un jour de fê - te! De la cave au

*Tut - to vi - si - tar* \_\_\_\_\_ *Poi ch'è un dì di fe - sta, Nulla occul - to*

Ped. ☆

A mu - sez - vous bien, \_\_\_\_\_  
*Se v'è da - to en - trar,* \_\_\_\_\_

fai - te A nous le palais! \_\_\_\_\_ A nous le palais! \_\_\_\_\_  
*re - sta Noi vogliamo entrar! \_\_\_\_\_ Tut - to vi - si - tar! \_\_\_\_\_*

fai - te A nous le palais! \_\_\_\_\_ A nous le palais! \_\_\_\_\_  
*re - sta Noi vogliamo entrar! \_\_\_\_\_ Tut - to vi - si - tar! \_\_\_\_\_*

fai - te A nous! \_\_\_\_\_  
*re - sta En - triam! \_\_\_\_\_*

*marcato* Ped. ☆

1<sup>es</sup> G.  
 Ne touchez à rien! — à rien! — à rien! —  
 Nulla s'ha toc — car — no, no — toc — car! —  
 S.  
 — à nous! — à nous! — à nous! —  
 — en — triam! — en — triam! — guar — diam! —  
 T.  
 — à nous! — à nous! — à nous! —  
 — en — triam! — en — triam! — guar — diam! —  
 B.  
 — à nous! — à nous! — à nous! —  
 — en — triam! — en — triam! — guar — diam! —  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \* *crise.*

1<sup>es</sup> G.  
 E gay ez — vous  
 Se vè da — to en —  
 S.  
 Al — lons, de la pla — ce! Voisin, qu'on s'ef — fa — ce! Nous voulons tout voir!  
 T.  
 Lar — go a noi si fac — cia! Noi vogliam di fac — cia Tut — to con — tem — plar!  
 B.  
 Al — lons, de la pla — ce! Voisin, qu'on s'ef — fa — ce! Nous voulons tout voir!  
*f* *mf*

bien! \_\_\_\_\_  
-trur, \_\_\_\_\_

*f* Il faut que l'on pas-se, Qu'on passe et re - pas-se, On doit se mou -  
*mf*  
*f* Gi si - ce - da il pas - so, O fa - rem fru - cas - so, Quan - to sen può  
*mf*  
*f* Il faut que l'on pas-se, Qu'on passe et re - pas-se, On doit se mou -

*f* Ne touchez à rien! \_\_\_\_\_  
*f* Non si dee toc - car! \_\_\_\_\_

*f* -voir! Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout  
*mf*  
*f* fur! Lar - gou noi si fac - cia! Noi vogliam di fac - cia Tut - to con - tem -  
*mf*  
*f* -voir! Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout

1<sup>re</sup> G. 

Egay - ez - vous bien.  
Se viè da - to en - trar,

S. 

voir.

T. 

- plur. *f* A nous le palais! A nous le palais! A nous le palais!

B. 

voir. *f* Noi vogliamo entrar! Noi vogliamo entrar! Tut - to vi - si - tar! —



1<sup>re</sup> G. 

*f* Ne touchez à rien, non, — à rien! —  
Non si dee toc - car, no, — toc - car!

S. 

*f* Ar - riè - - re — var - lets!  
In - die - - tro — o - gun!

T. 

Ar - riè - - re — var - lets!

B. 

In - die - - tro — b - gun!



(Une mesure en vaut deux des précédentes. — *Una battuta vale come due delle precedenti*)

**T Mod<sup>to</sup>** *f* — LE PAGE. (aux jeunes filles — *alle ragazze*)

Puisque le hasard nous ras - sem - ble, Fil - let - tes et gar -  
*Po - i che ci u - ni - sce il ca - so, Fan - ciul - le e bei gar -*

çons, C'est bien, il nous sem - ble, Pour la  
*zon, Mi par sua proprio il ca - so Di*

Ped. \*

danse et pour les chan\_sons. — LE RAGAZZE. TUTTE.  
*dan - ze, e di can - zon. LES JEUNES FILLES. TOUTES.*

Sop. *mf* C'est dit: dan\_sons! C'est dit: chan\_  
*Sta ben: dan\_ziam! sta ben: can -*

Ten. C'est dit: chan\_

Basses. *f* C'est dit: chan\_

*f* *f*

*Sta ben: can -*

**T.** (Fin de la Coupure) — (*Fine del Taglio*)



## RONDE

(RONDA)

All.<sup>to</sup> vivo. (♩ = 152)

S. *- tons! Allons u - ne ron - de et dan - sons! ———*  
*- tiam! Tut.ti, tutti in gi - ro e dan - ziam! ———*

T. *- tons! Allons u - ne ron - de et dan - sons! ———*

B. *- tiam! Tut.ti, tutti in gi - ro e dan - ziam! ———*

All.<sup>to</sup> vivo.

*f*

un poco rit. - LE PAGE (gaiement - allegramente)

A - voine, folle a - voine, à la sai -  
 A - ve - na, grassa e fina, Al - la stu -

un poco rit. (♩ = 144)

*p* *leggiere*

le P. *- son pro - chai - ne, Que le bon Dieu — dans les champs te ramè - ne! A -*  
*- gion vi - ci - na, Ti ri - con - du - ca a' no - stri campi Iddi - o! A -*

Ped. \*

1<sup>re</sup> V.  
 \_voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne, Que le bon Dieu — te ra -  
 - ve - na, grussa e fina, Al - la sta - gion vi - ci - na, Ti ri - con - du - ca a' nostri

Ped. ☆

Ped. ☆

1<sup>re</sup> V.  
 - mè - - ne! Qui veut sa - voir et qui veut voir,  
 campi Id. di - - ol Chi vuol sa - per, chi vuol ve - der,

JEUNES FILLES et PAGES.

Qui veut sa - voir et  
 Chi vuol sa - per, chi

*mf*

*f*

1<sup>re</sup> V.  
 Com - ment — on bat - tait la gerbe En her - be?  
 Co - me — si batta il gran, il gran Al pia - no?

qui veut voir, Com - ment — on bat - tait la gerbe En her - be?  
 vuol ve - der Co - me — si batta il gran, il gran Al pia - no?

*f*

**LE PAGE** (imitant les batteurs en grange - *facendo il gesto dei battitori sull'aja*)

*p*

Voilà, s'il vous plaît, — Comme on la bat - tait. — ah!

*Ec-co, se vi par, — Co-me s'ha da far!* —

**JEUNES FILLES** (imitant les batteurs en grange - *facendo il gesto dei battitori sull'aja*)

Voilà, s'il vous plaît, —  
*Ec-co, se vi par, —*

**PAGES** (imitant les batteurs en grange - *facendo il gesto dei battitori sull'aja*)

ah!

*le P.*

Comme on la bat - tait. — *dim.* *p* A -

Co - me s'ha da far — A -

Comme on la bat - tait. — *dim.*

Co - me s'ha da far. — *dim.*

ah!

*le P.*

-voi-ne, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu —

-ve - na, tondu e bella, Al - la sta - gion no - vel - la, Ti dia le spi -

— dans les champs te ra\_mè - ne! A - voi\_ne, folle a - voine, à la sai -  
 - che il ciel nel cam-po mi - a!

JEUNES FILLES et PAGES.

A - te - na, grassae fina, al - la sta -

Ped. ☆ Ped. ☆

- son pro - chai - ne Que le bon Dieu — te ra\_mè - ne!

- gion ri - ci - na, Ti ri - con - du - ca il buon Di - a!

Ped. ☆

Sop. ah! ah! ah! ah!

Ten. ah! ah! ah! ah!

Basses. ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

f Quat. Harm. p Cors. Bbs. Quat. pizz.

le. *Qui veut sa-voir et*  
*Chi vuol sa-per, chi*

S.

T.

B.

le. *qui veut voir,*  
*vuol ve-der,*  
 JEUNES FILLES et PAGES.

*Com-ment on par-*  
*Co-me a fan-ciul-le*

*Qui veut sa-voir et qui veut voir,*  
*Chi vuol sa-per, chi vuol ve-der,*

*Com-ment on par-*  
*Co-me a fan-ciul-le*

Ped. \*

le. *-lait aux fil-les Gen-til-les?*  
*ca-re si de' Par-la-re?*

*-lait aux fil-les Gen-til-les?*  
*ca-re si de' Par-la-re?*

(Il envoie des baisers aux jeunes filles)  
(Mandando baci alle ragazze)

le  
p.

Voi-là, s'il vous plaît, — Comme on leur par-lait, —  
Ecco in ve-ri-tà — Co-me lo si-fa, —

*p*

Voi-là, s'il vous plaît, —  
Ecco in ve-ri-tà, —

le  
p.

Comme on leur par-lait, — A-voine, folle a-  
Co-me lo si-fa, — A-re-na, tonda e

*p*

*dim.* *p*

le

\_voine, à la sai-son pro-chai-ne Que le bon Dieu — dans les champs te ramè-  
bella, al-la sta-gion no-vel-la, Ti ri-con-du-ca a' no-stri campi Iddi -

Ped. \*

*f*

le P. *f*  
\_ne. A - voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu -

*f*  
- o. A - ve - na, grassa e fina, al - la sta - gion ri - ci - na, Ti ri - con - du -

Sop *f*  
A - voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu -

Ten. *f*  
A - ve - na, grassa e fina, al - la sta - gion ri - ci - na, Ti dia le spi -

1<sup>a</sup> Bassi. *f*  
A - voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu -

*f*

Ped. ☆ Ped. ☆

— ISOLINO, RAGAZZE + PAGGI coi Soprani.

— ISOLIN, JEUNES FILLES, PAGES avec les Sop.

S. *f*  
te ra - mè - ne! ah! ah!  
- ca il buon Di - ol

T. *f*  
- che Id - di - ol ah! ah!

B. *f*  
- t'a - mè - ne! ah! ah!

*f*

— ISOLINDO, RAGAZZE PAGGI all'unissono.

— ISOLIN, JEUNES FILLES et PAGES à l'unisson.

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

Ped. \*

(Tout-à-coup des fontaines, représentant des lions et des licornes, versent des vins de différents pays)  
 (Al un tratto, parecchie fontane che rappresentano leoni e lioncorni, sgorgano vino di diversi paesi)

All?  
 Cl. *f* Quat. Hautb. *m.g.*

Ten. *f*

O ciel! du vin! — il est rou - ge, — il est  
 Oh ciel! del vin! — porpo - ri - no, — Vi.no

Basses. *f*

O ciel! du vin! — il est blanc, —  
 Oh ciel! del vin! — argen - tin, —



T. rou - ge! — Oïi vrai - ment! — C'est é - ton - nant! — c'est surpre -  
ros - sol — Oh dan - ver! —

B. il est blanc! — Par di so - guar! — del vi - no  
bianco e - gli è!

T. - nant! O merveil - le Sans pa - reil - - le! Pui - sons! Bu -  
ver! Me - ra - vi - glia sen - za pa - - ril Mesciam! Li -

BEAUTREILLIS. (éperdu - smarrito)

Sop. LE PAGE, LES JEUNES FILLES, LES PAGES. Je l'avais bien dit, Ce peu - ple mau -  
Detto io la - ve - a, il po - po - lo vil -

Chan - tons! (Tout le monde se précipite vers les fontaines, et boit,  
Can - tiam! pendant que les Pages poursuivent les jeunes filles)

T. - vons! Pui - sons! Bu - vons! (Tutti si slanciano verso le fontane, mentre  
paggi corrono appresso alle ragazze)

B. - biam! Mesciam! be - viam!

B. *- dit Va tout sacca - ger, Va tout nous bri - ser! Ce peu - ple mau -*  
*- lan Per - saccheg - giar ha pronta o - gnor la man, Il po - pol vil -*

B. *- dit Va tout nous bri - ser! N'avez-vous pas de*  
*- lan ha pron - tu la man! O gen - te svergo -*

Tenori. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan -*

Bassi. *Beviam! Can - tiam! Beviam! Can -*

B. *hon - te!*  
*- gna - ta!*

Sop. *A - voi - ne, folle a - voi - ne, pour la sai - son pro -*  
*A - ve - na, grassa e fi - na, al - la sta - gion vi -*

T. *- tous!*

B. *- tiam!*

B. *Le rouge au front me mon - te!*  
*La stiz - za nè mon - ta - ta!*

S. *chai - ne.* *A la sai - son pro -*  
*- ci - na.* *Al - la sta - gion vi -*

T. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan - tons! —*

B. *Beviam! Can - tiam! Beviam! Can - tiam! —*

B. *N'avez vous pas de*  
*(LES GARDES. - LE GUARDIÈ)*

S. *- chai - ne, Que le bon Dieu t'a - mè - ne!*  
*- ci - na, Ti dia le spiche Id - di - o!*

T. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan -*  
*Beviam! Can - tiam! Beviam! Can -*

B. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan -*  
*Beviam! Can - tiam! Beviam! Can -*

B. hon - te! Quel - les fa - çons! *f* Al - lons, qu'on se dis -

G. - gua - te! Non può du - rar! Or - sù, di qua sgom -  
 dansons et chantons!  
*danziam e cantiam!*

S. dan - sons et chantons, chan - tons!  
*danziam e cantiam, cantiam!*

T. - tons! buvons et chan - tons, oui, chan - tons!  
*- tiam! be - riam e cantiam, si, cantiam!*

B. - tons! Bu - vons, chan - tons!  
*- tiam! Be - riam, can - tiam!*

B. - si - pe! Al - lons, qu'on se dis - si - pe! —

G. - bra - te! Or - sù, di qua sgom - bra - - - - tel —

S. *f* Vi - ve le duc Phi - lip - - - - pe! —

T. *f* Er - ri - va il no - stro Du - - - - cal! —

B. *f* Vi - ve le duc Phi - lip - - - - pe! —

(On s'empare de Beautreillis et on le porte en triomphe)

All<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> Tempo. (Pigliano Beautreillis e lo portano in trionfo)

*f*

G. Gardons le palais! \_\_\_\_\_ Contre leurs méfaits! \_\_\_\_\_ Perdent ils en  
 Qui dobbiam vegliar! \_\_\_\_\_ Poi che mal san far! \_\_\_\_\_ Fu mi porta in

S. Anous le palais! \_\_\_\_\_ Narguons les varlets! \_\_\_\_\_ De la cave au

T. Chiasso vogliam far! \_\_\_\_\_ Ri-dere e cioncar! \_\_\_\_\_ Porta fumi in

B. Anous le palais! \_\_\_\_\_ Narguons les varlets! \_\_\_\_\_ De la cave au

All<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.

G. fé - te, La tê - te! \_\_\_\_\_ Gardons le palais! \_\_\_\_\_  
 te - sta La fe - stal \_\_\_\_\_ Qui dobbiam vegliar! \_\_\_\_\_

S. fai - te, C'est fê - te! \_\_\_\_\_ Anous le palais! \_\_\_\_\_

T. te - sta La fe - stal \_\_\_\_\_ Chiasso vogliam far! \_\_\_\_\_

B. fai - te, C'est fê - te! \_\_\_\_\_ Anous le palais! \_\_\_\_\_

6. *Contre leurs méfaits! \_\_\_\_\_ Perdent-ils en fê - te, La têt - e?*  
*Poi che mal san furl \_\_\_\_\_ Fu mi por ta in te - sta La fe - stal*

5. *Narguons les varlets! \_\_\_\_\_ De la cave au faï - te, C'est fê - te!*

T. *Ri - deré e cioncarl \_\_\_\_\_ Por ta fu mi in te - sta La fe - stal*

B. *Narguons les varlets! \_\_\_\_\_ De la cave au faï - te, C'est fê - te!*

5. *Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout*  
*Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout*

T. *Lar - go ci si fac - cial Noi vo - gliam di fac - cia Tut - to con - tem -*

B. *Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout*

*f*

les  
G.

Egay - ez - vous bien! \_\_\_\_\_  
Da - to r'è d'ou - trar. \_\_\_\_\_

S.

voir! Il faut que l'on passe, Qu'on passe et re - passe. On doit se mou -

T.

- par! Ci si ceda il passo, O fu - rem fra - casso. Quanto sen può

B.

voir! Il faut que l'on passe, Qu'on passe et re - passe. On doit se mou -

*f* *mf*

*f*

les  
G.

Ne tou - chez à rien! \_\_\_\_\_  
Nul - la s'ha toc - car! \_\_\_\_\_

S.

- voir. Al - lons, de la pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

T.

far Ci si ce - da il pas - sol O fa - rem fra -

B.

- voir. Al - lons, de la pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

*f* *mf*

G. *f*

Egay - ez - vous bien!  
Da - to r'è d'en - trar!

S. *f*  
- fa - ce, Nous voulons tout voir! A nous le palais! A nous le palais!

T. *f*  
- cas - so, Quanto sen può far! Noi vogliam entrar! Noi vogliam entrar!

B. *f*  
- fa - ce, Nous voulons tout voir! A nous le palais! A nous le palais!

G. *f*

Ne touchez à rien! non! \_\_\_\_\_ à  
Nulla s'ha a . toc - car! no \_\_\_\_\_ toc -

S. *ff*  
A nous le palais! \_\_\_\_\_ Ar - riè - re \_\_\_\_\_ var -

T. *ff*  
Tut - to ri - si - tar! \_\_\_\_\_ In - die - tro \_\_\_\_\_ o -

B. *ff*  
A nous le palais! \_\_\_\_\_ Ar - riè - re \_\_\_\_\_ var -

*ff*

Ped. ☆ Ped. ☆



(En ce moment, entre le sire de Malicorne en grande tenue d'apparat, ballotté et cahoté par la foule)

Les G.

S. rien! *cur!* *(A questo punto, entra Malicorne, in gran tenuta di gala, trabalzato qua e là dalla folla, che esce)*

T. - lets! TOUS - Vive le duc Philippe!

B. - gunt! TUTTI - Viva il Duca Filippo!

*lets!*

*Ped.* *\* Ped.* *mf* *dim.* *p*

*Hautb.* *Cor.* *Cl.*

*Fl.* *Cor.* *Cl.* *p*

*Mod<sup>o</sup>* *pp* *(Trompettes dans le lointain - Trombe lontane)* *ppp*

## RÉCITATIF.

(RECITATIVO)

**MALICORNE.** *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>*

**PIANO.** *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *f*

Depuis vingt  
Du ven - ti

M. jours, au nom du roi Je demande à voir seul, tout seul, le Duc Phi -  
di, D'ordin del Re, Testa a te - sta par - lar Io vo' con que - sto

- lip - pe. On me l'accorde enfin, j'accours,... pour trouver quoi?  
Du - ca. Vengo es - au - di - to al - fin, accor - ro... a trovar che?

**Allegro.**

M. Une foule sans nom qui me heurte et me frippe.  
U - na fol - la che trinca e schiamazza e man - du - ca.

**Allegro.** *f*

Coupure

M. *BEAUT.* Trop d'a - mis! C'est -  
*Troppe gra - zie!* E u -

Ce sont des amis . Je le regret - te.  
*Son a - mi - ci del du - ca.* *Me ne di - spia - ce.* U

M. — u - ne missi - on secrè - te Que je rem - plis et de son succès va dépen -  
 — na missi - on se - gre - ta as - sai... — as - sai la mi - a... E dal se - gre - to suo... —

*p*

M. — dre Le bonheur d'I - sabeau. Elle est las - se d'atten - dre Et gros - si -  
 — spero sa - lu - te io sol. I - sa - bel - la smagri - sce e col suo

M. — rait de ses pleurs un ruisseau... Mais, je retrou - ve - rai mon  
 pianto gon - fie - rebbe un ruscel.. Ma... tro - ve - rò quel mio cru -

*p*

M.  
 gendre, Aussitôt que votre Charo\_lais Exilé par son père Me laissera le champ  
 - de - le, ap - pena Il vostro Charo - lais E - si - lia - to dal padre mi sgombe - ri... la -

M.  
 li - bre . - re - na . - BEAUT. - Jamais!  
 - re - na . - Giammail

All<sup>o</sup>  
 All<sup>o</sup>

MALIC.  
 Si! bientôt je l'es - pè - re .  
 Sì! ben - tos - to lo spe - ro .

B.  
 Mais, quand ils sont brouillés, moi je perds mon la -  
 Ma se ciò fosse, io per - do il mio po - co la

M.  
 le fils et son fils seront brouillés demain;  
 il Duca col figlio doman la romperà :

M.  
 Il seront brouillés demain, je possède un a - mi .  
 Sa - rà rot - ta da di - man, ho un a - mi - co lag - giù... :

B.

V - tin!  
 V - tin!

All<sup>to</sup> (♩ = 108)  
 tr - rum tr - rum

p colla voce. p

B.

Moi, j'en pos - sède un au - tre.  
 Io, ne pos - se - do un al - tro.

MALIC.

Oh! le mien est plus malin!  
 Me ne duol più è il mio più fin!

B.

le mien est plus fort que le vô - tre C'est...  
 il mio può dar dei punti al ro - stro... È...

M.

C'est... c'est Sa - la - din! c'est Sa - la - din qui prêche la dis -  
 È... è Sa - la - din! è Sa - la - din che mette la di -

B.

c'est Sa - la - din!  
 è Sa - la - din!

M. *-cor - de!* *Mais je le paye aussi! —*  
*- scor - dia!* *Lo pago anch'io del parl —*

(à son oreille — *in un orecchio*)

B. *La paix! je l'ai pay - é!*  
*La pa - ce! io l'ho pa - ga - to!*

*p* *cresc.*

M. (Parlé) *Qui méri - te la cor - de!* *Le voici!*  
*Da mandarsi in ga - le - ra!* *(Saladin paraît au fond)* *Vel - lo quà!*  
*(Saladino comparisce nel fondo)* *(Parlé)*

B. *Alors c'est un coquin!* *Le voici!*  
*Al - to - ra gli è un fellon!* *Vel - lo quà!*

*f*

(changeant de ton et remontant vers lui)  
*p* (*cambiando tuono e andandogli incontro*)

M. *A tout pé - ché mi - sé - ri - cor - de...*  
*A o - gni fal - lir mi - se - ri - cor - dia...*

B. *A tout pé - ché mi - sé - ri - cor - de...*  
*A o - gni fal - lir mi - se - ri - cor - dia...*

*pp*

# TRIO BOUFFE

(TERZETTO BUFFO)

**All<sup>to</sup>** (♩ = 103)

**MALICORNE.**

**BEAUTREILLIS.**

**SALADIN.**  
**SALADINO.**

**PIANO.**

**- MALIC. (à Saladin - a Saladino) - BEAUT. (à Saladin - a Saladino) - MALIC. - BEAUT.**

**1<sup>rs</sup> VNS**

**- Ah! mon a - mi! - Mon cher, a - mi! - Cher Sala - din! - Bon Sala -**  
**- A - mi - co miol - A - mi - co miol - Bel Sa - la - din, - Buon Sa - la -**

**- MALIC.**

**Un mot, un seul, Je vous en pri - e!**  
**Un mot - to sol, not poui ne - ga - re...**

**- din! - din!**

**Un mot, un seul, Je vous sup -**  
**Un mot - to sol, m'hai da ascol -**

- MALIC.                      - BEAUT.                      - MALIC.                      - BEAUT.

B. - pli - e - Ah! mon a - mi! - Mon cher a - mi! - Parlez sou - dain, - Parlez en -  
 - ta - re... - Di - let - to miol - Di - let - to miol - Bel Sa - la - din, - Rispondi al -

*tr*

MALIC.

Un mot un seul, je vous en pri - e  
 Un mot - to sol, not poi ne - ga - re

B. - fin! un mot, un seul, Je vous sup -  
 - fin! un mot - to sol, Dr - vi par -

*tr*

- MALIC.                      - BEAUT.

B. - pli - e - Dites-moi bien la vé - ri - té? - Dites-moi bien la vé - ri -  
 - la - re - Mi sai tu dir la vé - ri - tà? - Mi sai tu dir la vé - ri -

Fl. Cl. *tr*

*1<sup>re</sup> vn*

- MALIC.                      - BEAUT.

B. - té? - Mais avant tout sincé - ri - té! - Mais avant tout sincé - ri -  
 - tà? - Ma, ba - da, reh! sin - ce - ri - tà! - Ma, ba - da, reh! sin - ce - ri -

Fl. Cl. *tr*

*1<sup>re</sup> vn*



- MALIC.

Répondez-moi vi-te!      Voy-ons, est-ce mauvais ou bon?  
*La non si con-fun-dal*      *Ve-diam, è brutto il tempo o buon?*

B.

- té!      Répondez de sui-te. Voy-ons, est-ce mauvais ou bon?  
 - tál      *Presto mi ri-spon-da, Ve-diam, è brutto il tempo o buon?*

*trium*      *trium*      *p<sup>te</sup> Fl.*      *p*

- MALIC.      - BEAUT.

La-bas, que dit-on?      - Là-bas! que fait-  
*Che si di -*      *- ce co-là?*      *- Lag-giù*      *che si*

*trium*      *trium*

- MALIC.      - BEAUT.

- on?      - Au-rait-on un soupçon?      - Aurait-on un soup-  
*fa?*      *- Un so-spet -*      *- to s'a-vria?*      *- Un so-spet -*      *- to s'a-*

*trium*      *trium*

MALIC.

Répondez-moi vi-te,      Voyons, est-ce mauvais ou bon?  
*La non si con-fun-da,*      *Ve-diam, il tempo è brutto o buon?*

B.

- çon?      Répondez de sui-te. Voyons, est-ce mauvais ou bon?  
 - vria?      *Presto mi ri-spon-da, Ve-diam, il tempo è brutto o buon?*

*trium*      *trium*

- SALADIN. (à Beautreillis) (à Malicorne) (à tous les deux - *ad ambidue*)

Tout va bien! Tout va bien! Mon a-mi-tié veil -  
 Tutto è beul Tutto è beul Ve-glia l'a-mi - ci -

- BEAUT. (joyeux - giocondo) - MALIC. (joyeux - giocondo) - BEAUT.

Tout va bien! Tout va bien! O charme! O mer-  
 Tutto è beul - Tutto è beul - Oh gio - jaloh te -

le!  
 zial

Fl. *tr.*

P

Ped. \*

- MALIC.

- veil - le! Tout va bien! - Tout va bien! O charme! O mer-  
 - ti - zial Tutto è beul - Tutto è beul Oh gio - jaloh te -

*tr.*

Haut.

- SALADIN. (à Beautreillis)

- BEAUT.

- veil - le! - Le comte a re-con-nu ses torts. - A-  
 - ti - zial - Il con - te reo si con-fes - sò. - Al-

*tr.*

4<sup>es</sup> VRS

1<sup>re</sup> Fl. Cl.

1<sup>re</sup> V<sup>o</sup>

B.

- lors nous avons l'avanta - ge! En - fin nous sommes les plus forts!  
 - lor per noi sta l'avvan - tag - - giol Me al - lor d'o - gnum più forte io *sol*

- SALADIN. (à Malicorne) - MALIC.

Le duc veut ré - gner sans par - ta - ge. - A -  
 Non vuor - le il du - ca al - cun par - tag - giol - Al -

M.

- lors nous a - vons l'a - van - ta - - ge, En - fin nous sommes les plus  
 - lor, per noi sta l'av - van - tag - - gio, Me al - lor d'o - gnum più forte io

(à part - a parte)

M.

forts!  
*sol* - BEAUT. (à part - a parte)

Vrai - ment nous a - vons l'a - van - ta - - ge. En -  
 Dau - ver per noi sta l'av - van - tag - - gio, Me al -

M. *fin* nous sommes les plus forts!

B. *lor* do\_guim più forte io sol - SALADIN. *p* Ah! quel des\_tin char.  
*Che pro\_spe\_ro de -*

*Chacun d'eux est con\_tent!*  
*Con\_tento o\_guim è al\_fin!*

M. *p* Heureux é\_vé\_ne\_mént!  
*Che avven\_i\_men\_to fin!*

B. Ah! qu'un doux a\_mi cau\_se

S<sup>in</sup> *Fonto un dolce a\_mi\_co\_è*  
 Ah! qu'un doux a\_mi cau\_se

*Stesso tempo.*

*Stesso ten; o.*

*Ped. \**

M. d'al\_lé\_gres - se, On peut se fi\_er à son no\_ble cœur,

B. d'al\_le\_gri - a, Püssi o\_guim fi\_dar a un no\_bil cor.

S<sup>in</sup> d'al\_lé\_gres - se, On peut se fi\_er à son no\_ble cœur,

*Ped. \**

M.  
A vous o\_bli\_ger  
*Pronto a' cen\_ni tuoi,*

B.  
A vous o\_bli ger  
*Pronto a' cen\_ni tuoi,*

Si.  
A vous o\_bli \_ ger  
*Pronto a' cen\_ni tuoi,*

toujours il s'empres - se,  
*tù - sa cor - te - si - a,*

toujours il s'em -  
*tù - sa cor - te -*

M.  
Il n'a de sou\_c\_i, de sou\_c\_i que vo\_tre bon\_heur, vo\_tre bonheur!  
*D'al\_tro non gli ca\_le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa\_vor!*

B.  
Il n'a de sou\_c\_i, de sou\_c\_i que vo\_tre bon\_heur, vo\_tre bonheur!  
*D'al\_tro non gli ca\_le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa\_vor!*

Si.  
\_presse, Il n'a d'au\_tre sou\_c\_i que vo\_tre bon\_heur, vo\_tre bonheur!  
*\_si - a, non gli ca\_le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa\_vor!*

M.  
Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - - se!

B.  
Fonte un dolce a - mi - co è d'al - le - gri - - al

S<sup>in</sup>.  
Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - - se!

M.  
On peut se fi - er à son no - ble cœur!

B.  
Puossi o - gnum fi - dar a un no - bil cor!

S<sup>in</sup>.  
On peut se fi - er à son no - ble cœur!

M.  
A vous o - bli - ger, Vous mé - nager, Vous pro - té - ger dans le danger, Toujours il s'em -

B.  
Ei vi sa pre - star, e sor - ve - gliar e ri - spar - miar o - gni do - lor Pien di cor - te -

S<sup>in</sup>.  
A vous o - bli - ger, Vous mé - nager, Vous pro - té - ger dans le danger, Toujours il s'em -

M. *f* - pres - se, Quel noble cœur!

B. *f* - si - a, Qual no-bil cor!

Sin. *f* - pres - se, Quel noble cœur!

*ff* *p*

Stesso tempo. - MALIC. *p*

Nous régions dé\_sor\_mais! —  
Regnia\_mo giù sin d'or! — (à Beautreillis)

- SALADIN. (à Malicorne) *p* Nous régions dé\_sor\_mais! —  
Regnia\_mo giù sin d'or! —

Nous régions à ja -  
E re\_gue\_remo -

*p* Stesso tempo.

- BEAUT. *p* - MALIC.

Nous régions à ja\_mais! —  
E re\_gue\_remo\_o\_gnor! — (à Malicorne)

- Vraiment c'est ad\_mi -  
- Scan\_sato è il pre\_ci -

- mais! —  
- gnor! —

Tout nous est fa\_vo\_ra\_ble!  
E tutto a noi pro\_pi\_ziol

Fl. Cl. *tr*

- BEAUT.

M. *ra - ble!* *- Vraiment c'est a - do - ra - ble!*  
*- pi - ziol (à Beautreillis)* *- Do - vran met - ter giu - di - ziol*

S. *Tout nous est fa - vo - ra - ble!*  
*E tutto a noi pro - pi - ziol*

Alto.  
 trb *mf*

- SALADIN. (à Malicorne)

- MALIC.

Nous au - rions ga - gné, mais... *- Comment, pourquoi ce*  
*lu por - to sia - mo, ma...* *- Cos' è co - de - sto*

trb *mf*

- SALADIN. (à Beautreillis)

M. « mais? » *- Nous au - rions ga - gné, mais...*  
 « ma? » *- In' por - to sia - mo, ma...*

trb *mf*

- BEAUT.

- SALADIN. (à Malicorne)

*Ah quel malheur un « mais! »* *- Mais... je*  
*Ma - co - me c'entrin « ma? »* *- Ma... un*

*p*



- MALIC.

Ciel! il voit un nu - a - ge!  
 Ciell un nu - gol ei re - del

vois un nu - a - ge!  
 nu - go - lo io re - dol

- BEAUT.

Ah! bon! voici l'o - ra - ge...  
 Mi piomba sul la - te - sta,

(à Beautreillis)

Je pré - vois un o - ra - ge...  
 Sen - to in ciel la tem - pe - sta...

- MALIC.

Di - tes ce qu'il pré -  
 For - mi - co - lar mi

Vous di - tes qu'il pré - sa - ge?...  
 Che spe - cie di tor - men - to?.

(à tous deux - ad ambidue)

Mais peut - être il pré - sa - ge...  
 Pur, pen - san - do io pre - sen - to...

*p*

a Tempo.

M. *- sa - ge!*  
*sen - tol*

*poco rall.*

Le retour du so -  
Il ri - tor - no del

S<sup>in</sup>

Mais peut-être il pré - sa - ge Le re - tour du so - leil!  
lo pre - sen - to dav - ve - ro Il ri - tor - no del

*colla voce.*

*a Tempo.*

M. *- leil!*  
*soll*  
*- BEAUT.*

*f*

Le ciel re - naît ver - meil!  
Il ciel ri - tor - na bell

S<sup>in</sup>

Le retour du so - leil Le ciel re - naît ver - meil!  
Il ri - tor - no del soll Il ciel ri - tor - na bell

*f*

Le ciel re - naît ver - meil! Sui -  
Il ciel ri - tor - na bell bell Vel

*tr*

*f*

*p*

M.

Qu'il est de bon con - seil!  
Vel dice un uom fe - dell

B.

Qu'il est de bon con - seil!  
Vel dice un uom fe - dell

S<sup>in</sup>

- vez bien mon con - seil  
dice un uom fe - del

Oui c'est le so -  
Tor - na bello il

*tr*

*tr*

M. *Voi-là le so - leil!*  
*Tor-na bello il ciell*

B. *C'est bien le so - leil!*  
*Tor-na bello il ciell*

Sop. *- leil!*  
*ciell*

Stesso tempo.

M. *Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se,*

B. *Fonte un dolce a - mi - co è d'al - le - gri - a,*

Sop. *Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se,*

Stesso tempo.

M. *On peut se fi - er à son no - ble - cœur,*

B. *Puossi o - gnum fi - dar a un no - bil cor,*

Sop. *On peut se fi - er à son no - ble cœur,*

M. *A vous o\_bli\_ger* *toujours il s'empres - se,*  
*Pronto a' cen\_ni tuoi,* *tù - sa cor - te - si - a,*

B. *A vous o\_bli\_ger* *toujours il s'empres - se,*  
*Pronto a' cen\_ni tuoi,* *tù - sa cor - te - si - a,*

S<sup>in</sup> *A vous o\_bli\_ger* *toujours il s'em -*  
*Pronto a' cen\_ni tuoi,* *tu - sa cor - te -*

M. *Il n'a de sou\_c\_i, de sou\_c\_i que vo\_tre bon\_heur, vo\_tre bonheur!*  
*D'al\_tro non gli ca - le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa\_vor!*

B. *Il n'a de sou\_c\_i, de sou\_c\_i que vo\_tre bon\_heur, vo\_tre bonheur!*  
*D'al\_tro non gli ca - le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa\_vor!*

S<sup>in</sup> *-pres\_se, Il n'a d'autre sou\_c\_i que vo\_tre bon\_heur* *vo\_tre bonheur!*  
*- si - a Non gli ca - le, non gli cal che del tuo ben,* *del tuo fa\_vor!*

M. *p*  
 Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se!

B. *p*  
 Fonte un dolce a - mi - co è d'al - le - gri - al

S<sup>in</sup> *p*  
 Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se!

M.  
 On peut se fi - er à son no - ble - cœur!

B.  
 Puossi o - gnum fi - dar a un no - bil cor!

S<sup>in</sup>  
 On peut se fi - er à son no - ble cœur!

M. *f* *mf*  
 A vous o - bli - ger, Vous mé - na - ger, Vous proté - ger dans le dan - ger, Toujours il s'em -

B. *f* *mf*  
 Ei vi sa pre - star, e sor - ve gliar e ri - spar - miar o - qui do - lor Pien di cor - te -

S<sup>in</sup> *f* *mf*  
 A vous o - bli - ger, Vous mé - na - ger, Vous proté - ger dans le dan - ger, Toujours il s'em -

*p* *cresc.* *f* *mf*

M. *- pres - - - se, Quel no ble cœur!*  
*Qual no - bil cor!*

B. *- si - - - a,* *Quel bien fai - teur!*  
*Be - ne - fat - tor!*

Sin *- pres - - - se,* *Tel est mon*  
*Tal è il mio*

*mf*

M. *Quel no.ble cœur!* *vraiment c'est un bien - fai - -*  
*Qual no. bil cor!* *è un gran be - ne - fat - -*

B. *Quel bienfaiteur!* *vraiment c'est un bien - fai - -*  
*Be - ne - fat - te !* *è un gran be - ne - fat - -*

Sin *cœur!* *Tel est mon cœur, je suis un - bien - fai - -*  
*cor!* *Tal è il mio cor! io son be - ne - fat - -*

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

8-

M. *-teur! Quel noble cœur!*  
*- tor! Qual no\_bil cor!* *Quel noble cœur!*  
*Qual no\_bil cor!*

B. *-teur!* *Quel bienfaiteur!* *Quel bienfai-teur!*  
*- tor!* *Be - ne - fat - tor!* *Be - ne - fat - tor!*

Sin. *-teur!* *Tel est mon cœur!* *Tel est mon*  
*- tor!* *Tal è il mio cor!* *Tal è il mio*

*mf*

M. *Vrai - ment c'est un no - ble cœur!*  
*Si, - dav - ver! un no - bil cor!*

B. *Vrai - ment c'est un no - ble cœur!*  
*Si, - dav - ver! un no - bil cor!*

Sin. *cœur, je suis un bien - fai - teur!*  
*cor, dav - ver be - ne - fat - tor!*

*f*

*tr.*

*ff*

**RÉCITATIF.**  
(RECITATIVO)

**SALADIN.**  
SALADINO.

Récit.

Je me dé - lecte en vous ser - vant tous les  
Pre - star ser - vigio ad am - bi - du - e dar -

**PIANO.**

Sin

deux, Ma joie est complè - te, Mais je vais sa - lu - er no - tre so - leil le -  
- ver, dar - ver... mil - let - ta ma vogl'io sa - lu - tar il no - stro mo - ro

- BEAUT.

Sin

- vant Cet - te mi - gnonne Ar - let - te.  
sol, quell' au - ge - lo d'Ar - let - ta.

B.

- ane a pri - se dans les bois Comme on cueille u - ne  
- a - na, in un bel dì d'a - mor Cól - ta hu al pa - ri d'un



- MALIC.

C'est un jo-li minois.  
 E il suo fac\_cin gen\_til. - SALADIN.

fleur!  
 fior!

- Elle est notrei - do - le, le Duc en raf\_  
 - E l'i - do - lo no - stro il Du - ca l'a -

- BEAUT.

En tout bien tout honneur!  
 Pe\_rò, sal - ro l'o\_nor!

- fo - le. Il trou\_ve que sa candeur A de la sa\_  
 - do - ra, Ei tro - va il suo can\_do - rè pien di sa -

- veur, Et cette in - no - cente Est tou\_te puis - san -  
 - po - e E - questa in - no - cen - te è fat - ta pos - sen -

- te.  
 - te.

And<sup>te</sup> con moto.

- SALADIN.

Eh! mais c'est Simo.ne, sa  
Ma qui vien Si.mo.na, sua

And<sup>te</sup> con moto.

tan - te. En - tre, Si - mo - ne, en - tre sans  
zi - a, En - tra, Si - mo - na, non dèi te -

- SIMONE. (d'un ton sauvage - selvaggiamente)

peur, Le palais est en li - es - se!  
- mer, è il pa - laz - zo in gaz - zar - ral

- Je viens cher - cher ma  
- lo vengo a tor Ar -

niè - ce Je veux la repren - dre!  
- let - ta - tu voglia a me ri - tor - nil

- MALIC.

Hein! Arlet - te!

Pour.

- BEAUT. SALADIN.

Chel Ar - let - tal per -

## Récit.

S.  Parce qu'en re-venant chez moi Thibaut m'a réclamé sa cousi - ne qu'il  
Perchè, tor - nando a ca - sa sua, Mar - cel mi re - clamò la cu - gina eh' egli

M.  - quoi?

B.  - chè?

*fp* 

## Récit.

S.  ai - me. A l'instant mê - me!  
a - ma. Ei la re - cla - ma!  
- SALADIN.

 Tu veux Arlet - te? Jamais on ne te la ren -  
Ar - let - tu chie - di? Giamaï la ti si ren - de -

*mf* 

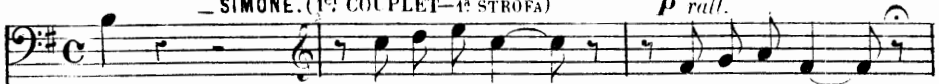
S.  Mais Thibaut en mour - rait! —  
Ma Mar - cel ne mor - rà! —

 - dra! Il se con - so - le -  
- rà. Ei si con - so - le -

*f* 

## COUPLETS

(STROFE)

And.<sup>te</sup> con moto. (♩ = 96)— SIMONE. (1<sup>re</sup> COUPLET—4<sup>te</sup> STROFA)*p* *rall.*SALADIN.  
SALADINO.

— ra! — Se consoler! — se consoler! —  
 — ral — Con-so-la-zion! — con-so-la-zion! —

And.<sup>te</sup> con moto.

PIANO.



S.  
 il se peut qu'on oublie — e Quand on est grand seigneur! —  
 nell'oblio la ri-tro - va Forse il no - bil si - gnor! —

Cl.  
*p*  
 Bon

S.  
 Changeant d'amours, — aux plaisirs de la vi - e On peut je - ter son  
 Di novi a - mor — ri - ten - tan - do la pro - va Col gio - co del suo

S.  
 cœur! — Sous d'au - tres — cieux, de ces cruels o -  
 cor! — Dei fie - ri — nem - bi, av - vezzi ai mol - li

s. *f* *mf*

- ra - ges Vous fuy - ez les é - clats! vous fuy -  
rag - gi, Voi fug - gi - te il tuo - nar! voi fug.

*cresc.* *f*

s. *p*

- ez les é - clats! Mais les dou - leurs de nos a - mours sau -  
- gi - te il tuo - nar! Ma l'a - cre duol dei nostra - mor sel -

*p* *mf* *p* *cresc.*

2 Ped. \* 2 Ped. \* 2 Ped. \*

s. *f* *p* *rall.* a Tempo. Y

- va - ges Ne se conso - lent pas! ne se conso - lent pas!  
- rag - gi Non puos - si con - so - lar! non puos - si con - so - lar!

*ff* *p* *p* *colla voce. mf* a Tempo. Y

Ped. \* Ped. \*

*cresc.* *f* *f* *dim.*

Ped. \*

(2<sup>d</sup> COUPLET - 2<sup>da</sup> STROFA) *p rall.*

S. *f* Se conso - ler! - se conso - ler! - parfois le chas - seur trou - ve  
 Con - so - la - zion! - con - so - la - zion! - ca - der la fie - ra cae - cia

*f* *p* *Quat.* *cl.* *p* *pus*

S. Un loup! dans le hal - lier: \_\_\_\_\_ Quand il le tu - e,  
 Il lu - po fa tu - lor: \_\_\_\_\_ Ma, mor - to lu - i,

S. est - ce qu'on voit la lou - ve S'enfuir et l'ou - bli - er!.. \_\_\_\_\_  
 la lupa an - dar in trac - cia Non sa di nuovi a - mor!.. \_\_\_\_\_

S. Ses hur - le - ments font trembler nos ombra - ges... El - le  
 Co - gli ur - li - suoi tre - mar fa a - beti e fag - gi... Cor - re  
*marcato.*

*mf*

S. *f* *mf* *p*

court au tré - pas! el - le court au tré - pas! Non, les dou -  
 mor - te a cer - car! cor - re morte a cer - car! No, là - cre

*cresc.* *f* *p* *mf* *p*

2 Ped. \*

S. *f* *p*

- leurs de nos amours sau - va - ges Ne se conso - lent pas! ne  
 duol dei nostra mor sel - vag - gi Nim giunge a con - so - lar! nim

*cresc.* *ff* *p*

2 Ped. \* 2 Ped. \* Ped. \*

S. *rall.* *a Tempo.* *Z*

se conso - lent pas!  
 giunge a con - so - lar!

*p* *colla voce.* *mf* *a Tempo.* *cresc.* *f*

*p* *mf* *f*

Ped. \*

*f* *dim.* *p*

*f* *dim.* *p*

Ped. \*

*Z.* (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)

## RÉCITATIF

(RECITATIVO)

SALADIN.  
SALADINO.

Comment Ar - lette aimerait - el - le Ton fils, un pa - y -  
Ma - come Ar - lettu amar può el - la Marcel. Un vi - gua -

PIANO.

- SIMONE.

- san? Elle aimait bien Jean de Ni - vel - le! - Jean! elle aimait ce  
- iuol? - A - ma - ra pur - - Gian di Ni - vel - la! - Gian! ella a - ma - ra

- SALADIN.

Jean! Ce rus - tre bouffi d'au - da - ce Qui m'osa bra - ver! - -  
Gian! Quel tan - ghe - ro mal - na - to che s'fidarmi po - tè?

- SIMONE.

Mais il a dis - pa - ru... Vous?  
Ma poi scomparso egli è... Voi?

Je l'ai fait en - le - ver! je t'en dé - bar -  
E'ho fatto io scompa - rar certolio l'ho arre -



S. *Ah! merci, Monseigneur! car el le l'aime en -*  
*Sie-te un Dio, Monsignor! poi ch'es sa l'a ma au -*

Sin. *-ras se, Je le garde en pri - son!*  
*-sta to, E lo ten-go in pri - gion!*

S. *-co - re, El le l'a - do - re; Et c'est pour lui qu'elle reste à Di -*  
*-co - ra, Ah! si lo a - do - ra, Ed è per lui ch'essa res - ta a Di -*

Sin. *Arlet - te?*  
*Ar - let - ta?*

S. *-jon, — El le l'attend sans dou - te! — Si ce Jean l'ap-pe -*  
*-gion, — Di cer to ancor lo at - ten - del — S'ei chia - mar la po -*

Sin. *- lait? — Elle irait, elle i-rait partout pour lui! — Bon! ce soir, il l'appelle -*  
*-tessa? — Essa andria, essa andrà per lui dovunque! — Or ben! or, or... — la chiama -*

SALADIN. (à part, en raillant — a parte, con ischerno)

Soprano

-ra! Et je me trouve - rai, par hasard, sur sa rou - te!  
 -râl Ed a caso io sa - rò là dov' es - sa si ven - de!

Clar. Récit.

- LE PAGE. (accourant)  
 (accorrendo)

- Messei -  
 - Miei Si -

le P.

-gneurs, il se passe un grave é - vè - ne - ment! — Notre Sei -  
 -gnor, è ac - ca - du - to un gra - ve av - ve - ni - men - to! Di Bor -

le F.

-gneur le Duc, — ter - ri - ble de co - lè - re, Ce ma - tin, ex - i - lait son  
 - gognail Signor, — con im - pe - to di sde - quo, E - si - lia - va sta - man il

**All<sup>o</sup>** - MALIC.

le P  
 fils! - Ah! je tri\_omphéen - fin!  
*fi-gliol* - Ah! io tri\_on-fo al - fin!  
\_ BEAUT.    \_ SALADIN.

**All<sup>o</sup>** \_ Tu dis?    \_ Comment?  
\_ E che?    \_ Ma che?

**Mod<sup>to</sup> Récit.**  
 LE PAGE. 3

**Mod<sup>to</sup>** - Le Comte, so\_li - tai - re, a - bandon - né, partait, quand Arlette accou -  
- Il Conte abbandona - to Già sta - va per par - tir, quando Ar - let.ta, accor -

le P s s

- rant, lui cri - e, riant et pleu - rant: Monseigneur, venez vite embrasser votre  
 - rendo, Gri - da, in la grime e ri - so: Monsignor, ritor - na - te ad ab - bracciar il

**All<sup>o</sup>** \_ MALIC.

le P  
 pè - re! \_ Tu dis?  
 pa - dre! \_ Ma che? \_ SALADIN. \_ BEAUT. (trionphant - con aria di trionfo)

**All<sup>o</sup>** \_ Com - ment?    \_ Il ne l'a pas chas -  
\_ Ma che?    \_ E - spul - so ei - più non

Mod<sup>o</sup> Récit.

- LE PAGE.

B. *f p* *p* Récit.

- sé! - Arlette avait re-dit, de sa voix la plus ten-dre, Un con-te du temps pas-sé.

Mod<sup>o</sup> *f p* *p* - Ar-let-ta re-ci-tò, se pur ben mi-ri-cor-do, La fia-ba no-ta-uo-

le P. *mf* *dim.* *p*

- sé: Un meunier et son fils qui ne peuvent s'en-gner: «Un mu-gna-jo e suo fi-glio» che non van-no d'ac-

le P. *p*

- ten-dre Au grand plaisir de tous leurs enne-mis.... Et le Duc a com-cor-do, Con gran pia-er di tut-ti i lor ri-ci-ni.... E Fi-lip-po ca-

All<sup>o</sup> *p* - MALIC.

- pris! - Cette Arlet-te peut tout, el-le peut tout!

- pil - BEAUT-SALADIN.

*p* Tut-to Ar-let-ta o-mai può, sì tut-to può!

All<sup>o</sup> *p* *mf*

**Mod<sup>to</sup> Récit.**

**- SALADIN. (au Page - al Paggio)**

- Tu chercheras Arlette, Et tu lui di - ras en cachet - te, D'un air mysté - ri -  
 - Tu cerche - rai d'Arlet - ta, e le di - rai, - ma - pia - no, Cou - far mi - ste - ri -

**Mod<sup>to</sup>**

*p* Récit.

**- LE PAGE.**

- Comme elle est bel - le!  
 - Quanto è mai bel - la!

- eux, ces mots.... Mais la voi - ci! suis - moi! -  
 - o - so: Ma.... ce - co - la che vien! mi se - gui!

**- SIMONE.**

- Je ne sor - ti - rai pas de leur pa - lais, sans el - le!  
 - Non u - sci - rò di qui che anch'essa non mi se - qua!

**- MALIC.**

- Je deviens souci -  
 - Grave par - mi l'af -

N° 11

CHOEUR, SCÈNE ET FABLIAU

(CORO, SCENA E FIABA)

Mod<sup>to</sup> (♩ = 100)

ARLETTE.  
ARLETTA.

MALICORNE.

BEAUTEILLIS.  
SALADIN.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

(Entrée d'Arlette—Elle est entourée de Courtisans,

Musical score for voices and piano. It includes staves for Arlette, Malicorne, Beauteillis/Saladin, Sopranos, Tenors, Basses, and Piano. The piano part features a triplet accompaniment and a melodic line with triplets. Dynamics include p and mf. Pedal and asterisk markings are present.

de Dames et Pages—Arletta entra circondata di Cortigiani, Dame di corte e Paggi)

Continuation of the piano accompaniment. It shows the right and left hands with complex triplet patterns and melodic lines. Pedal and asterisk markings are used throughout.

Sop. *Stesso movto*  
*p* Sur tes pas, char - mante Ar - let - te,  
 Tenori. *p* Sui tuoi pas - si, o ra - ga Ar - let - ta.  
 Bassi. *p* Sur tes pas, char - mante Ar let - te,  
*Stesso movto*  
*p* Harm.

S. Tout est lu - miè - re et tout sou - rit,  
 T. Tut - to è lu - ce, è ri - so, è fior!  
 B. Tout est lu - miè - re et tout sou - rit,  
 Quat.

S. Ton re - gard met tout en fê - te,  
 T. Il tuo sguar - do i co - ri al - let - ta,  
 B. Ton re - gard met tout en fê - te,  
 Quat.

S. *Ton re -  
L'oe - chio*  
Comme un doux prin\_temps, un prin\_temps qui fleu\_rit, — *Ton re -  
L'oe - chio*

T. *Co - me pri - ma - ve - ra del dol - ce a - mor!* — *Ton re -  
Il tuo*

B. *Comme un doux prin\_temps, un prin\_temps qui fleu\_rit, — Ton  
Il*

S. *-gard tuo* *Ô char - mante Ar -  
Va - ga, va - ga Ar -*  
*-gard met tout en fê - te, Ô char - man - te Ar -  
tuo i cor al - let - ta, Va - ga, va - ga Ar -*

T. *-gard met tout en fê - te, Ô char - man - te Ar -  
sguar - do i cor al - let - ta, Va - ga, va - ga Ar -*

B. *re - gard met tout en  
tuo sguar - do i cor al -*



- let - - - te.  
- let - - - ta.

*p*

S. *p*  
- let - te. Sur tes pas, char\_mante Ar -  
- let - ta. Sui tuoi pas - si, o va - ga Ar -

T. *p*  
- let - te. Sur tes pas, char\_mante Ar -  
- let - ta. Sui tuoi pas - si, o va - ga Ar -

B. *p*  
- fê - te. Sur tes pas, char\_mante Ar -  
- let - ta. Sui tuoi pas - si, o va - ga Ar -

*p*

Ped. \*

est lu - miè - re,  
tut - to lu - ce.

S. *p*  
- let - te, Tout est lu - miè - re, C'est le doux prin - temps -  
- let - ta, È tut - to lu - ce, Lu - ce, ri - so e fior, -

T. *p*  
- let - te, Tout est lu - miè - re, C'est le doux prin - temps -  
- let - ta, È tut - to lu - ce, Lu - ce, ri - so e fior, -

B. *p*  
- let - te, Tout est lu - miè - re, Printemps  
- let - ta, È tut - to lu - ce, E ri - - so, -

S. qui fleu - rit, Sur tes pas  
lu - ce e fior, Lu - ce e fior,

T. qui fleu - rit, Sur tes pas  
lu - ce e fior, Lu - ce e fior,

B. qui fleu - rit, Hautb.  
lu - ce e fior,

*p*

S. *p* *molto rall.* Stesso mov<sup>to</sup> a Tempo.  
Tout sou - rit!  
*p* Lu - ce e fior!

T. Tout sou - rit!  
*p* Lu - ce e fior!

B. *p* Sur tes pas - Tout sou - rit!  
*p* Lu - ce e fior, Lu - ce e fior!

*p* *molto rall.* Stesso mov<sup>to</sup> a Tempo. vns

- SALADIN. (s'inclinant - inchinandosi)

- Sa - lut à vous, gen - tille Ar -  
- Sa - lu - te a te, gen - til Ar -

-MALIC. (de même - come sopra)

-BEAUT.

Soprano

let - - - tel! - Sa - lut! - Sa -  
 - let - - - tal - Sa - lu - - te - A

Ped. \* Ped. \*

-ARLETTE.

Stesso movto

-SALADIN.

Bass

lut! - C'est trop d'hon - neur! - Vous a - vez  
 tel - - - - É trop - po o - - nor! - Tu pre - sa

Harm.

Soprano

donc pris la ba - guet - te De quel - que fé - e?  
 dunque hai la bac - chet - ta Di qual - che fa - ta?

-ARLETTE.

-MALIC.

-Ah! le mo - queur! - Il fal - lait un pou - voir ma - gi - que  
 -Oh! scherni - tor! - So - la po - tea la fat - tue - chie - ra

Quat.

-ARLETTE.

M.

Pour cal-mer le Duc ir-ri-té? — J'ai chan-  
 Cal-mar del Duca il fie-ro ar-dor! — lo can-

Stesso mov<sup>to</sup>

-BEAUT.

A.

-té! j'ai chan-té! — Pour rendre à son â-me hé-ro-  
 -tail io can-tail — Per ri-con-dur quell' alma al-

Fl.

*p*

Cl.

Ped. \*

B.

-i- que La con-fi-an- - ce et la bon-  
 -te - - ra Al-la fi-du - - cia e ai pri-mi a-

Ped. \*

Ped. \*

-ARLETTE.

-SALADIN.

B.

-té? — J'ai chan-té! j'ai chan-té! — Pour  
 -mor! — lo can-tail io can-tail — Per

Hautb.

*p*

Animando un poco.

Ped. \*

Cl.

Sin

met - tre le pa - lais en fê - te, Pour  
 por. la reggia in tan - ta fe - sta, I

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Sin

— nous ap - por - ter la gai - té, Ar -  
 lie - ti u - mo - ri a ri - a - ni - mar, Che

Ped. ☆

Sin

— let - te, qu'a - vez - vous chan - té? — — ARLETTE.  
 mai ti piacqu' al - tor can - tar? — — Ce qui me passait par la  
 — Quel che frul - la - to al - tor n'è in

Variante de M<sup>lle</sup> Bilbaut-Vauchelet.

tê - te!

A. tê - te! te - sta!

FABLIAU.<sup>(1)</sup>

(FIABA)

All<sup>o</sup> non troppo. (♩ = 63)

*s* *p* Harm.

Ped. Ped. Ped. \* Ped. Ped. Ped. \* 2 Ped. 2 Ped.

Hautb. Cl. *poco rall.* *a Tempo.* *mf*

2 Ped. \* Ped. \*

-ARLETTE. *a piacere.*

- Dans le mou-lin du grand meu-nier On vient - d'ü - ne lieue à la ron - de,  
- Là del mu-qua-ia al gran mu - lin Si vien da u - na le - ga all' in - gi - ro,

*p*

A. Père et garçon sont au gre-nier, Sachant - contenter tout le  
Gar-bato è il padre il figlio è fin, E san - far il con-to del

*mf* *p*

(1) Ce Fabliau peut être baissé d'un demi-ton. (Questo pezzo può essere abbassato mezzo tono)

A. mon - de. — Aussi tout est joie au mou - lin. —  
 gi - - ro, — Ond'è che tutto è al - le - gro e bel. —

*p* *V<sup>ns</sup> pizz.*

A. Et dans les aubes de la rou - e L'eau monte, re - tombe et se  
 E. tra le pa - le ed i pal - men - - ti, Mon - tar, ca - scar le on - da - te

*pp*

A. jou - e, L'eau monte, tom - - be et se jou - e  
 sen - - ti, Mon - tar, ca - sca - - - re tu sen - - ti

*p* *pp* Fl. Cl.

OSSIA.

A. Ac - com - pa - gnant de son re - frain. ah! —

A. Accom - pagnant de son re - frain. ah! —  
 E ac - com - pa - gnar col ri - tor - nel. ah! — 8-----

*mf*

A.

Les douces chansons du ma - tin! \_\_\_\_\_  
 Il can - to all' no - mo ed all' au - gel! \_\_\_\_\_

pp Harpe. pp vns (sordine)

Ped. \*

A.

Dans la blanche é - cu - me Qu'em - por - te - le vent, \_\_\_\_\_  
 Tra - le bian - che spu - me Che van per - se a vol, \_\_\_\_\_

Cl. Ped. \*

A.

Le soleil al - lu - me Ru - bis, dia - mant; Et  
 Dei ru - bi - ni il lu - me Scin - til - la col sol, E

A.

Fau dit gaïment: Tour - ne,  
 l'ae - qua dir suol: Gi - ra,

8-----



*rall.* **All<sup>to</sup>** (♩ = 112)

A. *sf* > *tr* *sf* > *colla voce.* *tr* **All<sup>to</sup>** *pp* *tr*

tour - ne en - co-re. ah! ah!  
 gi - ra au - co-ra. ah! ah!

A. Du soir à l'au - ro - re Tour - ne, tour - ne en -  
 Da sera all' au - ro - ra Gi - ra. gi - ra au -

A. - co - re. ah!  
 - co - ra. ah!

A. ah! ah!  
 ah! ah!

*poco rall.* a Tempo.

A. *ah!*  
*ah!*  
*tr*

*colla voce.* a Tempo.

*rall.* Molto più lento.

A. Ma voix t'ac-compagne - ra! Sous ta ca -  
le ti ac-com-pa-gne - rai Va su-sur-  
Molto più lento.

*tr*  
*colla voce.* a Tempo. *colla voce.*

1° Tempo, più animato.

A. - res - se mes flots Di-sent au loin aux é - chos. ah!  
- ran - do a - guor Dell' on - de mi - e il ru - mor. ah!

1° Tempo, più animato.

Ped. ☆ Ped. ☆

A. *ah!*  
*ah!*

*allargando.* **Mod<sup>lo</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.**

Tes chan\_sons, tes\_fra\_vaux!  
Le tue bel - le\_can - zoul

*allargando.* **Mod<sup>lo</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.**

*f* *ff*

Ped. Ped.

*mf*

Ped.

**-ARLETTE.**

Le grand meunier par male\_chan\_ ce — A la tê - te près du bon -  
Il vec\_chio, vuol la mal\_di - cen - za, — Pretende a - re - re o\_gnor ra -

*p*

**A.**

-net; Sa ver\_tu n'est pas pa\_ti - en - ce.  
-gion Non ha vir\_tù di pa\_zi - en - za.

*f* *mf*

A.

Et pour un mot pris en of - fen - se Il a chassé le garçon -  
 E a tor - to par d'un motto of - fe - - so, Cacciò di ca - sa il suo gar -

A.

- net.  
- zon.  
Hélas! la roue est ar - rè - té - e,  
Ahimè! ces - sò d'an - dar la ruo - - ta,

*dim.* *p*

A.

*poco rall.*  
Plus de fa - ri - ne ni fro - ment. Et par le si - lence at - tris -  
 Fa - ri - na e gran scompar - si son. La pa - la sua ri - ma - ne im -

A.

- té - - e L'eau ne chante plus mainte - nant! -  
- mo - - ta, Non can - ta l'ac - qua la sua can - zon!  
a Tempo.

A.

L'eau ne chan - te plus — main - te - nant!..  
*L'ac-qua non can - ta più — la can - zoni..*

*poco accelerando.*

Ped. \*

Animatissimo.

A.

Les autres meuniers de sou - ri - re —  
*Gli al-tri mu-ghai ri-deano in co - ro —*

Animatissimo.

BUS  
vèle

A.

Et de se di - re: Pour nous tout va bien, oui, tout va  
*E dir fra lo - ro S'u - dir Eal-tro mu-lin all' a - ria an*

Altos.  
BUS

A.

bien, A dieu les beaux jours de na - guè - re, Le père et le fils sont en  
*- dò. Di lu-crior più non ha sta - gio - - ne, In rotta eil padro eil suo — gar -*

*mf*

*cresc.*

A. *guer - - re, Le père et le fils sont en guer - - re,*  
*- zo - - - ne, In rot - ta e - gli è col gar - zo - - - ne,*

*cresc.*

*Allargando.*

A. *Et le grand meunier ne moudra plus rien!*  
*Il gran magna - - - io ma - ci - nar non può!*

*Allargando.*

*a Tempo.*

*Recit.*

A. *Mais, voyez donc devant la por - te Du vieux moulin, là, sans façon, -*  
*Ma chi va là? che cosa è sta - to? Del gran mu - lin presso al porton -*

*p* *Recit.* *Misurato.* *Recit.*

A. *Qui donc s'embrasse de la sor - te? Eh! c'est le père et le gar - çon! -*  
*Chiè quei che sta così abbrac - cia - to? Egli è il magnaio e il suo gar - zon! -*

*Misurato.*

*cre*

A.

C'est jour de fê - te,      La paix est fai - te,      Leurs deux cœurs sont à l'u - nis -  
 Di - fes - ta è gior - no,      In - torno, in - tor - no,      Pa - ci - fi - ca - ti an - cor ei

*scen - do*

A.

- son!      C'est le pè - re et le gar - çon,      Leurs deux  
 sont      Il      vecchio pa - dre il suo gar - zon,      Si an -

*f*

A.

*allargando.*      *a Tempo.*  
 cœurs sont à l'u - nis - son!  
 - co - ra, an - co - ra ei son!

*allargando.*      *a Tempo.*

A.

*Animando un poco.*  
 Et dans les au - bes de la rou - - e  
 E, tra le pa - le ed i pal - men - - ti,

*Animando un poco.*  
*p*

A

L'eau mon-te, re - tombe et se jou - e, Et va re -  
A ri - mon - tar l'on - da - ta sen - ti Ed ha ri -

A

- di - sant son re - frain!  
- pre - so il ri - tor - nell -

*cresc.*

Variante de M<sup>lle</sup> Bilhaut-Nauchelet.

Ah!

Ah!

Ah!

*f* *colla voce.*

A<sup>(2)</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.

ah! Du soir à l'au - ro - re Tour - ne,  
ah! Da sera all' au - ro - ra Gi - ra

1<sup>o</sup> Tempo.

*pp*

A<sup>(2)</sup> (Coupure facultative de A<sup>(2)</sup>, page 240; à B<sup>(2)</sup>, page 241) - (Taglia facoltativo da A<sup>(2)</sup> pag: 240, a B<sup>(2)</sup> pag: 241)



A.

tour - neen - co - re. ah!  
gi - ra an - co - ra. ah!

A.

ah! ah!

Variante de Melle.  
Bilbaut - Vauchelet.

A.

*poco rall.*  
*poco rall.*  
B<sup>(2)</sup>  
a Tempo.  
ah!  
B<sup>(2)</sup>  
tr  
colla voce  
a Tempo.

A.

*rall.*  
Ma voix tac - compa - gne -  
lo - ti ac - com - pa - gne -  
*tr*  
colla voce.  
a Tempo.  
*rall.*

B<sup>(2)</sup> (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)

Molto più lento.

1° Tempo più animato.

A

- ra! Sousta ca - res - se mes flots Disent au loin aux é - chos. Ah!

- ròi Va su - sur - ran - do o - gnor Dell' on - de mi - e il ru - mor. Ah!

Molto più lento.

1° Tempo più animato.

*colla voce.*

*colla voce.*

Ped. \*

Ped. \*

A

ah!

Variante.

A

*allargando.*

tes tra - la can -

tes chansons, Ah!

la can - zon, Ah!

*allargando.*

tes tra - la can -

1° Tempo mod<sup>to</sup>

A

- vaux!

- zon!

1° Tempo mod<sup>to</sup>

*ff*

*ff*

# RÉCITATIF

(RECITATIVO)

**UN HÉRAUT.**  
UN ARALDO.

**Mod.<sup>lo</sup>** (annonçant - *annunziando*)

Monsieur de Cha-ro - lais! —  
Il - sir - di Cha-ro - lais! —

**PIANO.** **Mod.<sup>lo</sup> Tromp.** *f*

**MALIC.** (*à part*)  
(*a parte*)

Tri - om - phant!  
Tri - on - fu - tor!

*mf*

(Tout le monde s'incline sur le passage du Comte)  
(*Tutti s'inclinano sul passaggio del Conte*)

**CHAROLAIS** (*railleur - ironiquement*)

Il me sem - ble que je re -  
Sto per di - re che qui ri -

**Tenori.**

LES SEIGNEURS. - I SIGNORI.

**Bassi.**

Nous met - tons à vos  
Pien di ze - - lo per

*mf*

T. *p*  
 pieds Monseigneur, tous en - sem - ble, tous en - sem - ble nos ——— dévoue -  
 B. *p*  
 roi, r'offre a - gu - no, bel Si - re, sua de - vo - ta af - - fe - zi -

- CHAROLAIS. 3  
 Qui se sont raffermis! . Il ne m'était resté per - son - ne Qu'Arlet - te!  
 E più fer - vida ancor! . Res - tato a - mai non m'era al - cu - no fuor d'Arlet - ta.  
 T. - ments.  
 B. - on.

*mf*

- ARLETTE.  
 Moi!  
 lol  
 C. Approche donc, mi - gnon - ne... Ces messieurs te lais - se - ront pas -  
 T'appressa a me, fan - ciul - la... Ca - va - lier, la - scia - te - la pas -  
 T. *p*  
 B. *p*

C.

- ser. Et donne-moi ta main que je veux embras-ser.  
- sar. E dammi or-tu la man ch'io la vo-glio ha-ciar

(S'adressant à Malicorne)  
(volgendosi a Malicorne)

C.

C'est pour vous, Monseigneur, qu'on donne cet-te fê-te! Je la vou-  
E per voi, Mon-si-gnor, che das-si questa fe-sta, E la vor-

C.

- drais brillan-te à vous tour-ner la tè-te! Si j'y ré-ussis mal, vous voudrez m'excu-  
- rei brillan-te da tur-bar-vi la te-sta, Se mal io riusci-rò, mi vor-re-te scu-

C.

- ser. Car vous n'è-tes ve-nu que pour vous a-mu-  
- sar, Poi che sol-laz-zi sol qui ve-ni-ste a cer-

*-MALIC.*

Permettez!..  
Come mail..

(sévèrement)  
(severamente)

- ser; que pour vous a - mu - ser! Passez, Mon - sei -  
- car... Sol - laz - zi a ri - cer - car! Pas - sa - te, o Si -

Mod<sup>lo</sup> (à part - a parte)

M Il me berne!  
C Ei mi beffal.

- gneur! — A vous tout l'honneur! —  
- gnor! — A voi ogni o - nor! —

Mod<sup>lo</sup> *f* Tromp. *f* Hautb. *f* Quat.

Ped. \*

(Le cortège se dirige vers la salle du festin. Arlette est restée en scène)  
(Il corteggio si dirige verso la sala del festino)

- LE PAGE. (bas à Arlette)  
(sotto voce ad Arlette)

Un pa\_y-san, ma de-moi-sel - le,  
Un vi-gnauol, ma - da-mi - gel - la,

*pp* *sourdines.*

- ARLETTE.

demande à vous par - ler. - Son nom?  
*vor-ria con voi par - lar!* - Ed è?

- LE PAGE.

- ARLETTE.

Jean de Nivel - le! - Quoi? lui! va le chercher!  
*Giam di Ni-rel - la!* - Che? lui! *fal-lo pas-sar!*

## -LE PAGE

Il est contraint à se ca - cher — Et vous at - tend à la tou - rel - le des rem -  
 Per or a - scoso ci de - ve - star — E alla tor - ret - ta del bastion sta ad aspet -

## -ARLETTE.

- parts! — Il a recours à moi... —  
 - tar! — Et s'è ri - volto a me... —

Cl.  
 p

Ped. \*

(elle sort - esce)

J'y vais!  
 Ci vol

-SALADIN (entrant)  
(entrando)

Et main - te - nant — tu m'appartiens,  
 Ed ora è a me — che tu appar - tie - ni



Sin

ma bel - le! Ce Jean de Ni - vel - le  
 mia bel - la! Quel Gian di Ni - vel - la

Ped. ☆ Ped. ☆

Sin

n'é - tait pas di - gne de toi, Il vous faut un sei -  
 non e - ra de - quo di tel E un si - gnor, che vi

(Saladin fait quelques pas et se trouve en face de Jean)  
 (Saladino fa alcuni passi e si trova in presenza di Gianni) (Parlé)

JEAN.  
 Récit.

Sin

- gneur, ma belle demoisel - le. Jean! - Oui, - vous comptiez  
 vuol, mia bella da - mi - gel - la. Gian! - Si, - u - scir - si

Récit.

Misurato (♩=92)

trop - sur vos pri - sons. J'ai mon é - pée aujourd'hui!  
 può - da u - na pri - gion. Ho la mia spa - da an - cor!

- SALADIN.

C'est lui! Ton  
 Oh Ciell Chi

Misurato.

- JEAN.

Sin

nom? — Si pour vous battre il faut qu'on vous le donne, Vous ne pouvez-  
 sei? — Se per in - dur - vi è duopo io ve lo di - ca, Ve lo di -

- SALADIN (railleur)  
 (ironicamente)

J.

- rez du moins, le re dire à per - son - ne, Car je vais vous tu - er!.. — Prenez  
 - rò, ri - dir — nol potrete a chi si - a, Perché ucci - dervi io vòl — Sin - go -

*f* *p*

Sin

mieux vos mo - ments, — Je vais parler d'a - mour a - vec la fa - vo -  
 - lar fan - ta - sia, — Or d'a - more a par - lar ro con la fa - vo -

- JEAN.

Sin

Ar - let - te! Tu mens!  
 Ar - let - tal. Tu mentil!

- ri - te... Ar. let. te! eh! oui! vous savez bien, EL - le m'at -  
 - ri - ta... Ar. let - tal. eh! si no - to pur r'è... Es - sa m'at -

*f* *p* *f* *p*

Tumeurs! Misé-ra-ble! allons!\_sortons!  
 Tu mentil. Mi-se-ra-ble! andiam!\_usciam!

- tend... a\_lors battons-nous vite! allons!\_sortons!  
 - tendel! al\_lor bat\_tiamci tostol! andiam!\_usciam!

(Au moment où ils sortent, Simone paraît, s'avance doucement et les suit)  
 (Mentre escono, compareisce Simona, e li segue)

1º Tempo.

(Diane paraît - compareisce Diana)

Ped. \* Ped. \*

- DIANE. Récit.

Je suis seule à pré-  
 O-ra-so-la-son

D. *sent ...* *io... —* *ah! si j'o\_sais in\_vo\_quer cette Mandra-go - re!\_*  
*ah! se l'in\_canto In\_vo - ca - re io po - tes - sil\_*

D. *Voici des fleurs et puis en\_co - re des lu\_mie\_res!\_* *Si je di -*  
*Ho qui dei fior e poi an\_cor ver\_gi\_ni ce - ri!\_* *De-ro*

D. *sais la priè\_re, Jean pourrait peut-être à mes yeux pa\_rai\_tre! Cherchons!*  
*dir lo scongiu-ro? Gianni potrebbe al\_lo - ra a me appa - ri - rel Cerchiam!*

*And<sup>te</sup>*  
*mais je l'ou\_bli - e!\_ Hier je la sa\_vais!\_*  
*ah! l'obbli - a - il.\_ Prier io lo sa - peal\_*

*And<sup>te</sup>*

DUO  
(DUETTO)

**ARLETTE.**  
ARLETTA.

**DIANE.**  
DIANA.

**PIANO.**

Mod<sup>to</sup> (♩=92)

-ARLETTE. (entrant) Récit.  
(entrando)

Je n'ai trouvé per -  
Al - cum non ri - tro -

mf sostenuto.

Récit

A.

- son - ne, hélas! Jean de Ni - vel - le - ne pense plus à moi! Qui m'appelle? -  
- ra - i, ahimè! Gian di Ni - vel - la - or più non pensa a me! Chi m'appel - la?

- DIANE (la voyant - scorgendola)

Ar - let - te!  
Ar - let - ta!

*sf*

*sf*

B.

Ar - let - te, j'ai re - cours à toi.  
Ar - let - ta, vieni, ah vien a me!

Stesso movimento

*p*

*sf*

*dim.*

Ped. \*

## - ARLETTE.

Je suis à vous, mademoi - sel - le, — A vous qui pour l'enfant des champs  
 Son tutta a voi, ma-da-mi - gel - la, — A voi, che res a - ve - te a me

A  
 A - vez fait la vie aus - si bel - le Je suis à vous, ma - de - moi -  
 In - al - tri di la vi - ta bel - la, Son tutta a voi, ma - da - mi -

*poco rall.* a Tempo.  
 - sel - le, A vous dont les soins si touchants Mont su pro - té - ger des mé -  
 - gel - la, A voi, la cui gen - til mer - cè Da aggua - ti rei schermo mi  
 a Tempo.

*colla voce.*

A  
 - chants, — Je suis à vous, made - moi - sel - le.  
 fè, — Son tutta a voi, ma - da - mi - gel - la.

Stesso movto Récit.  
-DIANE (à Arlette)  
(ad Arletta)

(mystérieusement)  
(con mistero)

Viens! et baissons la voix. — Si — mone a cueilli dans les  
 Vienl e par-lia-mo pian. — Si — mo — na nei bo schi co —

Stesso movto

Récit.

- ARLETTE.

La Mandrago-re!  
 La Mandragolal

bois, — A la lu — ne nou — vel — le...  
 - glia — Al — la lu — na no — vel — la...

- DIANE. - ARLETTE. Un poco più lento.

Ah! tu le sais aus-si!.. — Pour ceux qui veu- lent être ai —  
 E che? tu pur lo sai! — Per chi ria - mato es - ser - vor -

Fl. Un poco più lento.

Bis.

- més... Ah! oh! oui! je me rap -  
 - ria... Ciell ahl sù! me ne sov -

- DIANE.

La voi-ci! tu la reconnais?...  
 Vella quà! Quat. la ran-vi-si tu?

Mouvt de la Ballade du 1<sup>er</sup> Acte. (Lo stesso tempo della Ballata del 1<sup>mo</sup> Atto)And.<sup>te</sup> con moto (♩=63)

- DIANE.

A.

- pel - le!  
- rie - nel

- Si - mone a dit:  
- Co - stei di - cea:

And.<sup>te</sup> con moto

*p* Cor.

*pp* Quat. sourdines.

Ped. \*

D.

dres - sez u - ne cha - pel - le...  
riz - za - te un al - ta - ri - no...

- ARLETTE.

- Enton - rez -  
- A - dor - no

Ped. \*

A.

- la de fleurs des prés.  
sia per voi di fior.

- DIANE. (apportant des fleurs)  
(portando dei fiori)

- Voici des trè - fles empour - près,  
- Ho il giglio bianco e il porpo - rin,

Ped. \*

- ARLETTE.

Et la dou - ce marjo - lai - ne, Que vont chercher dans la plai - ne,  
E la dol - ce maggio - ra - na Che san tro - var, se lon - ta - na,

Hautb.

Ped. \*



- DIANE.

A. Les a - mou - reux . Et maintenant des lu -  
 Gli a - ma - tor . Ac - cender dei trebianchi

D. - miè - res Pour é - clairer nos mys - tè - res  
 ce - ri, A ir - ra - di - ar i gran mi - ste - - ri

- ARLETTE (allumant les lumières)  
 (accendendo le candele)

C'est ce - la !  
 Sì, sta ben!

D. De leurs feux. Disons la pri - è - re, Qu'ensei -  
 Col lo - ro ar - dor! Ed or - la pre - ghie - ra, Che in - se -

Ré - pé - tez com - me moi, —  
 Di - te su co - me me. —

D. - gnait la sor - ciè - re. Je di - rai com - me  
 - gnò la fat - tuc - chie - ra. La di - rò dietro a

**Stesso mov<sup>to</sup>** (♩ = 52)

**- ARLETTE.**  
*p*

toi!  
*tel*  
**Stesso mov<sup>to</sup>**

- Man - dra - go - re char -  
- O Man - dra - go - la

Cl.

**A.**

- mé - e,  
- san - ta,

Fais que je sois ai - mé - e, Fais que  
*Euom che a - do - rò tu in - can - ta, Il suo*

Ped. ☆ Ped. ☆

**A.**

mon - re - gard at - ti - re le sien; Que sa voix ré - ponde à la  
*sguar - do at - traggà il mio, Un so - spir al mi - o con -*

**- DIANE.**

mien - ne.  
- fon - da.

- Man - dra - go - re char - mé - e,  
- O Man - dra - go - la san - ta,

Altos.

Ped. ☆

D. Fais que je sois ai - mé - e, Fais que mon re - gard at -  
 Èom che a - do - ro tu in - can - ta, Il suo squar - do at -

Ped. \*

-ARLETTE.

Que par ton pou -  
 Che al mio de -

D. - ti - re le sien, Que par ton pou - voir,  
 - trag - ga il mio Che al mio de - si - o.

A. - voir, près du mien, Son cœur vien -  
 - si - o, al mi - o ri - spon -

D. Au de - vant du mien, Sen cœur vien -  
 Che al mio de - si - o ri - spon -

cresc.

## Un poco animato.

(à demi-voix)  
(a mezzà voce)

A  
- ne. Ciel! il semble, O ter - reur! Que je tremble! Que j'ai  
- da. Qual m'as - sa - le bri - vi - diol Tut - ta fremo di ter -

D  
- ne. Ciel! il semble, O ter - reur! Que je tremble! Que j'ai  
- da. Qual m'as - sa - le bri - vi - diol Tut - ta fremo di ter -

Un poco animato.

*pp*

A  
peur! Qui fait naî - tre Tant d'ef - froi Dans mon  
- ror! Qual tu - mul - to nel cor miol.. A me

D  
peur! Qui fait naî - tre Tant d'ef - froi Dans mon  
- ror! Qual tu - mul - to nel cor miol.. A me

A  
ê - tre? Quel é - moi! Ciel! il sem - ble Que je  
stessa metto or - ror! Qual m'as - sa - le bri - vi -

D  
ê - tre? Quel é - moi! Ciel! il sem - ble Que je  
stessa metto or - ror! Qual m'as - sa - le bri - vi -

Ped. ☆

A. trem - ble! Qui fait naître Tant d'ef - froy Dans mon è - tre? Quel é -  
 - di - - ol Qual tu - mul - to nel mio cor! Tut - ta fremo di ter -

D. trem - ble! Qui fait naître en mon è - tre Tant d'ef -  
 - di - - ol Qual tu - mul - to nel co - re, Qual ter -

Ped. ☆ Ped. ☆

A. - moi! Al - lons, repre - nons:  
 - ror! Or - sù, ripren - diam!

D. - froy!  
 - ror!

*poco rall.*

*pp*

A. Man - dra - go - re char - mé - e,  
 O Man - dra - go - la san - ta,

*pp*

D. Man - dra - go - re char - mé - e,  
 O Man - dra - go - la san - ta,

*pp* Altos.  
 velles

Ped. ☆

A

Fais que je sois ai - mé - e, Fais que  
*Euom che a do ro tu in can ta, Il suo*

B

Fais que je sois ai - mé - e, Fais que  
*Euom che a do ro tu in can ta, Il suo*

Ped. \*

A

mon re - gard at - ti - re le sien, Que sa  
*squar - do at - trag - ga il mio, Un so -*

B

mon re - gard at - ti - re le sien, Que sa  
*squar - do at - trag - ga il mio, Un so -*

A

voix ré - ponde à la mien - ne.  
*- spir al mi - o con - fon - da,*

B

voix ré - ponde à la mien - ne.  
*- spir al mi - o con - fon - da,*

*mf*

A. Man - dra - go - re char -  
O Man - dra - go - la

D. Man - dra - go - re char - mé - e,  
O Man - dra - go - la san - ta,

Ped. \*

A. - mé - e,  
san - ta, Que par ton pou -  
E in tua mer -

D. Fais que je sois ai - mé - e, Que par  
Luom che a do - ro tu in can - ta, E in

cre - scen -

Ped. \*

A. - voir au de - vant du mien Son cœur  
- cè, al mio cor il su - o ri -

D. ton pou - voir; au de - vant du mien Son cœur  
tua mer - cè, al mio cor il su - o ri -

do

*f* *colla voce.*

Ped. \*

a Tempo.

*p* (à part - a parte)

A. vien - ne! Pouvoir  
- spon - dal Mi - ste -

D. vien - ne! Pouvoir mys - té - ri - eux,  
- spon - dal Mi - ste - rio - so po - ter,

*p* *rall.* a Tempo.

Ped. \*

A. mys - té - ri - eux, Fais que ce - lui que j'ai me Ap - pa - raisse  
- rio - so po - ter, Fa che l'uo - mo che a - do - ro, Mi sia da -

D. Fais que ce - lui que j'ai me Ap - pa - raisse  
Fa che l'uo - mo che a - do - ro, Mi sia da -

*mf* *p* *rall.*

Fl. Cl.

Bon

A. a mes yeux . . .  
- to re - der . . .

D. à mes yeux . . .  
- to re - der . . .

a Tempo.

Quat. *pp*

2 Ped. Tromb. Csse Csse } *PPP*



And<sup>te</sup> 1<sup>o</sup> Tempo. (♩.♩66)

-ARLETTE.

Suivant l'usage accoutu.  
Ed or si de; siccome è

And<sup>te</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.

dim. *p*

Ped. \*

A. -mé, Pi-quez au cœur de la ra-ci-ne, Avec l'épingle  
sti-le, Se-guar con a-goassai sot-ti-le Nel cor del-la ra-

Haut.

*pp* pizz.

Ped. \*

A. -DIANE (tenant un papier)  
(tenendo un foglio)

fi-ne, Le nom du bien ai-mé. - Le voi-ci!  
-di-ce Il no-me del fe-del. - Io l'ho qua!

Ped. \*

-ARLETTE. -DIANE.

Nous redirons en-semble La pri-ère. - Son nom! en le lis-sant, je  
Noi-ri-di-rem in-sie-me La pre-ghie-ra. - Ahimè! nel leggerlo, io

Ped. \*

ARLETTE. (gaiement - gaiamente)

D. trem - ble! - Ce - lui qu'il faut char - mer — Ce - lui qui doit ai -  
 tre - no! - Co - lui che af - fu - sci - nar — Si dee per farsi a -

Ped. ☆ Ped. ☆

(Diane lui montre le nom  
 (Diana le mostra la pergamena) (lisant - leggendo)

A. -mer, C'est?... ah! Jean! c'était Jean!  
 -mar, È?... ah! ah! Gian - ni! e - ra Gian!

*ff* *Alto.* *dim.* *mf*

(à part - a parte)

A. Ah! je meurs!..  
 Ah! Si - gnor!..  
 DIANE. (ingénument - ingentamente)  
 Mais oui, Jean de Ni - velle! Qu'as-tu?..  
 Ma sì, Gian di Ni - vel-la! Ch'hai tu?..  
*p* *f*

BUS

-ARLETTE. (se contenant - ricomponendosi)

rien! rien! Prions, madmoi - sel - le, prions! -  
 Io?... nulla!.. Preghiam, ma - da - mi - gel - la, preghiam! -

*pp* *f*

(sanglotant *singhiozzante*) a Tempo

A. prions! Mandrago\_re char\_mé\_e,  
 preghiam! O Mandra\_go\_la san\_ta.

DIANE.  
 Man\_drago\_re char\_mé\_e, Fais que je sois ai\_  
 O Mandra\_go\_la san\_ta, L'uom\_chea-do\_ro tu in\_

*mf* a Tempo.

Ped. \*

A. Est - el - le donc ai - mé - e? Quel  
 Ella è dum - que ria - ma - ta? Qual

D. mé - e, Que mon cœur par -  
 can - ta, Che il mio cor par -

Ped. \*

A. doute en mon cœur? O douleur! el - le  
 dub - bio ho nel cor? Oh do - lor! es - sa

D. - le à son cœur,  
 - li al suo cor,

*molto animato.*

*molto animato.*

*allargando.*

A. l'ai - me! ô dou - leur! \_\_\_\_\_  
 l'a - mal oh do - lor! \_\_\_\_\_

D. Dis - lui le secret de mon cœur! \_\_\_\_\_  
 Gli - sce - la l'arcan del mio cor! \_\_\_\_\_

secu - do

*allargando.*

Stesso mov<sup>to</sup> un poco allarg.

*f* (en pleurant - piangendo)

A. Man - dra - go - re char - mé - e, Fais que  
 O Man - dra - go - la san - ta, Luom che a -

D. Man - dra - go - re char - mé - e, Fais que  
 O Man - dra - go - la san - ta, Luom che a -

Stesso mov<sup>to</sup> un poco allarg.

Tromb. Ped. ☆ Ped. ☆

A. je sois ai - mé - e, Que par ton - pou - voir, Au de - vant - du  
 - do - ro tu in - can - ta, Che, in tua - mer - cè, il suo cor - al

D. je sois ai - mé - e, Que par ton - pou - voir, Au de - vant - du  
 - do - ro tu in - can - ta, Che, in tua - mer - cè, il suo cor - al

Ped. ☆

A.  
 mien, Son cœur vien - ne! Est - el -  
 mi - o ri - spon - dal Essai è

B.  
 mien, Son cœur vien - ne! Man - dra -  
 mi - o ri - spon - dal O Man -

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A.  
 -le donc ai - mé - e? Ah! mon âme est bri - sé -  
 dun - que ria - ma - ta? Ciel ho l'al - ma stra - ziu

B.  
 -go - re char - mé - e, Fais que je sois ai - mé -  
 -dra - go - la san - ta, Luom che a - do - ro tu in - can -

*allargando.*

Ped. \* Ped. \*

A.  
 -e!  
 -tal

B.  
 -e!  
 -tal  
 a Tempo.

*ff* *allargando.* *ff*

## RÉCITATIF

(RECITATIVO)

**ARLETTE.**  
ARLETTA.

**DIANE.**  
DIANA.

**JEAN.**  
GIANNI.

**PIANO.**

*All.<sup>o</sup> f* C'est Jean! — *p (à part - a parte)* il est ve\_nu pour moi! *And.<sup>te</sup>*

*f* È Gian! — *p (à part - a parte)* ve\_nuto egli è per me! *(apercevant Arlette)*  
*(scorgendo Arletta)*

*(Jean paraît)*  
*(comparisce Gianni)* C'était donc  
Ah! gli era

*All.<sup>o</sup> ff* *f* *pp* *And.<sup>te</sup> mf* *p*

*(Jean veut s'éloigner)*  
*(Fu atto di allontanarsi)* — **ARLETTE.** *(souriant - sorridente)*

vrai! — Vous me fuyez! pourquoi? Ah! ces riches habits!  
verl — Fug - gir da me! per - ché? Ah! le re - sti che ho qui!

Grâce à Mademoiselle j'ai pris rang à la cour; — ma for - tu - ne nou -  
Mer - cè Ma - da - mi - gel - la, al - la cor - te son io. — mià fir - tu - na no -

**JEAN.** *(avec emportement - con impeto)*

-vel - le... Peut servir un pros - crit... Assez! assez vous dis - je! as -  
-vel - la... Può am proscrit - to gio - var... Non più! non più vi di - co: non

# CAVATINE ET TRIO

(CAVATINA E TRIO)

And<sup>te</sup> con moto (♩ = 76)

ARLETTE.  
ARLETTA.

DIANE.  
DIANA.

JEAN.  
GIANNI.

PIANO.

(avec amertume - con amarezza)

\_mour sans pudeur — et sans flam - me, Cou - rant à ce qui la sé -  
 \_ma - re che il pal - pito as - son - na, L'a - mor che mu - to fa il pu -

\_duit. Pour - quoi m'étonner! elle est fem - me!  
 \_dor. Stu - pir - ne per - ché essa è don - nal

elle est fem - me! ah! Je  
 essa è don - nal ah! Io

Più lento.  
 con molta espressione.

ne les reverrai ja - mais, Ces bois pour moi tout remplis d'el - le!  
 non po - trò ve - der - ri più, O ca - ri luoghi, a - ma - te spo - del - Il

Più lento.



Où j'allais à l'aube nouvelle, Cherchant l'Arlette que j'ai jamais, Je  
 suo sospir più non rivisponde, Perduto ha il ciel ogni rivista, Io

ne vous reverrai jamais! Je ne vous reverrai jamais!  
 non potrò veder più! Io non potrò veder più!

Più animato.

- ARLETTE. à part, stupéfaite - a parte, stupita)

Qu'à-t-il dit? quel outrage! Mon  
 Che dice? qual oltraggio! Sup-

Dieu! que croit-il donc de moi?  
 - per può tradirta mia fe?

ARLETTE.

-DIANE. (à part - a part-)

Qu'è-t-il dit? \_\_\_\_\_  
Che diè' ei? \_\_\_\_\_

Quel outra - - ge! mon  
Qual ol-tray - - gio! oh

Quel outra - - ge! il  
Qual ol-tray - - gio! ei

A. Dieu! tout est fi - ni pour moi! Le  
ciel chiuso è il cie - lo per me! Il

D. l'ai - me! ah! cachons mon é - moi! Le  
là - ma! è perdu - to per me! Il

-JEAN. f

Le  
Il

A. ciel lui - mê - me qui voit ma dou - -  
ciel te - sti - - mo - ne di tum - to do - -

D. ciel lui - mê - me qui voit son er - -  
ciel te - sti - - mo - ne del per - fido er - -

J. ciel lui - mê - me dé - - truit mon er - -  
ciel te - sti - - mo - ne mi - - sia dell' er - -

A. leur, D'un tel blas-phè-me Se-ra le ven-geur. Oui le  
-lor, Dell' em-pio bla-sfe-ma Di-ven-ga l'al-tor. Ah! si, il

D. -reur, D'un cœur qui l'aime S'est fait le ven-geur. De ce  
-ror, D'un cor de-so-la-to Si fac-cia l'al-tor. Del mio

J. -reur, O rê-ve que j'ai-me, Sor-tez de mon cœur. Souve-  
-ror; O sogno a-do-ra-to, Di-serta il mio cor. Sor-ve-

A. ciel lui-mê-me, Se-ra mon ven-geur! *rall.*  
ciel lui-stes-so Di-ven-ga l'al-tor!

D. cœur qui l'ai-me, S'est fait le ven-geur! *rall.*  
cor che lù-ma Di-ven-ga l'al-tor!

J. -mir que j'ai-me, Sor-tez de mon cœur! *p* Je  
-mir a-ma-to Di-serta il mio cor! *Io*

Molto più lento.

A. Que croit-il?..  
Che dic' ei?.

J. ne les re-ver-rai ja-mais, Ces bois pour moi tout remplis  
non po-trò ve-der-ri più, O ca-ri luoghi, a-ma-te

Molto più lento.

A. *ô douleur!*  
*oh do - lor!*

J. *d'el - le!* *Où j'ai - lais à l'au - he nou -*  
*spon - de,* *Il suo so - spir non mi ri -*

- DIANE. - ARLETTE.

Il re - ve - nait pour el - le! *Et c'est sa voix cru -*  
*Ei ri - tor - nò per es - sal* *- Ed è la vo - ce*

J. *- vel - le Cher - chant l'Arlet - te que j'ai - mais!* *Je*  
*- spon - de Per - duta lui il ciel la sua vir - til* *Io*

A. *- el - le Qui nous sé - pare et pour ja - mais!*  
*su - a Che qui spez - zar potè il mio cor!*

D. *Il me dé - daigne et je l'ai - mais!*  
*In odio egli lui sì grande a - mor!*

J. *ne vous re - ver - rai ja - mais!* *Je ne vous re - ver - rai ja -*  
*non po - trò ve - der - ri più,* *Io non po - trò ve - der - ri*

Harm. *mf.* *dim.* *p*

**D<sup>(2)</sup>**

**A.** *f* Quel af-front! hé-las! il peut dou-  
 Quel or-ror! ah-mèl ei pou du-bi-

**D.** *f* Ah! cachons bien cet af-  
 Ah! nascondiam tal do-

**J.** *f* -mais! Pour-quoi m'étonner? elle est fem-me, pour-  
 piùl Stu-pir-ne per-chè? essa è dou-na, stu-

**D<sup>(2)</sup>**

**A.** *p* -ter De mon â-me!  
 -tar del mio co-re!

**D.** *p* -front Dans mon â-me!  
 -lor entro al co-re!

**J.** *p* -quoi m'é-ton-ner? elle est fem-me!  
 -pir-ne per-chè? essa è dou-na!

**D<sup>(2)</sup>**

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Enchainez.  
 Segue subito

## RÉCITATIF

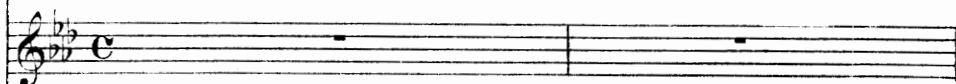
(RECITATIVO)

ARLETTE.  
ARLETTA.Mod<sup>to</sup>

Récit.



Je vous comprends à pei - ne, Mais pourquoi ces re -  
Per-chè' co - tal con - te - quo, E per-chè' leggo in

JEAN.  
GIANNI.

PIANO.

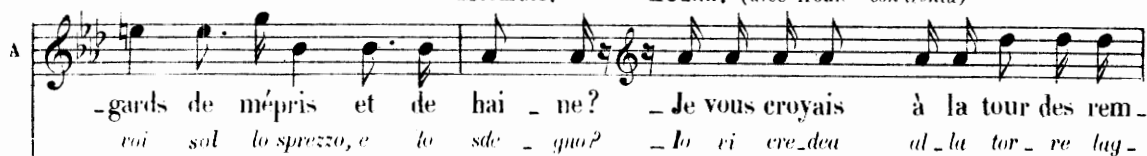
Mod<sup>to</sup>

Récit.



Misurato.

- JEAN. (avec ironie - con ironia)



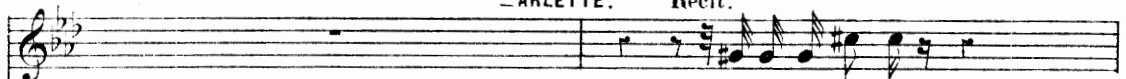
-gards de mépris et de hai - ne? Je vous croyais à la tour des rem -  
coi sol lo sprezzo, e lo sde - quo? - lo vi cre - dea al - la tor - re lug -

Misurato.



- ARLETTE.

Récit.



J'y suis al - lé - e...  
Vi son au - da - ta...



-parts, — Ne de\_viez-vous pas vous y rendre? Eh! oui! pour Sala -  
-gù, — Non do - ce - va - te au - dar - ri? Ah! sùl per Sa - la -



Misurato.

A. comment?  
ma che?

Quoi! Saladin!  
Chi! Sa-la-din!

J. -din!  
-din!

Qui devait vous at - ten - dre?  
Non v'ha in van a - spet - ta - ta!

Saladin, oui vrai -  
Sa-la-di - no lui

Misurato.

(poussant un cri - mandando un grido)

A. ah! c'est  
ah! ei

J. -ment,  
stes - so,

Que vous aimez  
A cui a - re -

et qui vous ai - me, Il me l'a dit!  
te amor pro - mes - so, Il con - fes - sà!

A. lui! lui! lui d'abord Qui vous di - ra qu'il men - tait! Ici même, A l'ins -  
dee! Sì! pri - mo dee con - fes - sar che men - tait! Rien - sar non po -

- JEAN.

A. - tant, devant moi qu'on l'ap - pel - le! - il est mort!  
- trà Ghè sou io che to chiu - mol - Spento e - gli è!

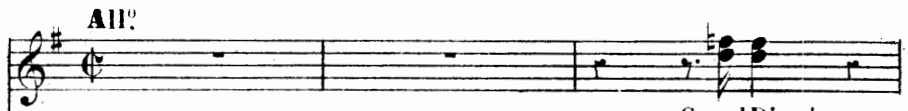
coi canto.

mf.

Enchaînez.  
Segue subito.

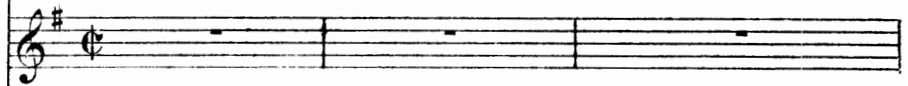
N° 14.  
**FINAL**  
 (FINALE)

ARLETTE.  
 ARLETTA.  
 DIANE.  
 DIANA.

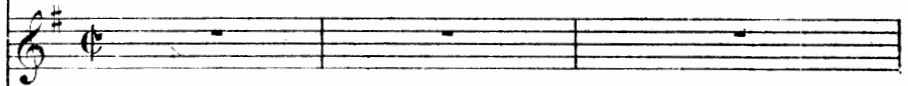


Grand Dieu!  
 Oh ciel!

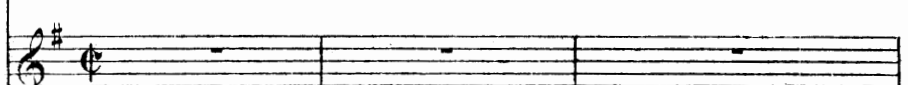
LE PAGE.  
 IL PAGGIO



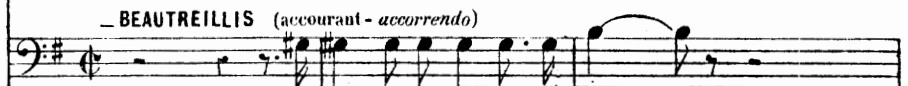
SIMONE.  
 SIMONA.



JEAN.  
 GIANNI.  
 MALICORNE.

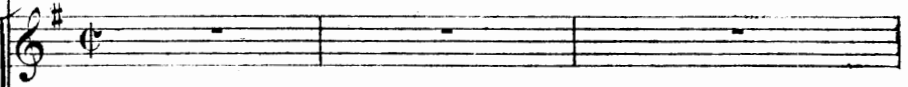


CHAROLAIS.  
 BEAUTREILLIS.

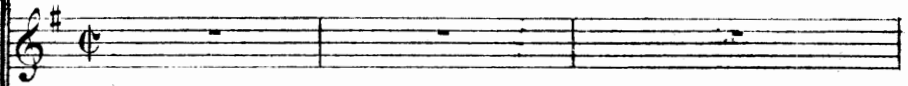


Fermez toute issue au plus tôt! —  
 Si chiu-dan le por-te sin d'or! —

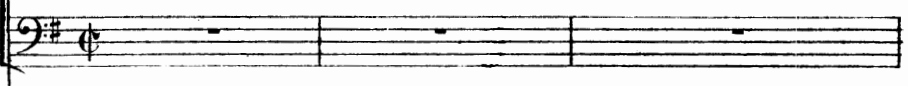
SOPRANI.



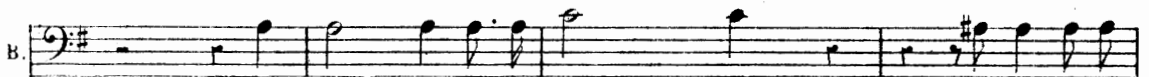
TENORI.



BASSI.



PIANO.



Des por - tes qu'on s'a - su - re!  
 Si guar - di - no le mu - ra!

On vient de tu -  
 Ue - ci - so or





B. *er* Sa-ladin d'An-glu - - - re, Là, dans les jardins du châ -  
*fu* Sa-lu-din d'An-glu - - - ra, Là, nei giardi - ni del ca -

*a Tempo.* *mf* *col canto.*

B. - teau! -  
 - stell -

*f* *a Tempo.*

Tenori. *f*  
 A mort! - à mort! - il - faut punir - le cou -  
 Bassi. (BEAUT. col 1<sup>re</sup> Bassi.)  
*f*  
 Punir! - punir! - si - dee, a mor - te il

T. - pa - ble! à mort! - à mort! -  
 B. *f*  
 re - o! ei de' - perir! -

(désignant Jean.)  
(additando Gianni.)

SIMONE

C'est lui!... c'est  
Il reo... sta

Pour lui qu'on soit impla - ca - ble!

Non - c'ha per lu - i per - do - noi!

*mf* Harm.

- ARLETTE, DIANE, LE PAGE.

Grand Dieu!  
Oh ciel!

lui! Jean de Ni - vel - le! c'est  
qu'il Giom di Ni - vel - la! è

Quat. pizz.

- ARLETTE, DIANE, LE PAGE.

- SIMONE.

lui! - que dit - el - le? - J'étais là! - je l'ai  
lui! - cho dic' el - la? - E-ro là! - risto

Tenors.

Bassi.

cho dic' el - la?

Hautb.

S. *vu!* Sa - la - din est tom - hé lour - de -  
*Pho...* Sa - la - din stra - maz - zò nel giar -

*p*

Tromb.

S. *-ment* sur les dal - les, je l'ai vu! *-Tu* sais donc que  
*-din* so - vra i mar - mi, *visto io* Pho! *-Dim* que sai qual

*-JEAN.*

1. je me suis bat - tu Lo - ya - le - ment, a - vec  
 fu la mia ten - zon Le - al, che e - qua - li tra noi

Cors.  
Bns  
Alfos.

1. Je ne sais rien! je ne sais  
 la nul - la so! io nul - la

ar - mes é - ga - les.  
 fu - ro le ar - mi.

*-SIMONE.*

(à Jean - a Gianni)

S. rien! Je sais que pour toi, pour toi c'est la mort! Ah! ma vengeance est  
 so! So sol, che tu dèi, tu dèi qui pe - rir! Lamia vendetta

S. cre - - scen - - do - - rall.  
 prompte, apprends ton - sort, C'est l'in - fâ - me gi - bet, seigneur Jean, c'est la  
 pron - ta, orsta ad u - dir: Con la cor - da do - vrai es - pi - ar la grand?

cre - scen do - > - colla voce.

ARLETTE, DIANE, LE PAGE.

Eh quoi! la mort!  
 E che! - - - - - perir! - - - - -

a Tempo.  
 hon - te! la hon - te!  
 on - ta! si l'on - ta!

Tenori. A mort! à mort!

Bassi. Ei de' - - - - - perir! - - - - -

a Tempo.  
 f sf f sf f sf

Ped. \*

A.  
D.  
1<sup>e</sup> P.

Il ne peut être cou - pa - ble! eh quoi! —  
No — Giuani non è il re - o! eh che! —

S.

Il faut punir le cou - pa - ble! à mort! —  
Si — traggà a — morte il re - o! ei de' —

T.

Il faut punir le cou - pa - ble! à mort! —

B.

Si — traggà a — morte il re - o! ei de' —

The first system of the musical score features four vocal staves (A, D, 1<sup>e</sup> P., S., T., B.) and a piano accompaniment. The vocal parts are in French and Italian. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with various musical notations including chords, arpeggios, and dynamic markings like *sf*.

A.  
D.  
1<sup>e</sup> P.

la mort! — In — justement — on l'ac — ca — ble! Veil —  
perir! — ei — de — quo è — di per — do — nol Sovr'

S.

à mort! — Pour lui qu'on soit impla — ca — ble! I —  
perir! — Non — v'ha per lu — i per — do — nol Dr.

T.

à mort! — Pour lui qu'on soit impla — ca — ble! I —

B.

perir! — Non — v'ha per lu — i per — do — nol Dr.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal parts have more lyrics in French and Italian. The piano accompaniment continues with similar musical notations and dynamic markings.

A.  
D.  
P.

- lons sur son sort! Il ne peut  
es - so ve - gliam! Gio - vin ga -

S.

- ci de son sort Que l'on dé -  
- ci - da si o - mai Sul - ta sua

T.

- ci de son sort Que l'on dé -

B.

- ci - da - si o - mai Sul - ta sua

A.  
D.  
P.

ê - tre Ni lâ - che ni traî - tre. Ah! pour -  
- gliar - do Nè vil, nè co - dar - do Es - ser

S.

- ci - de! Jus - ti - ce ra - pi - de! Frap - pez  
sor - te, Ei mer - ta la mor - te, Sì, ei

T.

- ci - de! Jus - ti - ce ra - pi - de! Frap - pons

B.

sor - te, Ei mer - ta la mor - te, Sì, ei

A.  
D.  
le P.

- quoi la mort! la mort! la mort! la  
no, non può! non può! non può! non

S.

sans re - - mords! la mort! la mort! la  
deu pe - - rir! ei dièl! ei deu pe -

T.

sans re - - mords! la mort! la mort! la

B.

deu pe - - rir! ei dièl! ei deu pe -

A.  
D.  
le P.

mort!  
può!

S.

mort!  
- rir!

T.

mort!

B.

- rir!

*(Il Conte di Charolais compare nel fondo, seguito dalla corte)*

*(Le Comte de Charolais paraît au fond, suivi de sa cour.)*

*Tromp. Gors.*

*Ped.*

*v \**

Quat. pizz.

And<sup>te</sup> senza lentezza. (♩ = 34)

CHAROLAIS. Récit.

Pour un tel cri - me il faut un exemple é - cla -  
 Per tal de - lit - to è vil chi doman - da pie -

And<sup>te</sup> senza lentezza.

Musical score for the first system. The vocal line is in bass clef with a common time signature. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is for Trompe (Tromp.), Cors. (Corns.), and Trombe (Trumpets), and the lower staff is for Basses (Basses). The piano part is marked *p* and *mf* with the instruction *marcatiss.* The vocal line includes the text "Récit." above it.

Musical score for the second system. The vocal line continues with the text: "tant! Jus - qu'ou - pous - se - ra - l'on l'au -  
 - tà! Sin - do - re an - drà la tra - co -". The piano accompaniment continues with *mf* and *marcatiss.* The vocal line includes the text "Récit." above it.

Musical score for the third system. The vocal line continues with the text: "da - ce? Et quels que soient le rang du coupable et sa  
 - tan - ce? Se del suo gra - do par fos - se pur la iat -". The piano accompaniment continues with *mf* and *marcatiss.* The vocal line includes the text "Récit." above it.

Musical score for the fourth system. The vocal line continues with the text: "ra - ce, Fût-il mon frè - re, Il mour -  
 - tan - za, Fratel mi fos - se, ei pe - ri -". The piano accompaniment continues with *mf* and *marcatiss.* The vocal line includes the text "Récit." above it.



-JEAN.

C.

-rait!  
-rà!

-Il at - tend!  
-Egli at - ten - de...

Si telle est votre en -  
Se tal è tua sen -

Quat. *p*

J.

- vi - e,  
- ten - za,

Pre - nez ma vi - e,  
La fron - te mi - a.

Je n'en ai pas sou -  
Giammai im - pal - li -

J.

- ci. \_\_\_\_\_  
- di. \_\_\_\_\_

Mais je veux seu - le - ment mourir \_\_\_\_\_ en gen - til -  
So - lo io vo' nanzi a - voi mo - rir \_\_\_\_\_ da gen - ti -

J.

- hom - - me, Je me nom - me... - Jean, duc de Montmo - ren -  
- luo - - mo, Io mi no - mo - Gio - van - ni di Mont - mo - ren -

Tromp.

*mf*

-ARLETTE.

O ciel! pi - tié pour lui!  
*Il ciel! non m'e - sau - di!*

-DIANE.

O ciel! Mont - mo - ren - cy!  
*Oh ciel! Mont - mo - ren - cy!*

-SIMONE.

Eh! quoi! le duc! c'est lui!  
*Eh! che! il du - ca è qui!*

-MALIC.

-cy! \_\_\_\_\_  
 -cyl \_\_\_\_\_  
 Sop. LE PAGE col 1<sup>mi</sup> Sop. *Je vais donc le connaî - tre!..*  
*Co - no - scer - lo m'è da - tol..*

Eh! quoi! le duc! i - ci!

Tenori.

*Eh! che! il du - ca è qui!*

-BEAUT: col Bassi.

Eh! quoi! le duc! i - ci!

*ff* *f* *p*

-CHAROLAIS.

Un poco animato. -MALIC.

Duc \_\_\_\_\_ de Montmoren - cy!  
*Du - ca di Montmoren - cy!*

-Le roi Louis, mon maître, L'a dé - jà condam -  
*Re Lu - i - gi di Fran - cia Condamna - to l'ha*

Un poco animato.

*p* *f*

(hésitant - balbettando)

M. *-né!*  
*già!* *-CHAROLAIS.* Pour... *rébelli*  
*Per...* *ri\_belli*

Condam - né? pour quel tort?  
Condan - na\_to? e per - ché?

M. *-on...* à la pei - ne de mort!  
*-on...* sovra il pal-co a pe - rir!

Cor.  
Cl. *p*

*-CHAROLAIS.*

Je ne suis pas d'humeur à fai - re la béso - gne Du roi  
Non è mio stil, signor, ru - bar la sua bi - so - gna Al vostro

*-MALIC.*

Comment?..  
Ma che?..

Largamente.

Louis!  
Re!..

Duc de Montmoren - cy,  
Sir di Mont - mo - ren - cy,

Vous é - tes  
Li - be - ro

(Curieux, se précipitant pour l'arrêter)  
(furibondo, slanciandosi per arrestarlo)

a Tempo. (♩=72)

M. 

C. *Hein!* (le retenant) *Chet!* (*respingendolo*) *allargando.*

li - bre! Nous som - mes en Bour - go - - gne! Et nous nous  
 sù - te! Qui ter - ra è di Bor - go - - gna! E - sper - ti

*colla voce.* *mf* *a Tempo.* *p* *Ped.* \*

C. 

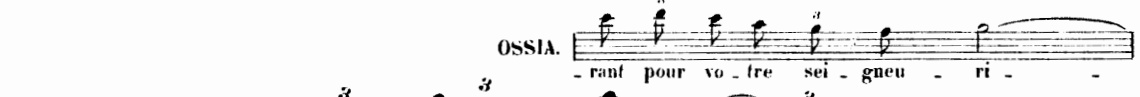
connaissans autant que vo - tre roi En affai - re d'honneur et de cheva - le -  
 siam pur noi al par del vo - stro re In af - fu - ri d'o - nor, e di ca - val - le -



C. 

- ri - - e, Ja - mais - Montmorency n'a forfait, et c'est  
 - ri - - a, Giam - mai - Montmo - reu - cy fu fel - lon, ed io



OSSIA. 

moi Qui me por - te ga - rant pour vo - - tre seigneu - ri - -  
 sto Qui ga - rantè ad o - gnu - no per vo - stra si - gno - ri - -

*sf* *colla voce.* *p*

a Tempo.

-ARLETTE.

*p* Il est sau - vé par sa clé - mence! Hé - las! il  
 Sal - va - to l'ha la sua cle - menza! Ah! - mè! per -

-DIANE.

*p* Il est sau - vé par sa clé - mence! Hé - las! il  
 Sal - va - to l'ha la sua cle - menza! Ah! - mè! per -

-SIMONE.

*p* Il t'a sau - vé par sa clé - mence! Eh! bien!  
 Sal - va - to ti ha la sua cle - menza! Ebben!

-JEAN.

*p* Hé - las! que me sert sa clé - mence? A moi la  
 Ah! - mè! che mi val la cle - menza? Gio - var può

-MALIC.

*p* Fol - le clé - mence!  
 Fol - le cle - menza!

*p*  
 - e! S'il pou - vait par - reconnais - sance Me donner son  
 - at Ah! se la su - a ri - co - no - scenza Legar po

-BEAUT.

*p*  
 Un peu  
 Il premio e -

Sop. LE PAGE col 1<sup>mi</sup> Sop.

*p*  
 Par sa clé - mence  
 Da sua cle - menza

Tenori.

*p*  
 Par sa clé - mence

Bassi.

*p*  
 Da sua cle - menza

a Tempo.

*p*  
 Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

est per du pour moi! Ah! je n'ai plus d'es pé -  
 - du - to e - gli è per me! Ah! sva - ni dell' in - no -

est per - du pour moi! Ah! je n'ai plus d'es pé -  
 - du - to e - gli è per me! Ah! sva - ni dell' in - no -

pour me venger de toi, Bra - vant ton nom et ta puis -  
 ven - detta a trar di te Sfi - dar sa - prò la tua po -

vi - e et pour - quoi? J'a - vais pu croire à ta cons -  
 mai la vi - ta a me? A - vea sol fè nell' in - no -

Que dira le roi? Mon tour - ment, hé - las! re - com -  
 Che di - rà il re? Un at - to que - sto è di de -

bras et sa foi. Et si sa haine et sa vail -  
 - tes - se a me sua fè. Sfrut - tar vor - rei la sua po -

plus, c'é - tait la po - tence! Il est, quel - le fol - le cle -  
 - gli ha di pre - po - ten - za, Fol - lia! fol - lia! u - sar cle -

il est sau - vé! Oui! no - tre  
 sal - vato e - gli è! Chi lo sal -

il est sau - vé! ah! s'il pou - vait à notre

sal - vato e - gli è! po - tes - se ci mai a chi il sal -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *p* *mf*  
 - rance! Rê - ve si doux, en - vo - le - toi! D'un  
 - senza Il dol - ce sogno e — del - la fè! Sva -

D. *p* *mf*  
 - rance! Rê - ve si doux, en - vo - le - toi! D'un  
 - senza Il dol - ce sogno e del - la fè! Sva -

S. *p* *mf*  
 - sance, Je ne croirai plus qu'en moi. Bra -  
 - senza! Io non avrò fè che in me! Sfi -

J. *p* *mf*  
 - tance, Rê - ve si doux, en - vo - le - toi! D'un  
 - senza, Il dol - ce sogno or — più non è! O

M. *p* *mf*  
 - mence, Il rit de moi. Fa -  
 - menza, Sì ri - - de - rà Fa -

C. *p* *mf*  
 - lance Me se - con - daient — contre son roi. Sa haine — et sa vail -  
 - senza, In o - dio a Fran - - cia ed al suo rel Sfruttar — la sua po -

B. *p* *mf*  
 - mence, Sau - - vé ma foi! O  
 - menza, Con lui per - chè? Oh!

S. *p*  
 duc Au - - ra sa foi!  
 - vò A - - vrà sua fè!

T. *p*  
 duc Don - - ner sa foi!

B. *p*  
 - vò Sa - - crar sua fè!

*p* *p* *p*  
 Ped. \*

A. *sf* cœur sans es - pé - ran - ce, *p* Rê - ve si  
 - ni dell' in - no - cen - za Il dol - ce

D. *sf* cœur sans es - pé - ran - ce, *p* Rê - ve si  
 - ni dell' in - no - cen - za Il dol - ce

S. *sf* - vant ta puis - san - ce, *p* Je ne crois  
 - dar tua po - ten - za, Sa - prò, non

J. *sf* cœur sans es - pé - ran - ce, *p* Rê - ve si  
 cor senza spe - ran - za, Il tuo bel

M. *sf* - ta - le clé - men - ce!  
 - ta - le cle - men - za!

C. *sf* - lan - ce Pourraient - me venger de son roi, - me ven -  
 - ten - za In o - dio a Francia e al re - si, in

B. *sf* fol - le clé - men - ce!  
 fol - le cle - men - za!

S. *mf* Par la clé - men - ce!  
 Con la cle - men - za!

T. *mf* Par la clé - men - ce!

B. *mf* Con la cle - men - za!

*sf* *p*



*cresc.* *f* *p*

A. doux, en vo - le - toi! envo - le - toi!  
so - - - - - guo e del - la fè! ahimè, sva - nèt

*cresc.* *f* *p*

D. doux, en vo - le - toi! envo - le - toi!  
so - - - - - guo e del - la fè! ahimè, sva - nèt

*cresc.* *f* *p*

S. plus i - ci qu'en moi! malheur à toi!  
ho più fè che in mè! sventù - ra a te!

*cresc.* *f* *p*

J. doux, en vo - le - toi! envo - le - toi!  
so - - - - - guo or più non è, ahimè, sva - nèt

*p* *f* *p*

M. il rit de moi, il rit de moi!  
si ri - - de - rà laggìù di mè!

*cresc.* *f* *p*

C. - ger de son roi, oui, de son roi! **Récit.**  
o - - - - - dio del re. sì del suo re! **Vous,**  
**Con**

*p* *f* *p*

B. il est sau - vé, sauvé pour - quoi?  
chi ne go - drà la nua - va fè?

*p* *f* *p*

S. il a sa foi, il a sa foi!  
dei no - stri e - gli è, dei nostri e - gli è!

*p* *f* *p*

T. il a sa foi, il a sa foi!

*p* *f* *p*

B. dei no - stri e - gli è, dei nostri e - gli è!

*cresc.* *ff* *dim.* *pp* *f* **Récit.**

3 3 3 3

-JEAN. Récit.

Non!.. non!.. non,monseigneur!  
*No!.. no!.. no, mon - si - gnor!*

Duc, vous reste rez à no tre cour.  
*noi res tar vi piac - cia, qu'a Di - gion.*

Récit.

Fl.  
Cl.

Misurato. (♩=80)

Non! non!..  
*No! no!..*

Vous serez grand maître ou connéta - ble. Quel  
*Gran mae - stro sa - re - te à connesta - bi - le. Qual*

Misurato. Hautb.  
 Cors. Bus  
 Récit.

(tristement - tristamente)

Misurato.

Rien!.. rien!..  
*Nulla!.. nulla!..*

ti - tre sera di gue de votre nom? Que rêvez vous de grand et d'envi - able?  
*gra - do el nome vo - stro a dato ap - par? Qual vi sorri de un so - guo più in - diabil?*

Misurato.

f pp

Mod<sup>to</sup>

-JEAN.

j'ai dé-sap-pris de rê-ver...  
 ho-di-sap-pre-so-u-so-guar...

Cor. *p* 3 *mf* 3 Ft.

Le hasard me con-duit se-lon sa fantai-si-e Et je ne sais plus  
 Va-go, do-ve pur si-a, del ca-so a scel-ta, Ed al-tro più non

*p* 3 *mf* 3

rien... que m'en al-ler!  
 so... che mai po-sar!

1<sup>o</sup> Tempo. -CHAROLAIS. Récit.

Ah! l'heure serait mal choi-  
 Ah! l'o-ra sa-ria mal pre-

1<sup>o</sup> Tempo. *p* *fp* Récit.

(se tournant vers les seigneurs)  
 (rivolgendosi ai signori)

-si-e!... Car mon au-gus-te père en me tendant la  
 -scel-tal... Misurato. Pe-rò che il pa-dre mio, sten-den-do-mi-la

*p*

C. 

main M'a don - né, mes - sei - gneurs, une heu - reu - se nou -  
 man, Pôr - ta m'ha, miei si - gnor, u - na lie - ta no -

C. 

- vel - le: La guerre est dé - cla - ré - e et nous partons de -  
 - tel - la: La guerra è di - chia - ra ta e noi par - tiam do -

*sf* *f* Tromp. Cors. Tromb. *colla voce.*

All<sup>o</sup> (♩ = 160)  
 - MALIC.

*f* La guer - re! la guer - re!  
 La guer - ra! la guer - ra!

C. 

- main! Nous a -  
 - man! A - re -  
 - BEAUT.

*f* La guer - re! la guer - re!  
 La guer - ra! la guer - ra!

Tenori. *f* La guer - re! la guer - re!

Bassi. *f* La guer - ra! la guer - ra!

All<sup>o</sup>

*f* 

c.

vions, n'est-il pas vrai, soif d'el -  
 ram, non è e - gli ver - se - te di glo -

c.

le! Du pre - mier au dernier sol - dat, Nous mour -  
 ria! Dal più ce - cel - so al comun guer - rier a noi pe -

Cor.

c.

rions — du — ne vi — e Sans gloire et sans é - clat! —  
 sa - ra u - na vi - ta in glo - rio - sa e fia - ca al par! —

cresc.

Récit.  
 JEAN. (avec désespoir - *capo*) *a piacere.*

Ah! Je n'ai plus d'amour et n'ai plus de patri - e! Qu'on me donne u - ne compa -  
 Ah! pa - tria non ha, più nè amor. U - ni - na mi - a! U - na le - gio - ne a me - si

*p* Récit. *f* *colla voce.*

Misurato.

- SIMONE. (à part - a parte)

-gni - - - e!  
di - - - a!

- ah! il m'è chappe en -  
- Giè! - ci mi sfugge an -

- CHAROLAIS.

Vous au rez mes ar chers!  
I miè ar cie - ri ri dol

Misurato.

- CHAROLAIS. largamente.

Maestoso. (il doppio più lento)

- cor! - Cheva liers de la toi son d'or, Déployez vos ban  
- cor! - Ca va lie ri del to son d'or, Sciolte sien le ban

Maestoso.

Hautb.  
Cl.  
B<sup>us</sup>

*f* Tromp.

Ped. \*

OSSIA.

- ner vos fan fa res guer riè -

allargando.

- niè - - - res Et fai - tes résonner vos fanfares guerriè - - -  
- die - - - re E fa - te risuo - nar le fan - fa - re guer - riè - - -

allargando.

colla voce.

Ped. \*

*f* Timb.

C.

-res!  
-re!

Sop. *f*  
Déployez vos ban - niè - res, Les en-seignes guer-

Tenori. *f*  
Sciotte sien le ban - die - re E le in-se - que guer-

Bassi. *f*  
Déployez vos ban - niè - res, Les en-seignes guer-

Tempo animato.

*f*

S.  
-riè - res De la toi - son d'or! —

T.  
-rie - re Del to - so - ne d'or! —

B.  
-riè - res De la toi - son d'or! —

Tim. Tamb.

*ff* Ped. \*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 108)

- JEAN. (avec élan - con slancio)

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>  
*ben ritmato.*

La gloire est là, nous l'en-traî -  
La glo - ria è là, noi l'af - fer -

Harpe.  
Quat. pizz.

Timb.

*mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- nons! — La mort n'est rien — quand on l'af - fron - te Et no - tre  
- riam! — La morte è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tri - ste

*marcatiss.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

vie à nous ne comp - te Que du jour — où nous la don -  
vi - ta il gior - no con - ta In cui da pro - di noi la spen -

*allargando.*

- nons, — Que du jour où nous la — don -  
- diam. — Si da pro - di noi la — spen -

*allargando.*



a Tempo.

J. *- nous! - diam!* *- CHAROLAIS.*

*f* La gloire est là, nous l'en - traî -  
*f* La gloria è là. noi l'af - fer -

Tenori. (avec enthousiasme) *f*  
 La gloire est là, nous l'en - traî -

Bassi. (con entusiasmo) *f*  
 La gloria è là, noi l'af - fer -

a Tempo.

J. La mort n'est rien quand on l'af - fron - te Et no - tre  
 La mor - te è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tris - te

C. *- nous! - riam!* La mort n'est rien quand on l'af - fron - te Et no - tre  
*- riam!* La mor - te è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tris - te

T. *- nous!* La mort n'est rien quand on l'af - fron - te Et no - tre

B. *- riam!* La mor - te è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tris - te

Ped. ☆ Ped. ☆

J. vie à nous ne comp - te Que du  
 ri - ta il gior - no con - ta, lu cui da

C. vie à nous ne comp - te Que du  
 ri - ta il gior - no con - ta, lu cui da

T. vie à nous ne comp - te Que du

B. ri - ta il gior - no con - ta, lu cui da

Allargando.

J. jour où nous la don - nons, que du jour où nous la don -  
 pro - di noi la spen - diam, si quel di che noi la spen -

C. jour où nous la don - nons, que du jour où nous la don -  
 pro - di noi la spen - diam, si quel di che noi la spen -

T. jour où nous la don - nons, que du jour où nous la don -

B. pro - di noi la spen - diam, si quel di che noi la spen -

Allargando.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

-DIANE.

-SIMONE.

J. *- nons! - diam!* *Mar - chons d'une â - me*  
*A nostr' a - ni - ma*

-MALIC.

*Ah! vrai - ment c'est la*  
*A nostr' a - ni - ma*

C. *- nons! - diam!* *Mar - chons d'une â - me*  
*A nostr' a - ni - ma*

-BEAUT.

*Ah! vrai - ment c'est la*  
*A nostr' a - ni - ma*

Sop. -LE PAGE col 1<sup>mi</sup> Sop.

T. *- nons!* *Mar - chons d'une â - me*

*- diam!* *A nostr' a - ni - ma*

a Tempo animato.

D.  
Lui, sous no - tre ban - niè - re!  
Ac - cet - tar la ban - die - ra

S.  
il va sous leur ban - niè - re!  
Ac - cet - tar la ban - die - ra

A.  
fiè - re Et mé - pri - sons la  
fie - ra Nome i - guoto è il ter -

M.  
guer - re! Bien cru - el est le  
fie - ra Nome i - guoto è il ter -

C.  
fiè - re Et mé - pri - sons la  
fie - ra Nome i - guoto è il ter -

B.  
guer - re! Bien cru - el est le  
fie - ra Nome i - guoto è il ter -

S.  
Mar - chez d'une â - me fiè - re!  
A nostr' a - ni - ma fie - ra

T.  
fiè - re Et mé - pri - sons la

B.  
fie - ra Nome i - guoto è il ter -

E<sup>(2)</sup>

D. Dieu! quel se - ra son sort?  
*Può del no - stro si - gnor!*

S. Pour af - fron - ter la mort!  
*Può del no - stro si - gnor!*

J. mort! Je suis vo - tre ban -  
*-ror! È la vo - stra ban -*

M. sort! Ils dé - ploient la ban -  
*-ror! Sotto a que - sta ban -*

C. mort! Sui - vons no - tre ban -  
*-ror! Sotto a que - sta ban -*

B. sort! Ils dé - ploient la ban -  
*-ror! Sotto a que - sta ban -*

S. Et mé - pri - sez la mort!  
*Nome i - quoto è il ter - ror!*

T. mort! Sui - vons no - tre ban -

B. mort! Col - la no - stra ban -

D. Fais, ô cru - el - le guer - - - re,  
Guerra or - ri - bi - le e fie - - - ra,

S. Frappe, ô cru - el - le guer - - - re,  
Guerra or - ri - bi - le e fie - - - ra,

J. - niè - - - re, Quel que soit vo - tre  
- die - - - ra Il res - sil dell' a -

M. - niè - - - re, Qui se - ra le plus  
- die - - - ra Chi sa - rà vin - ci -

C. - niè - - - re, Sui - vous la toi - son  
- die - - - ra Scende in cam - po l'o -

B. - niè - - - re, Qui se - ra le plus  
- die - - - ra Chi sa - rà vin - ci -

S. Sui - vez vo - tre ban - niè - - - re,  
Col - la vo - stra ban - die - - - ra

T. - niè - - - re, Sui - vous la toi - son

E. - die - - - ra Scende in cam - po l'o -

**F<sup>(2)</sup>**

D. Qu'il ramène la paix à mon  
Dà la pa - ce, la pa - ce al mio

S. L'en - nemi par qui sa - gue mon  
Lo colpi - sci nel co - re nel

J. sort, Je défends votre honneur, Notre duc et sei -  
- nor, Pagne - rò per l'o - nor Del tuo sir e si -

M. fort? Il y va de l'honneur De mon maître et sei -  
- tor? Qui ci va dell' o - nor Del mio sir e si -

C. d'or, Défendons notre honneur, Notre duc et sei -  
- nor Di - fen - diam, di - fen - diam il mio sir e si -

B. fort? Il y va de l'honneur De mon maître et sei -  
- tor? Qui ci va dell' o - nor Del mio sir e si -

S. Dé - fendez vo - tre duc et sei -  
Scen - de in cam - po l'o - nor sì l'o -

T. d'or, Défendons notre honneur, Notre duc et sei -

B. - nor Scende in cam - po l'o - nor Del mio sir e si -

**F<sup>(2)</sup>**

ARLETTE.

Allargando.

Simone, enmène-moi! Hé - las! je l'aime en -  
 Si - mo - na, ah meco vien! Ahi - mè! io l'amo an -

D. cœur! Je l'ai - me en -  
 cor! lo l'a - mo an -

S. cœur! La guer - re! La  
 cor! La guer - ra! La

J. - gneur! En guer - re! En  
 - guor! In guer - ra! In

M. - gneur! En guer - re! En  
 - guor! In guer - ra! In

C. - gneur! La guer - re! La  
 - guor! La guer - ra! La

B. - gneur! La guer - re! La  
 - guor! La guer - ra! La

S. - gneur! En guer - re! En  
 - nor! In guer - ra! In

T. - gneur! En guer - re! En  
 - guor! In guer - ra! In

Ped. 



A.  
D.  
S.  
J.  
M.  
C.  
B.

co - re!  
co - ra!

guer - re!  
guer - ral

guer - re!  
guer - ral

guer - re!  
guer - ral

guer - re!  
guer - ral

guer - re!  
guer - ral

guer - ral

*ff* *a Tempo.*

Ped. \* Ped. \*

Ped. \*

Ped. \*

Ped. \*

ENTR'ACTE.

(INTERMEZZO)

And<sup>te</sup> (♩ = 72)

*molto sostenuto ed espressivo.*

PIANO.

*ff*

*f dim.*

*p*

*mf*

First system of the piano score. It consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff brace. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats. The first measure has a forte (ff) dynamic. The second measure has a fortissimo (f) dynamic with a decrescendo (dim.) hairpin. The third measure has a piano (p) dynamic. The fourth measure has a mezzo-forte (mf) dynamic. There are triplets in the right hand of the fourth measure.

Second system of the piano score. It continues the two-staff format. The first measure has a forte (f) dynamic. The second measure has a crescendo (cresc.) hairpin. The third and fourth measures feature triplets in the right hand. Pedal marks (Ped.) with asterisks (\*) are placed below the first and third measures.

Third system of the piano score. The first measure has a piano (p) dynamic. The second measure has a poco rallentando (poco rall.) marking. The third and fourth measures feature triplets in the right hand. Pedal marks (Ped.) with asterisks (\*) are placed below the first and third measures.

Fourth system of the piano score. The first measure has a forte (f) dynamic. The second measure has a decrescendo (dim.) hairpin. The third measure has a pianissimo (pp) dynamic. The fourth measure has a decrescendo (dim.) hairpin. Pedal marks (Ped.) with asterisks (\*) are placed below the first and third measures.

N° 15.

SCÈNE, CHŒUR ET STROPHES

(SCENA. CORO E STROFE)

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup> (♩ = 96)

SIMONE.  
SIMONA.

UN VIEILLARD.  
UN VECCHIO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>

PIANO.

Alto.

6

6

3

6

6

Cl.

— UN VECCHIO.

— UN VIEILLARD.

Qui l'em-  
Chi ha il van-

Cor.

1<sup>re</sup> VUS

Un V.  
 - por - - te? Bour - gogne ou le roi no - tre mai - tre?  
 - tag - - gio? Bor - go - qua o il re no - stro pa - dro - ne?

2<sup>di</sup> Sop.  
 Cet - te  
 Quel - la

2<sup>di</sup> S.  
 fem - - me là - bas nous le di - ra peut - ê - tre. Je l'ai  
 don - - na tag - giù può dirlo ed a ra - gio - ne. D'u - na

4<sup>mi</sup> Sop.

*mf*

1<sup>si</sup> S.  
 vue à cò - té d'une enfant de vingt ans, Frêle et  
 gio - - vi ne al fian - co io la vi - di pas - sar, E a più

*p*

1<sup>si</sup> S.  
 blon - - de, mar - cher a - vec les combat - tants!  
 fie - - ra ten - zon i suoi ri - a - ni - mar!

## - UN VIEILLARD.

C'est une bourgui - gnon - ne, u - ne de ces ri - bau - des, Mar -  
 Es - sa è ma bor - go - quo - na, che a caccia ra di pro - di, Per

- chan - des de chan - sons, — ar - ti - sa - nes de frau - des, — Qui suivent une ar -  
 ven - de - recan - zo - ni, e com - met - te - re fro - di, — Ri - fiu - to dell' ar -

- mé - e en faisant gain de tout ! As - tu vu le com -  
 - ma - ta, che traf - fi - ca l'o - nor ! Hai tu vi - sta la

- bat, fem - me? — J'é - tais par -  
 pugna, don - na? — Io v'e - ra or

1<sup>mi</sup> et 2<sup>di</sup> Sop.  
 As - tu vu le com - bat? —  
 Hai tu vi - sta la pu - gna?

- SIMONE.

Un poco rit. (♩ = 84)

- tout!  
or!  
Un poco rit.

Hi - er, à Montlé - ry,  
Fui - ier a Montlthe - ry

*p* très rythmé.

Cors.

Tromp.

Timb.

sous les murs du vil - la - ge, On se bat.  
sot - to qui - si al vil - lag - gio, Si si bat -

*p*

- tait, au ha - sard, avec ra - ge,  
- teu senza pian, o van - tag - gio,

*mf* *p*

On voy - ait les sol - dats sans or - dre répan -  
Si re - dean i guer - rier va - gar di qua, di

Cors.

Tromp.

*mf* *p*

S. *- dus, Quand la nuit ap - por - ta sa bien - fai - sante*  
*là. Quan - do lo - ra appor - tò lu gran tregua not -*

S. *trê - - ve; Et ce ma - tin*  
*- tur - - na; E questa ma - ne,*

S. *le so - leil qui se lè - - ve Trouve*  
*al - la lu - ce di - ur - - na, Bor - go -*

S. *- ra Bourgui - gnons et Fran - çais con - fon - dus!*  
*- guo - ni e Fran - ce - si o - gniun con - tar po - trà!*

G<sup>(2)</sup>

Timb.

3. G<sup>(2)</sup> (Coupure facultative de G<sup>(2)</sup> page 319, à H<sup>(2)</sup> page 321) - (Taglio facoltativo da G<sup>(2)</sup> pag. 319, a H<sup>(2)</sup> pag. 321)

s. On se groupe, on se compte, et les per - tes sont  
 Delle schie - re all' ap - pel - lo è la per - di - ta

*Un poco più animato.*

s. gran - des. Pour re - ga - gner leurs camps, — deux à deux ou par  
 gran - de, I campi a qua - da - guar, — due a due, o per

s. ban - des, Les uns — s'en vont —  
 ban - de, Chi va, — chi rien...

*1<sup>o</sup> Tempo.*

s. — mu - ets et som - bres, abat - tus. Les vainqueurs vont chan -  
 — si - len - te, mu - to ed a ra - gion! Son lie - ti i vin - ci -



321

*poco rall.* a Tempo.

S. - gnons et Fran - çais si con - fon - dus.  
- gne - ni e Fran - ce fut - tin - stem.

*poco rall.* a Tempo.

S. - tant, là - bas sont les vain - cus!  
- tort co - lor i vin - ti sont -

H<sup>(2)</sup> a Tempo.

*f* *p* *colla voce.* *p*

UN VIEILLARD.

S. - Ciel! les archers du Roi! C'est le duc qui l'em-  
- Cie - lol del re gli arcieri! Cadder là senza

(Quelques soldats passent au fond silencieux et sombres)  
(Alcuni soldati compariscono nel fondo cupi e silenziosi)

Un V. - por te!  
glo - rial

*molto espressivo.* I<sup>(2)</sup> *velles*

*Hautb.* *mf* *Bon* *p*

Ped. \*

Fl. *velles* J<sup>(2)</sup> *velles* Tromb.

*Bon* *mf* *pp*

Ped. \*

H<sup>(2)</sup> (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)  
I<sup>(2)</sup> (Coupure facultative de I<sup>(2)</sup> page 321, à J<sup>(2)</sup> même page) - (Taglio facoltativo da I<sup>(2)</sup> pag. 321, a J<sup>(2)</sup> istessa pag.)

All<sup>to</sup> marcato. (♩ = 104)

UN VIEILLARD.

(Un groupe de soldats Bourguignons entrent gaiement)  
(Un manipolo di soldati Borgognoni entra vivamente)

Ce sont les Bourgui -  
Son questi Bor-go -

All<sup>to</sup> marcato.  
Cors  
pp

- gnons! —  
- gnont! —

Ce sont les Bourgui - gnons! —  
Son que - sti Bor-go - gnont! —

cre - - - sen - - - do.

p

leur succès les trans - por - - - tel!  
van cantan - do vit - to - - - rial.

f

1<sup>mi</sup> Tenori. *f* (gaiement - allegramente)

C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand  
 Egli è un pia - ce - re sovrain, Pu - gnare è ve - ra fe - sta Per

2<sup>di</sup> Tenori. *f*

C'est un plai - sir De s'ê - tre battu la veil - le, Quand  
 Egli è un pia - ce - re

1<sup>mi</sup> Bassi. *f*

Egli è un pia - ce - re sovrain, Pu - gnare è ve - ra fe - sta Per

2<sup>di</sup> Bassi. *f*

C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand

1<sup>mi</sup> T.  
 on s'ê - veil - le Le lende - main! —  
 chi si de - sta All' in - do - man! —

2<sup>di</sup> T.  
 on s'ê - veil - le Le lende - main! —

1<sup>mi</sup> B.  
 chi si de - sta All' in - do - man! —

2<sup>di</sup> B.  
 on s'ê - veil - le Le lende - main! —

1. *Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -*  
*É bel - la la tem - pe - sta Per chi si*

2. *Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -*

3. *E bel - la la tem - pe - sta Per chi si*

4. *Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -*

Piano accompaniment: Treble and Bass clefs, key signature of two sharps (F# and C#), 4/4 time signature.

1. *- veil - le Le lende - main! — Se bat - tre*  
*de - sta All' in - do - man! — Pu - gar è*

2. *- veil - le Le lende - main! — Se bat - tre*

3. *de - sta All' in - do - man! — Pu - gar è*

4. *- veil - le Le lende - main! — Se bat - tre*

Piano accompaniment: Treble and Bass clefs, key signature of two sharps (F# and C#), 4/4 time signature. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

*dim.* *p*

1<sup>mi</sup> T. c'est mer - veil - - le, Quand on s'é - veil - le  
 re - ra fe - - sta *p* Per chi si - de - sta

2<sup>di</sup> T. c'est mer - veil - - le, Quand on s'é - veil - le

1<sup>mi</sup> B. re - ra fe - - sta *p* Per chi si - de - sta

2<sup>di</sup> B. c'est mer - veil - - le, Quand on s'é - veil - le

*dim.* *pp*

1<sup>mi</sup> T. Le lende - main! -  
*All'* in - do - man! -

2<sup>di</sup> T. Le lende - main! -

1<sup>mi</sup> B. *All'* in - do - man! -

2<sup>di</sup> B. Le lende - main! -

*p* *Tromp.* *Cor.*

*dim.*

## STROPHES.

(STROFE)

All.<sup>to</sup> poco mod.<sup>to</sup> (♩ = 84)

- SIMONE.

Que me font leurs chants, —  
A me che fan - nò —

*f* *mf* *p* *f*

que me font leurs pleurs? — Leurs cris de vic - toi - re ou bien  
i - pian - ti lor? — Le lor rit - to - rie, i

*p* *sf* *p*

(gaiment. - allegramente)

leurs dou - leurs? — Moi, je sau - rai tou - jours ven - dre  
lor do - - lor? — Par che il suc - co ar - den - te io me - sca

*mf*

Aux gar - çons le vin joy - eux! Aux fil - let - tes au cœur ten - dre  
Ai gar - çon dei grap - pi d'òrl. E al - le bel - le, per la tre - sca,

*p*

s. *ad lib.* *rall.*

Les phil-tres des amou-reux. — Les phil-tres des amou-  
 L'e-li-sir degli a-ma-tor. — L'e-li-sir de-gli a-ma-

*poco cresc.* *p rall.*

s. *a Tempo.* *p*

- reux. Ah! — Pour que tout s'ef-fa-ce, —  
 - tor. Ah! — Dei mor-ti in guer-ra, —

*a Tempo.* *Cor anglais, Altos.*

*Cl.* *p*

s. *rapido.*

Jus-qu'à la pla-ce — Où sont tom-  
 So-va la ter-ra, — Trac-cie di

s. *ad lib.*

- bés les com-bat-tants, Il suf-fit d'un prin-  
 sau-gue a non-tro-var. Un a-pril può ba-

*f* *colla voce.* *mf*

Mov<sup>to</sup> di coro.

S.  
- temps.  
- star.

1<sup>mi</sup> Tenori. *mf*  
C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand  
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - qua - re è ve - ra fe - sta Per

2<sup>di</sup> Tenori. *mf*  
C'est un plai - sir De s'ê - tre battu la veil - le, Quand  
Egli è un pia - ce - re

1<sup>mi</sup> Bassi. *mf*  
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - qua - re è ve - ra fe - sta Per

2<sup>di</sup> Bassi. *mf*  
C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand

Mov<sup>to</sup> di coro.

1<sup>mi</sup> T.  
on s'é - veil - le Le lende - main! -  
chi si de - sta All' in - do - man! -

2<sup>di</sup> T.  
on s'é - veil - le Le lende - main! -

1<sup>mi</sup> B.  
chi si de - sta All' in - do - man! -

2<sup>di</sup> B.  
on s'é - veil - le Le lende - main! -



1<sup>mi</sup> T. Se bat-tre, c'est mer-veil-le Quand on s'é -  
E bel-la la tem-pe-sta Per chi si

2<sup>di</sup> T. Se bat-tre, c'est mer-veil-le Quand on s'é -

1<sup>mi</sup> B. E bel-la la tem-pe-sta Per chi si

2<sup>di</sup> B. Se bat-tre, c'est mer-veil-le Quand on s'é -

Piano accompaniment

1<sup>mi</sup> T. -veil-le Le len-de-main! -  
de-stu All' in do-man! -

2<sup>di</sup> T. -veil-le Le len-de-main! -

1<sup>mi</sup> B. de-stu All' in do-man! -

2<sup>di</sup> B. -veil-le Le len-de-main! -

Piano accompaniment

*poco rall.*

*p* *f* *f* *mf*

1<sup>o</sup> Tempo.  
- SIMONE.

Eh que sont les morts, \_\_\_\_\_ que sont les vi - vants, \_\_\_\_\_  
*Che fan i mor - ti, \_\_\_\_\_ che i vi - vi fan - no, \_\_\_\_\_*

A la plai - ne verte, \_\_\_\_\_ aux ruis - seaux mou -  
*Al ga - io ri - vo, al ver - de*

- vants? \_\_\_\_\_ Le bourgeon qui vous re - gar - de  
*pian? \_\_\_\_\_ Il bot - ton che cha mi - ra - to*

Vain - cre, tom - ber ou mou - rir, \_\_\_\_\_ Fleu - rit sans y  
*Qua - li rin - cer, quai mo - rir, \_\_\_\_\_ Quando a - pril è*

*ad lib.*

s. pren - dre gar - de Quand il lui plaît de fleu -rir, \_\_\_\_\_  
 ri - tor - na - te, Ri - co - mün - cia il suo - fio - -rir, \_\_\_\_\_

*poco cresc.*

OSSIA.

s. Ah! quand il lui plaît \_\_\_\_\_ de fleu -rir! \_\_\_\_\_  
*rall.* \_\_\_\_\_ *a Tempo.*

Quand il lui plaît \_\_\_\_\_ de fleu -rir! Ah! \_\_\_\_\_  
 Il suo fio -rir, \_\_\_\_\_ il su - o fio -rir! Ah! \_\_\_\_\_  
*a Tempo.*

*p colla voce.*

s. *p* Pour que tout s'ef - fa - ce, \_\_\_\_\_ Jus - qu'à la  
 Dei - mor - ti in guer - ra, \_\_\_\_\_ So - vra - ta

*rapido.* *ad lib.*

s. pla - ce \_\_\_\_\_ Où sont tom - bés les com - bat - tants, Il suf -  
 ter - ra, \_\_\_\_\_ Trac - vie - di san - gue a non tro - var, Un a ..

Mov<sup>to</sup> di Coro.

S.  
-fit d'un prin - temps!  
-pril - può ba - star!

1<sup>mi</sup> Tenori.  
*p* C'est un plai - sir souverain De sê - tre battu la  
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - gua - re è ve - ra

2<sup>di</sup> Tenori.  
*p* C'est un plai - sir De sê - tre battu la  
Egli è un pia - ce - re,

1<sup>mi</sup> Bassi.  
*p* C'est un plai - sir souverain De sê - tre battu la  
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - gua - re è ve - ra

2<sup>di</sup> Bassi.  
*p* C'est un plai - sir souverain De sê - tre battu la  
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - gua - re è ve - ra

Mov<sup>to</sup> di Coro.

*mf*

S.  
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —  
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man!

1<sup>mi</sup> T.  
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —  
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

2<sup>di</sup> T.  
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —  
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

1<sup>mi</sup> B.  
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —  
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

2<sup>di</sup> B.  
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —  
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

S.  
Pour que tout pas - - - se Et s'ef - fa -  
*Ahl si, un a - pril* *può ba - star,*

1<sup>mi</sup> T.  
*(Ils s'éloignent)* Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -  
*(Si allontanano)* È bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2<sup>di</sup> T.  
Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -

1<sup>mi</sup> B.  
È bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2<sup>di</sup> B.  
Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -

S.  
- ce, il suf - fit d'un prin - temps!  
*un a - pril* *può ba - star!*

1<sup>mi</sup> T.  
- veil - le Le lende - main! Se bat - tre  
*de - sta* *All' in - do - man!* *È bel - la*

2<sup>di</sup> T.  
- veil - le Le lende - main! Se bat - tre

1<sup>mi</sup> B.  
*de - sta* *All' in - do - man!* *È bel - la*

2<sup>di</sup> B.  
- veil - le Le lende - main! Se bat - tre

S.  
Il suf\_fit d'un prin\_temps!  
Un a\_pril può ba\_star!—

1<sup>mi</sup> T.  
*dim.* *p*  
c'est merveil\_le, Quand on s'éveil\_le Le len\_de\_main!  
la tem\_pe\_sta Per chi si de\_sta All' in\_do\_man!—

2<sup>di</sup> T.  
*p*  
c'est merveil\_le, Quand on s'éveil\_le Le len\_de\_main!—

1<sup>mi</sup> B.  
*p*  
la tem\_pe\_sta Per chi si de\_sta All' in\_do\_man!—

2<sup>di</sup> B.  
*p*  
c'est merveil\_le, Quand on s'éveil\_le Le len\_de\_main!—

OSSIA. *rall.*  
\_SIMONE.  
(sans mesure—senza rigore di tempo)  
—face, il suf\_fit d'un prin\_temps!— **K<sup>(2)</sup>**  
Oui, pour que tout s'ef\_face, il suf\_fit d'un printemps!—  
A\_to\_glier o\_gni traccia, un a\_pril può ba\_star!— **K<sup>(2)</sup>**

**K<sup>(2)</sup>** (Coupure facultative de **K<sup>(2)</sup>** page 334, à **L<sup>(2)</sup>** page 350) — (Taglio facoltativo da **K<sup>(2)</sup>** pag. 334, a **L<sup>(2)</sup>** pag. 350)

## RÉCITATIF

(RECITATIVO)

All<sup>o</sup> mod<sup>lo</sup>

(Malicorne, entre avec précaution)

(Malicorne, entrando cautamente)

Piano introduction for the recitative, marked *p* (piano). The music is in G major and common time, featuring a delicate melody in the right hand and a simple accompaniment in the left hand.

Continuation of the piano introduction, marked *p* (piano). The melody continues with grace notes and a steady accompaniment.

- MALICORNE.

Musical score for the Malicorne character, including French and Italian lyrics. The music is in G major and common time. The lyrics are:

Où sont les Bourguignons?      Où sont les gens de Fran - ce?  
*U' sono i Bor-go-guon?*      *U'gliuomi - ni di Fran - za?*

The piano accompaniment is marked *f* (forte) and *p* (piano).

Musical score for the Malicorne character, including French and Italian lyrics. The music is in G major and common time. The lyrics are:

C'est là plus que ja - mais qu'il faut de la pru - den - ce.      Je n'ai pas  
*E' il caso in cui stan - mal l'au-daciu e la jat - tan - za.*      *Te - mer non*

The piano accompaniment is marked *f* (forte).

Musical score for the Malicorne character, including French and Italian lyrics. The music is in G major and common time. The lyrics are:

peur! Mais je voudrais bien sa - voir si mon maître est vainqueur.  
*sol Ma... pur vor - rei sa - per s'èil mio sir viu - ci - tor.*

The piano accompaniment is marked *f* (forte) and *p* (piano).

**-MALICORNE.** **-BEAUT.** (*entrant suivi de Diane*) (*entrando seguito da Diana*) (*le reconnaissant, avec joie*) (*riconoscendolo, con gioia*)

Un Bourguignon! Un Français! Je suis pris! c'est Mali - cor -  
 Un Bor-go-gnon! Un France-se! Io son preso! ah!è Ma-li - cor -

**-MALIC.** **-BEAUT.** **-MALIC.**

-ne! -Beautreillis! a-vez-vous la victoi - re? -Et vous? -Moi, je li -  
 -ne! -Beautreillis! sie-te voi vin-ci-to - ri? -E voi? -Ma, io li -

**-BEAUT.**

-gno - re. -Je suis ve - nu, je le dé - plo - re, pour plaire à Di -  
 -quo - ro. -Ac - cor - so son, e lo de - plo - ro, per compia - cer Di -

**-MALIC.**

-a - ne, au fond, je ne suis pas un guerrier... -Et moi - donc!  
 -a - na, di bat - -termi non ho ve-run de - si-a... -Ed i - ol

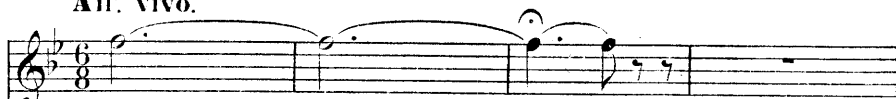


## N° 16

## COUPLETS ET TERZETTO

(STROFE E TERZETTO)

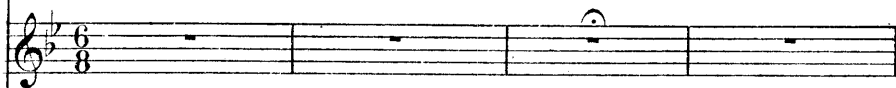
All° vivo.

DIANE.  
DIANA.

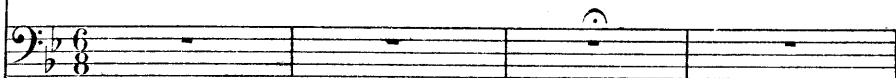
Moi!

Io!

MALICORNE.

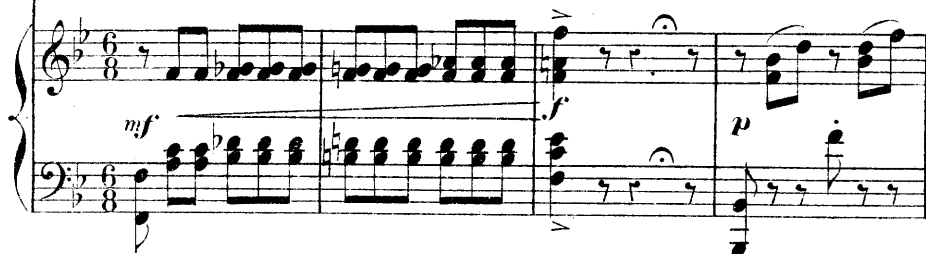


BEAUTREILLIS.



All° vivo.

PIANO.



D.

J'aime le bruit de la ba - tail - - le!  
M'è grato il suon del te bat - ta - - gliel.

D.

Les grands coups d'estoc et de tail - - le! Sur les  
Cozzar di stocchi, ur tar di na - - gliel Cader di ac.

D.

bel - les armu - res d'or! Sur les  
 -ciar sugli el - mi d'or! Ca - der di ac -

D.

bel - les armures d'or!  
 -ciar sugli el - mi d'or!

*marcato.*

D.

— Dans les nu - a - ges de poussie - re — — — — — Je suis le  
 — Ne la ten - zou piuardente e fie - - - - - ra, — — — — — Io seguio il

D.

vol de la ban - niè - - - - re, — — — — — Qui tombe et se re - lève en -  
 vol del - la ban - die - - - - ra, — — — — — Che ca - de e sa rialzarzi an -

*poco rall.*

D. *cor!* Qui tombe et se re - leve en -  
*cor!* Che cade e sa rial - zarzi an -

*f* *colla voce.* *mf*

*a Tempo.* **- BEAUT.**

D. *cor!* - Mais c'est Bra - da - mante el - le -  
*cor!* - Bra - da - man - te el - la è in per -

*a Tempo.* *p* *ere - scen - do.*

**- MALIC.**

Mais c'est Bra - da - mante el - le - même! Voyez quel af - fol - le - ment! -  
 Bra - da - man - te el - la è in per - so - na! È fol - lia che non ha par! -

B. - mê - me! Voyez quel af - fol - le - ment! -  
 - so - na! È fol - lia che non ha par! -

**- DIANE.** *Più lento.* *dim.* *3 p*

Ah! pour celui que j'ai - me! -  
 Ah! per lu - i, che a - do - ra!

*Più lento.* *dim.* *p*

1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup> -BEAUT.

D. *Moi, je me battrais gaîment! - Moi! Je ne suis*  
*Quanto bel sa-ria pu-gnar! - lol. Per me mi*

1<sup>o</sup> Tempo All<sup>o</sup>

*ben marcatis.*

-DIANE.

Vi - - - ve - - - la guer - - -  
 Vi - - - ra - - - la guer - - -

-MALIC.

Je ne suis pas homme de guer - re!  
 Per me mi scal-do ad al - tro fo - col

B. pas homme de guer - re! Chacun dans  
 scal-do ad al - tro fo - col Lo seu-dor

D. - re! - - - la guer - - - re!  
 - ral! - - - la guer - - - ral - - -

M. Chacun dans ce monde a sa part!  
 Lo seu-do e l'el-me a me non val

B. ce monde a sa part! Nous dé - dai -  
 l'el-me a me non val Noi di - sde -

D. 

Ce jeu \_\_\_\_\_  
Il cui \_\_\_\_\_

M. 

Nous dé - dai - gnons ce jeu vul - gai - re,  
*Noi di - sde - gniam il bas - so gio - co.*

B. 

-gnons ce jeu vul - gai - re, Jeu de la  
*-gniam il bas - so gio - co,* *Il cui va -*



D. 

\_\_\_\_\_ que mè - ne le \_\_\_\_\_ ha - sard! \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ va - lor \_\_\_\_\_ nel pol - so - stal! \_\_\_\_\_

M. 

Jeu de la force et du ha - sard!  
*Il cui va - lor nel pol - so - stal!*

B. 

force et du ha - sard! Je ne suis  
*- lor nel pol - so - stal* *Per me mi*



D. Et je mau - dis  
E ma - le - dir

M. Je ne suis pas homme de guer - re!  
Per me mi scal - do ad al - tro fo - col

B. pas homme de guer - re! Chacun dans  
scal - do ad al - tro fo - col Lo scu - do e

D. ce pré - ju - gé vul - gai -  
vo'il pre - giu - di - zio cru -

M. Chacun dans ce monde a sa part!  
Lo scu - do e l'el - mo a me non va!

B. ce monde a sa part! Nous dé - dai -  
l'el - mo a me non va! Noi di - sde -

D. *re* Qui nous dé - fend,  
*do* Che - l'ar - ma - to -

M. Nous dé - dai - gnons ce jeu vul - gai - re,  
*Noi di - sde - gniam il bas - so gio - co,*

B. - gnons ce jeu vul - gai - re, *Jeu de la*  
*- gniam il bas - so gio - co,* *Il cui va .*

D. <sup>2</sup> qui nous dé - fend d'y pren - dre part!  
*- glie al - la bel - tàl al - la bel - tàl*

M. *Jeu de la force et du ha - sard!*  
*Il cui va - lor nel pol - so stal*

B. force et du ha - sard! du ha sard!  
*- lor nel pol - so stal* *so - lo stal*

D. *f*  
 J'aime la guer - re! Vi - ve la  
*Andiam in guer - ra!* Vi - ra - la

M. *f*  
 Aimer la guer - re! La sott'e af -  
*Amar la guer - ra!* *Andar sot -*

B. *f*  
 Aimer la guer - re! La sott'e af -  
*Amar la guer - ra!* *Andar sot -*

D. *f*  
 guer - re!  
*guer - ra!*

M. *f*  
 fai - re! Nous dé - dai -  
*- ter - ra!* *dim.* *Noi di - ste -*

B. *f*  
 fai - re! Nous dé - dai - gnons ce jeu vul - gai - re,  
*- ter - ra!* *Noi di - ste - gniam il bas - so gio - co,*

M. *f*  
 - gnons ce jeu vul - gai - re, Jeu de la force et du ha -  
*- gniam il bas - so gio - co, Il cui va - lor nel pol - so*

B. *f*  
 Jeu de la force et du hasard!  
*Il cui va - lor nel pol - so stal.*



a Tempo. **DIANE.**

M.

sard! Le fier che va lier sans es - cor - - - te,  
 sta! Rompen - do a mor - te il bel guer - rie - - - ro,

a Tempo.

*p*

D.

Que la lutte a\_charnée em\_por - - - te, Tra - ce  
 I fianchi preme al suo cor - sie - - - ro, E guizza a

D.

le sillon de l'éclair! Tra - ce le sillon de l'é -  
 vol del lampo al par! E guizza a vol del lampo al

D.

-clair! Son é - pée  
 par! Del bran - do

*marcato.*

est au loin sans la - - - me, Il met les couleurs de sa  
 suo spezzò la lu - - - ma, E coi co - lor de la - sua

da - - - me A son lourd gante\_let de fer!  
 da - - - ma Il quanto or - nò di forte ac - ciar!

*poco rallent.*  
 à son lourd gante\_let de fer!  
 il quanto or - nò di for - te ac - ciar!

*a Tempo.*  
*f colla voce.* *mf* *p*

*-MALIC.*  
 Mais c'est Bra\_da - mante el - le -  
 Bra - da - man - te el - la è in per -

*-BEAUT.*  
 Mais c'est Bra\_da - mante el - le - mè - me!  
 Bra - da - man - te el - la è in per - so - nal

*cresc.*

- DIANE. Più lento, dim

M. même! Voyez quel af-fol-le-ment! — Ah! —  
 - so - nal! È fol - lia che non ha parl — Ah! —

B. Voyez quel af-fol-le-ment! —  
 È fol - lia che non ha parl —

Più lento.

1<sup>o</sup> Tempo Allegro.

M. — pour celui que j'ai - me! — Moi, je me battrais — gai -  
 — per l'uomo che a - do - ro! — Quanto bel sa - ri - a pu -

1<sup>o</sup> Tempo Allegro.

Animato. *mf*

M. - ment! Ah! je n'ai-me que la guer - re, la guer - re Sans trè - ve, la  
 - guar! Non mi pia - ce che la guer - ra, la guer - ra Su - bli - me è la

-MALIC. *mf*

A quoi bon faire la guer - re, la guer - re? Au dia - ble. la

-BEAUT. *mf*

A che sco - po far la guer - ra, la guer - ra? Al dia - vol la

Animato.

D. *guer - re! Le bruit en*  
*guer - ra! Quel dol - ce*

M. *guer - re! Le bruit dé*

B. *guer - ral. Quel scie - co*

D. *- i - vrant! Et fé - clat Du com -*  
*ru - mor! Del pu - gar Il cla -*

M. *- plai - sant! Et fé - clat Du com -*

B. *ru - mor! Del pu - gar Il cla -*

D. *- bat!*  
*mor!*

M. *- bat!*

B. *- mor!*

Ped. *ff*

RÉCITATIF.

(RECITATIVO.)

MALICORNE. *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* (regardant au fond - *guardando verso il fondo.*)

Des français! tout joyeux: Ah! que la guerre est  
*Dei francesi! oh! gio - ri! glo - riosa è la lor*

PIANO. *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>*

M. dou - ce! nous sommes les plus forts!  
*mos - sal! Noi sia - mo vinci - tor!*

rendez-vous, Beautreil.  
*r'arren - de - te, o ba -*

M. - lis! -  
*- ron!*

- BEAUT. (regardant à son tour)  
*(guardando a sua volta)*

- Ce sont des Bourgui -  
*- Ma sono i Borgo -*

B. - gnons! Bourgogne! a la res - cou - se!  
*- gnon! Borgo - gual al - la ri - scos - sa!*

(à Malicorne)

Je vous fais prison -  
*Vi faccio prigio -*

- MALIC. (il se sauve - *scappando*) - BEAUT.

- nier! - J'avais mal vu... - il m'échappe!  
- nier! - Ho visto mal... - ei mi sfug-ge!

(il se met à sa poursuite)  
(gli corre appresso)

c'était ma pre-mière prouesse, tant pis!  
compia la mia prima prodezza, fel-lon!

L<sup>(2)</sup> (Entrée d'Arlette - *Entrata di Arletta*) \*

**And<sup>te</sup>** (♩ = 69)

Cor anglais.  
**p** *espressivo*.

L<sup>(2)</sup> (Fin de la Coupure) - (*Fine del Taglio*)

\* Pour le seul cas où la grande Coupure, pages 354 à 350, serait faite sur les scènes étrangères, tout le rôle de DIANE se trouverait supprimé au 3<sup>e</sup> Acte. Dans ce cas, ARLETTE ne paraîtrait qu'au milieu du solo de Cor anglais, page 350, et resterait au fond de la scène jusqu'au récit: "C'est lui! il est vivant!" fin de la page 352.

\* Nel caso solo che si facesse il gran taglio, pagine 334 a 350, per le scene italiane, l'intera parte di DIANA si troverebbe per ciò soppressa. In questo caso, ARLETTA non comparirebbe al 3<sup>o</sup> Atto che all' A SOLO del Corno inglese, pagina 350, restando in fondo della scena fino al recitativo "È desso! ei vive ancor!" alla fine della pagina 352.

**-DIANE.**

Qui vient si tristement? Arlette! Arlette i-ci!  
 Chi vien in tanto duol? Arlet-tal. Arlet-ta quil'

M<sup>(2)</sup>

**-ARLETTE.**

Je vais à ceux que l'on dé-lais-se.  
 Men vo tra i tristie i de-re-lit-ti.

Récit.

Que cherches-tu? tu n'as pas oubli-  
 Che cerchi tu? Ob-bli-ar non puoi

Récit.

**-ARLETTE.**  
*largamente*

é Jean de Montmorency! Hier matin je l'ai vu comme l'aigle qui pas-se...  
 tu Gian di Montmorency! -Ier mat-ti-na il mi-rai com'aquila che pas-sa...

le soir — il combattait vaillamment, corps à corps. — Ce matin je suis  
 la se-ra ei combat-tea con e-roi — ca-rr-tù! — Questa mane io son

— DIANE.  
 las - se de le cher-cher parmi les morts... Cette riva-li - té par trop audaci -  
 las - sa Di-ri- cer - car fin-quei che non son più... -Gotal ri-ra-li - tà già troppo burban-

elle lui  
 (le stende)  
 -euse m'offense en me bravant! — Mais aujourd'hui je serai géné-reu - se ..  
 -zosa m'offende e sfida in-siem! — Pur og-gi - di io sarò gene-ro - sa.

*Allo!*

tend la main et sort)  
 (la mano ed esce)

ARLETTE.  
 N<sup>(2)</sup> (apercevant Jean au loin) C'est lui!  
 (scorgendo Gianni in distanza) È des - so!  
 — ARLETTE.

*f* Elle est heu-reu - se! il est vivant! — il est vi -  
 N<sup>(2)</sup> Essa è fe-ti - ce! ei vive ancor! — ei vi - ve an -



AIR  
(ARIA)

0<sup>(2)</sup> **And<sup>te</sup>** (♩=104)

ARLETTE.  
ARLETTA.

- vant!  
- cor!

**PIANO.**  
*mf* 4 velles

A. **Récit.**

Ah! malgré les douleurs d'une cruelle of -  
Ahl malgrado i do - lor del suo disprezzo a -

**Récit.**

Timb.

A. *mf*

- fen - se, A l'es - poir mon cœur s'est ou - vert, Et fort de son a -  
- tro - ce, Al - la speme il mio sen an - cor s'a - pri: E, so - lo dell' a -

*p*

A. *p*

- mour et de son inno - cen - ce, Il ou - blie un ins - tant tout ce qu'il a souf -  
- mor - nell' ascol - tar la ro - ce, Sa in un' ora ob - bli - ar quel c'ha sof - ferto un

*f* *p* *pp*

**P**<sup>(2)</sup>

- vant!  
- cor!

A. *- fert, tout ce qu'il a souf- fert!*  
*di, quel c'ha sof- ferto un di!*

*All<sup>o</sup>*  
*mf cresc.* *f dim.*

**P**<sup>(2)</sup>

**And<sup>te</sup> sostenuto** (♩=100)

A. *Ah! re - viens dans mon*  
*Tor - na a me, dol - ce*

**And<sup>te</sup> sostenuto.**

*p* *rall.* *p*

A. *à - me, ô rè - ve d'un bon - heur Qui peut re - naî - tre Et*  
*so - gno - gno in - can - ta - tor, Ri - nasci an - co - ra A*

*pp*

A. *dou - cement pé - nè - tre Mon cœur, Rê - ve...*  
*far be - a - to il cor, be - a - to il cor! So - gno...*

*pp* *mf espress.*

*Ped.* *☆* *Ped.* *☆*

A. *pp*

Ô doux rê - ve d'un bon - heur, Qui veut re - naî - tre, Tu  
dol - ce sogno in - can - tu - tor, Ri - nasci an - co - ra A

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *rall.* *a Tempo.*

vas — peut - è - tre ra - ni - mer mon cœur. Pourrais -  
far be - a - to, be - a - to il cor, il cor. Torna a

*p* *colla voce.* *p* *a Tempo.*

A. *All<sup>o</sup>* *Récit.*

tu — rani - mer mon cœur? Non!  
me — fa be - a - to il cor! Nol.

*pp* *Récit.*

2 Ped. ☆

A. *Misurato* ( $\text{♩} = 96$ )

non! c'en est fait, — il m'ou - bli - e! Mais, dus -  
nol. l'ho per - du - to... ei m'ob - bli - al. Ma, a

*f* *mf* *p* *Misurato.*

A.

- sè - jey briser ma vi - e, Je veux encor le voir, — en - tendre encor sa  
co - sto del la vi - ta, Io vo' ve - derlo an - cor; — U - dir il suo so -

*mf*

A.

voix — Pour la derniè - re fois!  
- spir — E poi mo - rir d'a - mort!

*p* *f*

A.

ah!  
ah!

*ff*

**All<sup>o</sup>** (♩ = 152)  
*con espress.*

A.

Je veux le voir en - co - re, Je veux le voir en -  
Io vo' ve - der - lo an - co - ra, Io vo' ve - derlo an -

**All<sup>o</sup>**  
*p*

A.

- co - re, Dât-il me re - pous - ser! De ce cœur qui l'a -  
 - co - ra, O a' pie-di suoi spi - ra - re! Quest' al - ma che lo a -

A.

- do - re Rien ne peut l'ef - fa - cer! C'en est  
 - do - ra Nol può di - men - ti - car! Lo per -  
 a Tempo.

*segue un poco.*

A.

fait! Je veux le voir en - co - re!  
 - deil! Ma vò ve - derlo an - co - ra!

*Q<sup>(2)</sup>*

*p*

A.

De - ce cœur qui l'a - do - re Rien ne peut l'ef - fa - cer!  
 Quest' alma che lo a - do - ra Nol può di - men - ti - car!

*allargando.* *a Tempo.*

*cresc.* *f* *colla voce. p* *f*

*p*

*p*

A. Oubli - é - e, incon - nu - e, Je  
 Scono - sciu - ta, ob - bli - a - ta, Vor -

Cl.

*p*

A. vou - drais, au - jour - d'hui, Pour lui seul re - ve - nu - e, Passer auprès de  
 - rei pria di mia fin, Qual fan - ta - sima a - la - ta, Passargli almen vi -

Hautb.

A. lui, — Pas - ser et qu'il l'i - gno - re, Mais  
 - cin, — Pas - sar e ch'ei l'i - gno - ri, Ma u -

*Tempo rubato.*

A. en - ten - dre sa voix — Pour la der - niè - re  
 - dir il suo so - spir — E a' pie - di suoi mo -

*Tempo rubato.*

A.

fois! ah! Je veux le voir en -  
- rir! ah! Io vo' ve - der - lo an -

A.

R<sup>(2)</sup>  
- co - re, Je veux l'entendre en - co - re;  
- co - ra, R<sup>(2)</sup> Io vo' ve - der - lo an - co - ra;

A.

De ce cœur qui Pa - do - re Rien ne peut l'ef - fa -  
Quest'al - ma che lo a - do - ra Nol più di - men - ti -

*allargando.*

*f* *colla voce.*

a Tempo animato.

A.

- cer: Pas - ser et qu'il l'i - gno - re,  
- car: Un gau - dio solo im - plo - ro,

a Tempo animato.

*p*

A. *Mais le revoir en - co - re, En - tendre en - cor sa*  
*Quel di - ver - lo an - co - ra, Di u - dir il suo so -*

A. *voix! - spir!* *C'est le bonheur que j'im - plo*  
*- Ah! si re - ver - lo an - ce*

A. *- re... Et pour la der - niè - re*  
*- ra... Ve - der - lo an - cor e po - i mo -*

A. *fois! -*  
*- rirl -*  
*a Tempo.*



-ARLETTE *And<sup>te</sup>*  
Récit.

*p* 6

Ab! fuyez de mon cœur, espérance insen\_sé.e! Mais son image hélas! n'en peut être effa -  
 Ah! diserta il mio cor, o speranza insen - sa\_tal! Ma non ne fia giammai l'i-magin cancel -

*And<sup>te</sup>*  
*p* Récit.

*1<sup>o</sup> Tempo and<sup>te</sup>*

A. - cé\_e. oui... Rien que dans ma pen -  
 - la - tal. Si... Tra l'ombre del pen -

*1<sup>o</sup> Tempo and<sup>te</sup>* *pp* *pp m.d.* *Velle Solo sordines, (coi sordini)*

*Ped.* \*

A. - sé - e Je crois le voir en - co - re! je le vois ...  
 - sie - ro Ri\_fulge il suo ba - glio - rel. lo reggio...

*Hautb* *pp*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*rall.*

A. Comme aux jours d'au - tre\_fois!...  
 Come ai di del primo a - mort!...

*pp* *colla voce.* *ppp*

*pp*

RÉCIT

(RECITATIVO)

ARLETTE.  
ARLETTA.

All<sup>o</sup>

CHAROLAIS.

(entrant, suivi de Seigneurs)  
(entrando, seguito da Signori)

PIANO  
All<sup>o</sup>  
*f*

-CHAROLAIS. Récit.

Je ne suis pas at - teint, allez! on s'inqui - è - te. —  
Fe - ri - to non son io, or - sùl ni - un s'al - lar - mi! —

Récit.

Rassu - rez nos a - mis, — al - lez — j'attends i - ci. —  
I miei fi - di cam - pion — da sol — at - tendo qui. —

(ils sortent)  
(i Signori escono)

a Tempo.

**Mod<sup>to</sup>** (s'adressant à Arlette, qu'il ne reconnaît p.<sup>is</sup>)  
(volgendosi ad Arletta, che non riconosce)

C.

Jeune fil - le?  
Gio - vi - net - ta?

**Mod<sup>to</sup>**

*dim.* *p* *f*

(la reconnaissant - riconoscendola)

C.

Ar - let - te! est-ce ainsi que je devais te re-trouver, Ar -  
Ar - let - tal . ed è qui che ti do - ve - ra io scontrar, Ar -

C.

- let - te? pourquoi fuyant notre ami - tié, as-tu quit-té la cour?  
- let - ta? Che ti fu - ceva in o - dio mio, la corte abban-do - nar?

*p*

C.

Je te ju - re, mignon - ne, Si quelqu'un t'a déplu qu'il se - ra châ - ti -  
Testi - monio il ciel tol - go, Se ta - lui t'in - sul - tò, che ca - sti - gato an -

## -ARLETTE.

Oh! je ne me plains de per - son - ne!  
 Oh! di nes - sun io mi dol - go.

- é!  
 - drà. C'est donc un a - mou -  
 C'è sotto un qualche a -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: "Oh! je ne me plains de per - son - ne! Oh! di nes - sun io mi dol - go." The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of eighth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

- reux, pardonne. Je suis un rude batail - leur - Qui n'entends rien aux blessu - res du  
 - mor, perdona, Io son un fier battaglia - tor - Che nul - la sa de - gli straz - zi del

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "- reux, pardonne. Je suis un rude batail - leur - Qui n'entends rien aux blessu - res du - mor, perdona, Io son un fier battaglia - tor - Che nul - la sa de - gli straz - zi del". The piano accompaniment features a prominent bass line with eighth notes and some chords in the right hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

cœur; Et cependant je viens d'être éma malgré moi.  
 cor, E non - di - men, or or, fui com - mos - so dan - ver.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "cœur; Et cependant je viens d'être éma malgré moi. cor, E non - di - men, or or, fui com - mos - so dan - ver." The piano accompaniment features a bass line with eighth notes and some chords in the right hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

Les Ecossais du Roi m'entraînaient dans un piè - ge, où j'étais sans dé -  
 Gli Scoz - ze - si del Re m'avean teso un ag - gua - to vi ca - deva in - di -

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Les Ecossais du Roi m'entraînaient dans un piè - ge, où j'étais sans dé - Gli Scoz - ze - si del Re m'avean teso un ag - gua - to vi ca - deva in - di -". The piano accompaniment features a bass line with eighth notes and some chords in the right hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

SCÈNE ET ROMANCE

(SCENA E ROMANZA)

**CHAROLAIS.** *All<sup>o</sup>* (*d* = 88) *Récit.*

- fen - se... Je tombais sous leurs coups, lorsqu'un  
- fe - so... Soccomben - do già sta - va, quando un

**PIANO** *All<sup>o</sup>* *f* *Récit.*

*c.* fier bour - gui - gnon Est accouru sur eux la vi - siè - re bais -  
fier bor - go - gnon Su lor preci - pi - tò, con vi - siè - ra ca -

*c.* - sé - e, Sans in - si - gnes sans rien —  
- la - ta, Senza em - ble - mi d'ò - nor, —

*c.* — qui m'appren - ne son nom! — Son armu - re d'a -  
— senza im - presa, o bla - son! — La co - razza d'ac -

*All<sup>o</sup>* *p* *Récit.*

Mod<sup>to</sup>

c.

**Mod<sup>to</sup>**  
p  
cl.

c.

**Cor.**  
pp

c.

**- ARLETTE.** (à part, très émue) (a parte, assai commossa)

**Animato.**  
colla voce.  
f p

A.

- nais, douces fleurs de nos bois!..  
v'ho, dol-ci fio-ri d'u - mor!

*mf* *p*

velles

### ROMANCE

Mod<sup>lo</sup> (♩ = 80)  
- CHAROLAIS. *con sentimento.*

(ROMANZA)

Il est jeu - ne, il est amou - reux, Pour lui la  
Pien di vi - tu egli è dar - dor; Nel dolce a -

Mod<sup>lo</sup>

*mf* *p*

C.

vie est sou - ri - an - te, Il a le cœur - a - ven - tu -  
- pril de' suoi verd' an - ni, Av - ven - tu - ro - so un gio - vin

C.

- reux Et la jeu - nesse impa - ti - en - te, Mais  
cor Haim - pa - zi - enti i primi affan - ni! Ma

*p*

c.

vous, petites fleurs des bois, ——— Vous qu'il portait sous son ar - mu - re, Ce  
 voi, *modestie va - ghi fior,* ——— *Ch'ei cus-to-dia sorra il suo co - re,* Ne'

Fl.  
Cl.

*pp*

Ped. Harpe. \* velles Ped. \*

c.

sont des lar - mes que je vois ——— Et vous trahissez sa bles - su  
*sta-mi vo - stri io leggo an - cor* ——— *La stil - la gentil dell' a - mo*

*rall.* *ad lib.*

*colla voce, dim.*

Ped. \* Poco più animato.

a Tempo.

c.

re! ——— Pour me sau -  
 - rel ——— *A farmi*  
 a Tempo. Poco più animato.

Cl.

*mf*

c.

- ver ——— rien ne trou - bla Son â - me, d'audace en flam - mé - e,  
 sal - - vo aven - tu - rò Suoi gior - ni quell' alma infiam - ma - ta,

*mf*

∅ || ∅



c.

*poco rall.*

Et cependant — vous étiez là Qui par- liez de la bien ai - mé - e!  
 Nèa voi, bei fior, — pù riguar- dò, Dolce me - mo - ria di donna a - ma - ta!

*espressivo.*

*poco rall.*

*pp* a Tempo.

Pau- vres petites fleurs des bois, — Vous qu'il portait sous son ar- mu - re, Ce  
 O pic- ciolette ra - ghi fior, — Chèi custo- dia sul gio- vin co - re, Ne'

a Tempo.

*pp*

Ped. ☆

Ped. ☆

c.

*rall.*

sont des lar - mes que je vois, — Et vous tra- hissez sa bles-  
 sta - mi vo - stri io leggo an - cor — La stil - la gentil dell' a -  
 senza rigore. Misurato. colla voce.

*dim.*

Ped. ☆

c.

- su - re!  
 - mo - re!

a Tempo.

# RÉCIT

(RECITATIVO)

ARLETTE.  
ARLETTA.

*(à part)*  
*(a parte)*

C'était lui!  
E-ra lui!

*(la regardant)*  
*(guardandola)*

PIANO.

*p* *mf*

toi qui les avais cueilli - es,  
di' Di ma-no tua fur còl - ti,

Tu connais le héros — qui m'a sau -  
Tu co-no - sci l'e-roe — che mi sal -

- ARLETTE.

Non! non!  
No! no!

- vé!  
- vò!

Je le vois à ton trouble  
Me lo sve - la il tur - ba -

*f* *fp*

A. *Moi? person.ne ne m'ai - me.*  
*Io? se alcu - no non m'a - ma.*

C. *mê - me, et je crois devi - ner son nom.*  
*- men - to Che l'assa - le! Quel nome io so.*

*Mod<sup>lo</sup> (Malicorne entre, très important, précédé d'un héraut d'armes)*  
*Mod<sup>lo</sup> (Malicorne entra con gran sussiego, preceduto da un araldo)* - MALIC.

A. *- Je*  
*- A*

M. *viens au nom du Roi com.me par.lemen - tai - re*  
*voi mi manda il Re qua - le par - la - men - ta - rio*

M. *Pour vous of - frir la paix ou la guer - re.*  
*La pace ad of - fe - rir o la guer - ra.*

*- CHAROLAIS. (bondissant)*  
*(scattando)*

*Vous m'offrez?*  
*ad offrir?*

-CHAROLAIS. *Largamente.*

Si quelqu'un peut dieter sa vo-lon-té, c'est moi;  
 Se può alcun qui det-tar i pat-ti suoi, quel son,

Notre cousin de Fran-ce va l'ap-pren-dre!  
 Il mio cu-gin di Francia abbiat per det-tol-

(Il sort, en faisant signe à son escorte de le suivre)  
 (Esce, facendo cenno alla sua scorta di seguirlo)

## -MALIC.

Ils ne pourront ja-mais s'en-ten-dre!  
 Che sien-di-scordi ho un gran so-spet-tol-

(il va chercher Simone, et l'amène mystérieusement au milieu de la scène)

(*va in traccia di Simona, e la trae seco, con atteggiamento misterioso, nel mezzo della scena.*)

M.

Nous sommes seuls, causons vite et très  
So - li noi siam, parliam presto e assai

- SIMONE.

Oui!  
Sì.

M.

bas! Tu le hais, ce Jean de Ni - vel - le? Voici donc une bon - ne nou -  
pian! L'odii tu quel Gian di Ni - vel - la? Ecco al - lora una lie - ta no -

M.

- vel - le: Le Roi, qui ne pardonne pas, A mis Tristan l'er - mite à sa pour -  
- vel - la: Il Re, che perdo.nar non sa, Tri - sta - no sguinza - gliò sul - la sua

M.

- sui - te, il est là — sur mes pas, — Il veut le pen - dre  
trac - cia, im - pic - car - lo e - gli vuol, — Gli dà la cac - cia

-SIMONE. (avec joie)  
(con gioia)

-MALIC.

Comme un simple manant!  
Giell ap-peso ei sa-rà!

- Il de sa-git plus maintenant  
- Or più non re-sta a far.

-SIMONE.

-MALIC.

— que de le pren-dre! — Eh! bien? — Il est parmi les Bourgui-  
— che a-verto in ma-nol. — Or ben? — E-gli è nel cam-po Bor-go-

-SIMONE.

-MALIC.

Mov<sup>to</sup> di Marcia (animato)

- gnouè, — Je sais. — Il faudrait fatti-rer au milieu des Fran-gais —  
- gnouè, — Lo so. — Con-ver-rebbe atti-rar-lo in mez-za a noi. (♩=116)

Mov<sup>to</sup> di Marcia (animato)

Tamb.

pp

-SIMONE.

Quel est ce bruit? — Si-len-ce!  
Qual v'ha ru-mor? — Si-len-zio!

Hautb.  
Cl.

p B<sup>s</sup>  
Quat. pizz.

S. *(regardant)*  
- MALIC. *(riguardando)*

ce sont des sol\_dats. *(regardant)* Les archers de Fran\_cce!  
sol - dati es - si son. *(riguardando)* - Sogliarcie - ri di Fran\_cial!

M.

C'est leur ban\_niè - re, La voilà! Que devient  
È il lor ves - sil - lo, andiam! Chi lo po -

M. - SIMONE.

Jean dans tout ce - la? - Votre roi peut dé - jà s'apprêter à le  
- trà or trar d'im - paccio? - può Tri - sta - no sin d'or approntar il suo

S. *(ils s'éloignent)* - MALIC. *(si allontanano)* - ARLETTE. *(qui a tout entendu)* *(che ha tutto inteso)* *(elle se précipite à leur poursuite)*

pendre! *(Si slancia sulle loro tracce)*  
lac - cio. - Par - tous! - Ah! comment le dé - fen - dre?  
- Par - tiam! - Co - me mai pre - ve - nir - lo?

(Les archers du roi traversent la scène au fond, bannière en tête)  
 (Gli arcieri del re traversano la scena nel fondo, con bandiere in testa)

Tromp.

*mf* *p* Cors. Bns *mf* *p*  
 Grosse-Casse et Cymb. *pp*

(Jean apparaît et recule terrifié, en apercevant la bannière de France)  
 (Comparisce Gianni, e rincula esterrefatto, scorgendo la bandiera francese)

*mf* *p* *mf*

8<sup>me</sup> Fl. *p* *pp*

(Les archers s'éloignent)  
 (Gli arcieri si allontanano)

8 *p* *pp*

8 *p* *pp*

Enchaînez.  
 Segue subito.



# RÉCIT ET STANCES DE LA BANNIÈRE.

(RECITATIVO E STANZE DELLA BANDIERA)

**JEAN. GIANNI.** *All<sup>o</sup>* (♩ = 160) *Récit. largamente.*

**PIANO.** *All<sup>o</sup>* *p* *f* *Récit.*

*Récit. Lento*

*All<sup>o</sup>* *Récit.* *Lento.*

*All<sup>o</sup>* *All<sup>o</sup>*

*f* *mf*

*f*

*ten.* *ten.*

*4 Cors (sons bouchés)*

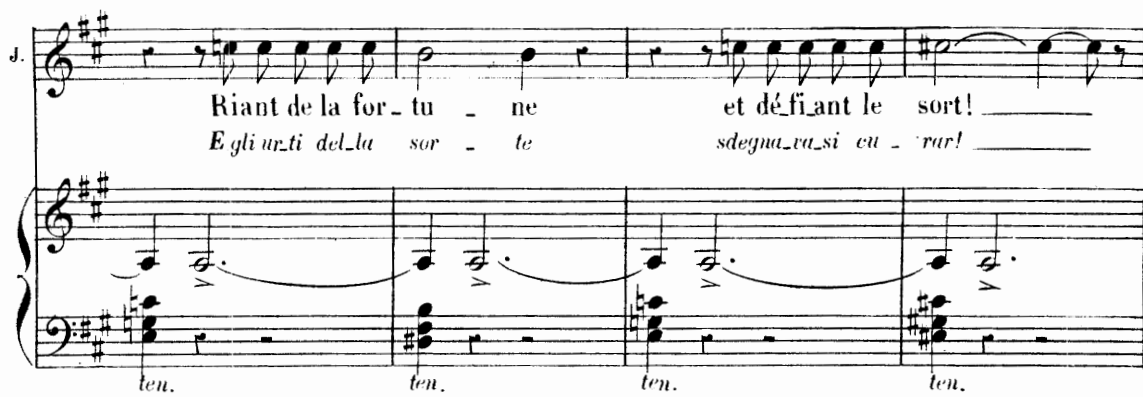
*J'ai vu la bannière de*  
*Di Fran - cia mi - rai la ban -*

*Fran - ce!*  
*- die - ral*

*J'ai vu la bannière de Fran - ce!*  
*Di Fran - cia mi - rai la ban - die - ral*

*Je croyais tout bra - ver, quand je bravais la mort!*  
*Io cre - dea tutto o - sur, la morte in di - sfi - dar!*

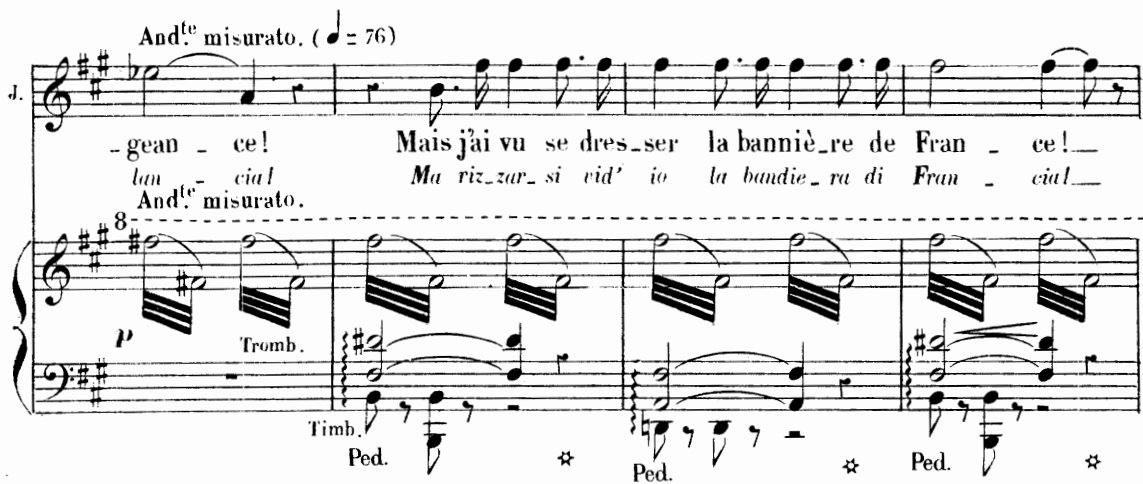
*Je ne sentais plus rien en moi que ma souf - fran - ce,*  
*I so - li suoi do - lor sen - tia quest' alma al - te - ra.*

J.  *Riant de la for - tu - ne et dé - fi - ant le sort!*  
*E gli ur - ti del - la sor - te sde - gna - va - si eu - rar!*

*ten. ten. ten. ten.*

J.  *Je marchais l'âme hau - te au gré de ma ven -*  
*Calmo e fie - ro impu - qua - i la vin - di - ce mia*

*And<sup>te</sup> misurato. (♩ = 76)*

J.  *- gean - ce! Mais j'ai vu se dres - ser la banniè - re de Fran - ce! -*  
*lan - cial Ma rizzar - si vid' io la bandie - ra di Fran - cial! -*

*And<sup>te</sup> misurato.*

*p Tromb. Timb. Ped. \**

J.  *Mais j'ai vu se dres - ser la banniè - re de Fran - ce! ..*  
*Ma rizzar - si vid' io la bandie - ra di Fran - cial! ..*

*ff p 8<sup>a</sup> bassa*

*And<sup>te</sup> senza lentezza. (♩ = 72) ben espressivo.*

*And<sup>te</sup> senza lentezza.*

Cl. solo. *p*

C'était l'honneur et le devoir, La patrie elle - mê - me!  
 O - nor, do - ver e pa - tri - a, Nel santissimo em - ble - - ma,

D'où te vient ton se - cret pouvoir, Noble et touchant em -  
 Ac - centi a me vol - ge - va - no Di pie - ta - de - su -

Ped. \*

- blè - - - me?  
 - pre - - - ma..

Dans tes plis je viens  
 In quel - le pie - ghe

velles div.

Ped. \*

de revoir Tout un passé que j'ai - - me.  
 scolver - si Veggo un sa - cro pas - sa - - to.

J. C'était l'honneur et le de-voir, La pa-trie el-le-mê-  
 O-nor, do-ver mi par-la-no, M'ha la pa-tria chia-ma-

S<sup>(2)</sup> Un poco più lento. *pp*  
 -me! O rê-ves d'au-tre-fois  
 -to! O so-gni d'al-tri-dì,  
 S<sup>(2)</sup> Un poco più lento. *Fl.* *pp* *velles*  
*espressivo.* *Ped. \** *Ped. \**

J. qui venez m'as-sail-lir, Je ne peux pas, je  
 o miei pri-mi so-spir, Non pos-so, no non

J. ne peux pas vous fuir! O rê-ves d'au-tre-fois  
 voglio a voi sfug-girl O so-gni d'al-tri-dì  
*poco cresc.* *pp* *Hautb.*  
*dim.* *p* *Ped. \**

S<sup>(2)</sup> (Coupure facultative de S<sup>(2)</sup> page 380, à T<sup>(2)</sup> page 383) - (Taglio facoltativo da S<sup>(2)</sup> pag: 380, a T<sup>(2)</sup> pag: 383,

qui venez m'as - sail - lir, \_\_\_\_\_ Non, non, non, non! \_\_\_\_\_  
 o miei pri - mi so - spir, \_\_\_\_\_ Non posso, ah no! \_\_\_\_\_

Ped. \* 3

je ne peux pas vous fuir! \_\_\_\_\_ je ne peux pas vous  
 non vo' da voi fug - gir! \_\_\_\_\_ non vo' da voi fug -

*p* colla voce. *cresc.*

Ped. \* Ped. \*

1<sup>o</sup> Tempo.  
 fuir! - gir! -  
 1<sup>o</sup> Tempo.

*f* *espressivo.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*dim.* *p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

J. *Cl.*

J'ai vu re-vi-vre sous mes yeux Ledoux pa\_ys de  
 lu roi vid' io ri - vi - re - re La ma\_ter - na mia

J. Fran - ce!  
 ter - ral

Les verts côteaux, les  
 I dol - ci cli\_vi,i

Ped. \*

J. bois ombreux A\_mis de mon en + fan - ce!  
 mar\_gi\_ni Del bel rivo e la ser - ra....

Ped. \*

J. La terre où dorment les aïeux, Reposant leur vail\_lan - ce!  
 E il tempio, do\_re dormo\_no I grand'a - ri sot - ral

Je t'ai re\_vu, là, sous mes yeux, O doux pa\_ys de Fran - - -  
 lo t'ho ri - vi - sta sor - ge - re, O ma - ter - na mi - ter - - -

**T<sup>(2)</sup> Un poco più lento.**  
 \_ce! O rê - ves d'au - tre - fois  
 - ra! O so - gli d'al - tri di,

**T<sup>(2)</sup> Un poco più lento.**  
*pp espressivo.*

Ped. \* Ped. \*

qui venez m'as - sail - lir Je ne peux pas, je  
 o miei pri - mi so - spir, Non posso, ah no, non

Ped. \*

ne peux pas vous fuir! O rê - ves d'au - tre - fois  
 ro' da voi fug - gir! O so - gli d'al - tri di

*poco cresc.* *pp*

*dim.*

Ped. \*

qui venez m'as - sail - lir, Non, non, non, non!  
 o miei pri - mi so - spir, Non posso, ah no!

Ped. \* 3

Je ne peux pas vous fuir! je ne peux pas vous  
 Non vo' da voi fug - gir! non vo' da voi fug -

*colla voce* *crese.* *colla voce*

*p*

Ped. \* Ped. \*

1<sup>o</sup> Tempo.

fuir! -  
 -gir!  
*molto espressivo.*

*f* 1<sup>o</sup> Tempo.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Enchaînez  
 Segue subito.



N<sup>o</sup> 19<sup>bis</sup>

## SCÈNE.

(SCENA)

**Mov<sup>to</sup> di marcia. (moderato) ♩ = 100**

**JEAN.  
GIANNI.**

**TENORI.  
(SOLDATI)**

**BASSI.**

**PIANO.**

**Mov<sup>to</sup> di marcia. (moderato)**

*f<sup>o</sup> vns*  
Altos

*p* *mf*

Timb.

*(movendo loro incontro)*  
*(allant à eux)*

J. Ah! les archers du roi!  
Ah! son gli arcier del re!

T. *mf*  
Un bourguignon!

B. *mf*  
Un bor-go\_gnon!

J. *Pourquoi?  
Perchè?*

T. Sois fier de ta vic - toi - re et laisse-nous! —

B. *Sii fier di tua vit - to - ria e lunge val —*

J. C'est aux vaincus que je vais... et j'en - vi - e Ceux qui sont  
*La mia pie - tà — si vol - ge — al vin - to E in - vi - dio*

*dim p*

Ped. \*

J. morts, donnant leur vi - e Pour leur pa - ys et pour leur  
*più chi cadde e - stin - to Pel suo ves - sil e pel suo*

(jetant son épée - gettando la spada)

roi! — Redonnez-moi l'épée de  
*rel* — Mi si ri - diu fran - ce - se

Tenori.  
 Quidonc es - tu?

Bassí.  
 Ma chi sei tu?

8<sup>va</sup> bassa

fran - ce, de dou - leur et de lar - mes trem -  
 spa - da, di do - lor e di pian - to ba -

*poco rall.* **P**

colla voc.

8

(on la lui donne - Gli vien pòrta una spada)

Largamente.

- pé - - - e. La gloire — est incons - tan - te —  
 - gna - - - ta. La glo - ria è ognor mal - fi - da —

*mf* Harm.

8

J. et peut être usur - pé - e, Mais l'honneur — s'acquiert et se  
*e - ta - lor u - sur - pa - ta, Ma l'o - nor — è a sè stes - so cu -*

J. gar - de... il est là! (il embrasse l'épée — *bacia la spada*)  
*sto - a... Ei qui sta!*

J. Maintenant... mes amis...  
*Ed o - ra... pro - di miei...*

J. votre main!  
*la man!*

Tenori.

Bassi.

La voi - là!

Ec - co - lu qu'à!

Enchaînez.  
 Riunite.

## N° 20.

## RÉCIT ET SCÈNE.

(RECITATIVO E SCENA)

**ARLETTE.**  
ARLETTA.

**JEAN.**  
GIANNI.

**PIANO.**

**Mod<sup>to</sup>**

Le rappel pour les  
Il ri\_chiù - mo dei

Tromp. dans la coulisse.  
Tromba tra le quinte.

Tromp. plus éloignée.  
Tromba più lontana.

**ARLETTE.** (accourant - *accorrendo*)

nô - tres! Ouvrez vos rangs je suis des vô - tres! Au milieu des fran -  
no - stri! Le fi - le a - pri - telio son dei vo - stri! - Dei france - si nel

- çais! c'est lui! lui que je vois! Comment le retenir? Ah!  
campol è lui, lui che vegg'iol Or co - me trattenerlo? Ah!

**All<sup>to</sup>** (très émue et cherchant à se faire entendre de Jean.  
assai commosso e cercando di farsi udire da Gianni)

Hé! cavalier, viens dans les bois, — L'amour y chan - te Et se la - men - te.  
Ehil ca - va - tier, nel bos - co vien, — Vi canta a - mo - re Il suo do - lo - re.

*poco rall.*

A. Hé! cavalier, en - tends sa voix Quand il t'ap - pelle en - tends  
 Hautb. E per te trema un gio - rì se n'è l' Quando' es - su chia - ma

Quat: pizz. *colla voce*

*tr* **Mod<sup>to</sup>**

A. sa voix!  
 dehl vien l' - JEAN (qui s'est rapproché - che si è avvicinato)

**Mod<sup>to</sup>** Ar - let - te! c'est Ar - let - te, au milieu des sol  
 Ar - let - tal si, Ar - le - ta, dehl più for - ze non

*fp* *f*

J. - dats! Partez! partez, a - mis, - je ne vous quitte pas.  
 hol Addio! fra poco a voi, - io ri - tor - no fa ròi

*colla voce.* **Haut. 1<sup>o</sup> Tempo.**

*p*

*p* Tromp.

**B<sup>1</sup>** Tromp. *pp*

Enchaînez.  
 Segue subito.

DUO.

(DUETTO)

ARLETTE.  
ARLETTA.

All<sup>o</sup> (♩=100) *mezza voce.*

Fuyez! Tristan est sur vos  
Deh! fuggi! sta Tristan sulle tue

JEAN.  
GIANNI.

PIANO

- JEAN. (sans l'écouter - senza darle ascolto) - ARLETTE.

A. pas! - C'est Arlet - te qui chante au milieu des sol - dats! - Pour ceux que vous ai -  
traciel! Ed è Ar - let - ta, il cui can - to il sol - da - to ri - chiamo! - Per quanto hai di più

- JEAN.

A. -mez, pour celle qui vous ai - me. C'est el - - - le que je trouve i -  
saero, per lei che tan to tà - ma! - Ar - let - - - ta io tro - vo

- ARLETTE. - JEAN.

J. - ci! - Fuyez! c'est la mort! la mort! mê - me! - La mort!  
qu'il - Pietà! su' tuoi passi è la mor - tel - Or ben!

*crese.* *mf*

J. je suis à sa mer - ci! — C'est toi que tout i - ci me -  
 io son a sua mer - cè! — Sei tu che tutto or qui mi -

J. - na - ce Et c'est pour toi qu'est le dan - ger! — Partez! —  
 - nac - cia, Se v'ha pe - ri - glio, esso è per tel — Deh! fug - gi!

a Tempo. — ARLETTE

colla voce

Haut a Tempo.

Cl. *p*  
 Bu

A. — JEAN.

par - tez de grâ - ce! — Non! je reste — à cette  
 ap - pe - na lui scam - pol — No! io re - sto immoto al

— ARLETTE.

Partez! — ah! partez de grâ - ce!  
 Pietà! — ah! v'ha appe - na scam - pol!

J. pla - ce! Je res -  
 cam - pol A scher -



allargando., a Tempo. - ARLETTE.

J. *te, Je res - te pour te pro - té - ger! - Qu'im -*  
*mo, A scher - mo tuo vogl' io re - star! - Non cu -*

*f* *f* *colla voce.* *f p*

Altos.

A. *por - te la pau - vre fil - le Sans pa - trie et sans fa -*  
*rar ta secu - tu - ra - ta, D'o - gui ben di - se - re -*

A. *mil - le, Lais - sez la pau - vre fil - le, De moi, - de*  
*du - ta, So - lo sal - va i gior - ni tuo - i, Di me - ah!*

*dim.*

A. *moi ne pre - nez pas sou - ci! - Ne pre - nez pas - sou -*  
*no, non ti cu - rar di me - Non ti cu - rar - di*

*pp* *pp*

A. *mei*  
-JEAN.

De moi, de  
Di me, di

Ah! pourquoi me parler ain - si? —  
Ah! per - chè, per - chè co - sè par - lar? —

*Tempo animato.*

*p* cre - scen -

A. -JEAN. *Mod<sup>to</sup>* (♩ = 126)

moi ne prenez pas sou - cil - De toi? — toi que j'ai mépri -  
me ah! no, non ti cu - rar! - Di te? — In - fé - del, io t'ho

*do.* *f* long. *p*

*Mod<sup>to</sup>*

J. - sé - e, Toi dont je hais les a - mours — Eh!  
pian - ta, Eb - bi in a - dio il tuo cor, Eb -

*f* *f*

J. bien dans mon â - me bri - sé - e C'est toi, — toi, —  
- bent in quest' a - ni - ma af - frui - ta Sei tu, — tu, —

a Tempo.

ARLETTE.

Queditil?  
Che di tu?

*poco rall.*

*p*

toi — que je trouve toujours! — Je t'ai — me! je  
sol, — ch'io ri\_tro\_ro an\_cor! lo tû — mol io

*a Tempo.*

*pp* *cresc.* *f dim.* *p*

t'ai — me! A tes ge — noux, a — vec ef — froi, Je  
tû — mol A' pie — di tuoi, fol — le dâ — mor, Mi

cr — scen

tom — be, Hon — teux de moi — mê — me Hon —  
pro — stro, Te bra — mo, te chia — mo, di

*p* *cre* *scen*

-do.

- teux de moi — mê — me, Mais i — vre! i —  
me ver — go — gnan — do, Ma e — bro, e —

*f* *f*

*-do.*

Ped. \*

*un poco più animato.* **-ARLETTE.** (*très émue - assai commossa*)

*2.*  
 - vre de toi! \_\_\_\_\_ Eh! bien! qui vous retient en -  
 - bro di tel \_\_\_\_\_ - Ma allor! che più trattienti an -

*un poco più animato.*

(*presqu'en pleurant - quasi piangendo*)

*A.*  
 - co - re? Si je suis la fil\_ le sans foi, \_\_\_\_\_ Que l'on mé -  
 - co - ra? Se chi tra\_ di - ta ha la tua fé, \_\_\_\_\_ Da te si

*A.* *p* *animando.*

- pri - se et qu'on a do - re, Fuy\_ ons! \_\_\_\_\_ fuy -  
 sprez - za e in siem su - do - ra, Fug\_ giam! \_\_\_\_\_ fug -

*animando.*  
*cresc.*

*A.* *2.*

- ons! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ Emmenez -  
 - giam! \_\_\_\_\_ ah! \_\_\_\_\_ Io son con

*ff*

Ped. \*

Mod<sup>to</sup> (♩ = 96)

-JEAN (avec passion - con passione)

A.

-moi! — tel — A l'amour je me li - vre, Il  
 - Dell' a - mor lu fr - ri - tu Più

Mod<sup>to</sup>

*mf* *sf* *sf*

est plus fort que moi! — Quand je ne devrais  
 for - te è an - cor di me! — S'io non a - ves - si

*mf* *p*

vi - vre Qu'un jour, — quand je ne devrais vi - vre Qu'un jour, il  
 vi - tu Che un di, — s'io non a - ves - si vi - tu Che un di, ah -

est à toi! — il est à  
 - mè quel di — lo su - cro a

*p* *mf*

Harm. *p* *velles* *colla voce.*

All<sup>o</sup> non troppo. (♩ = 80)

ARLETTE. (avec élan-constance)

A l'amour qui m'en - i - vre, Je cède a - vec ef - froi!  
 So - no in - cie - lo ra - pi - tu A - tan - ta tua mer - cèl

toi!  
 tel

All<sup>o</sup> non troppo.

*mf*

Ped. \*

A. Et si je ne dois vi - vre Qu'un jour, il est à toi!  
 Se mi re - sta di ci - ta Un dì, to su - cro a tel

A. Je cède a - vec ef - froi!  
 Io ce - do a tua mer - cèl

JEAN.

A l'a - mour je me li - vre, Il est plus fort que moi!  
 Dell' a - mor la fe - ri - ta Più forte è an - cor di me!

Ped. \*

*poco rall.*

A. Et si je ne dois vi - - vre Qu'un jour, il est à  
Se mi re - sta di vi - - tu Un di, - lo - sacro a

J. Et si je ne dois vi - - vre Qu'un jour, il est à  
Se mi re - sta di vi - - tu Un di, - lo sacro a

*colla voce.*

*a Tempo.* *mf*

A. toi! — Que m'impor - te la vi - e, Si je ne vis pour l'aimer,  
tel — Che mi cal di mia sor - te, Sol d'io lo pos - sa a - mar,

J. toi! —  
tel —

*a Tempo.*

*p* *mf*

*p* *mf*

A. pour l'aimer! — C'est la mort que j'en vi - - e, Si je  
solo a - mar! — Bel - - la e dolce è la mor - - te, S'io lo

*p* *mf*

A. *meurs — pour le sau — ver! — C'est la mort que j'en —*  
*so — lo so sal — var! — Ah! si bel — la è la*

—JEAN.

Pour l'ai —  
 Que — sto a —

A. *- vi - e Si je meurs pour le sau - ver! — ah! —*  
*mor - te, Se lo so, lo so sal - var! — ah!*

J. *mer — Je puis tout bra - ver! — ah! —*  
*- mor — Sa - tut - to sfi - dar! — ah!*

*cresc.*

A. *A l'amour qui m'en i - vre Je cède a - vec ef - froi! —*  
*So - no in cie - lo ra - pi - ta A tan - ta tua mer - cè!*

J. *A l'amour je me li - vre, Il est plus fort que moi! —*  
*Dell' a - mor la fe - ri - ta Più grand' è us - sai di mel!*

*f* *allargando.* *a Tempo.*

*f* *allargando.* *a Tempo.*



A. Et, si je ne dois vi - vre Qu'un jour, il est à toi! Qu'un jour, un  
 Se mi re - sta di vi - ta Un di, lo sa - ero a te, Un di, un

J. Et, si je ne dois vi - vre Qu'un jour, il est à toi! Qu'un jour, un  
 Se mi re - sta di vi - ta Un di, lo sa - ero a te, Un di, un

*cresc. animato.*

A. seul, il est à toi! \_\_\_\_\_ à toi! \_\_\_\_\_  
 sol, lo sa - ero a tel \_\_\_\_\_ tel \_\_\_\_\_

J. seul, il est à toi! \_\_\_\_\_ à toi! \_\_\_\_\_  
 sol, lo sa - ero a tel \_\_\_\_\_ tel \_\_\_\_\_

*ff* *ff*

8 *ff*

Ped. \* Ped. \*

*ff* *ff* *ff*

Ped. \* *ff* Ped. \* *ff* Ped. \* *ff*

Ped. \*

## RÉCITATIF.

(RECITATIVO)

**Allegro.** (Voyant des soldats qui gardent tous les chemins)  
(Vedendo soldati che guardano tutti gli sbocchi)SIMONE.  
SIMONA.Il est per-du!  
Perduto e-gli è!

(raillant — con ironia crudele)

(avec intention  
con intenzione)

MALICORNE.

Le Roi vous atten - dait — mon gen -  
V'at\_ten\_de ansio-sa-men - te il Re —**Allegro.**

PIANO.

*f**p*(le Comte de Charolais paraît) ARLETTE (courant à lui)  
(comparisce il Conte di Charolais) (correndo gli incontro)Monsieur de Charo - lais! c'est lui! lui qui vous a sau -  
Signor di Charo - lais! è lui! lui — quel che vi sal -

M.

- dre!

cre - scen - do.

*f* segue.

- CHAROLAIS.

(à part — a parte)

- vé! — Jean de Montmoren - cy! — j'en étais sûr.  
- rò! — Gian di Montmo-ren - cy! — certo già n'e-ro.

Moderato.

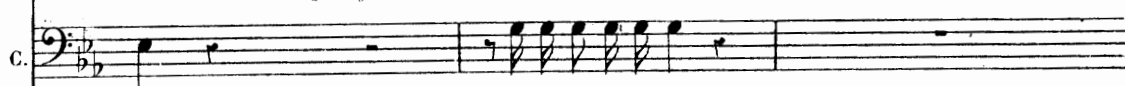
C.  *Amondé - sir — daignant se ren - dre Le Roi — pardonne*  
*A' preghi miei — pie-to-so il Re... — Vüc - cor - dai suo per*


Moderato.



- MALIC. (à part - a parte)  *Parce qu'il le croit pris!*  
*Perchè il credea pri-gion!*

- JEAN.  *- Non, je vais à Paris.*  
*- No,... vado a Pari-gi.*

C.  *tout.* *Vous restez à ma cour?*  
*- don.* *Voi re-nite a Digion?*



- SIMONE.  *Il se perd lui-mè-me.*  
*Da sè stes - so si per-de.*

- ARLETTE. (allant à Jean - a Gianni)  *- Vous ne me reverrez ja - mais - Et voi-*  
*- Non mi vedre-te più - E questo il*



A.  *- ci mon adieu su - prè-me.*  
*mi - o supremo ad - di - o.*

Andante.



Andante.  
 pp sordines.

(très-simplement — *con molta semplicità*)

A. *très-simplement — con molta semplicità*

Ou vous avait men-ti, C'est vous seul que j'aimais Je suis tou-  
 A voi men-ti - to fu, Sol fu va-stro il mio cor, Io sono an-

A. - jours la fille au cœur sau - va - ge, Qui se ca - chait  
 - cor co - lei, dal far sel - vag - gio, Che s'ascon - dea

A. dans les buissons de houx Pour mieux vous voir ramasser au pas - sa - ge Les  
 tra il lauro e il bianco spin Per ri - quar - dar - vi raccor nel pas - sag - gio I

A. fleurs. — les pauvres fleurs qu'elle é - ga - rait — pour  
 fior. — po - re - ri fior che sparsi a - rea - vi in sul cam -

*pp*

All<sup>o</sup> con fuoco.  
- JEAN. Récit.

A. vous. - Arlet-te! jamais joie aussi douce, aussi pu - re N'avait marqué pour  
- min. - Arlet-tal un' ebbrez-za più dol-ce più pu - ra Giammai fe-ti-ci

All<sup>o</sup> con fuoco.  
*fp* Récit.

J. moi — les jours heu-reux, Comme au temps où j'al-lais cherchant à l'a-ven-  
di — se-gnò per me, Come al-tor ch'io cor-rea cer-cando all' av-ven-

*p*

J. - tu-re La tra-ce de tes pas par les chemins om - breux! — Sinous y re-ve-  
- tu-ra Nel fol-to dei sen - tier la traccia del tuo piè! — Ri-tor-no vi vuoi

*cresc.* *f* *ad lib.*

- ARLETTE. (éperdue de joie — ebbra di gioia) U<sup>(2)</sup>

Tous les deux! — Ah! tous les  
*Stretta a* tel — Ah! stretta a

*misurato.*

J. - nions — tous les deux? Ah! tous les  
*far. — stretta a* me? Ah! stretta a U<sup>(2)</sup>

*mf* *misurato.* *cresc.* *f*

# ENSEMBLE FINAL.

(ASSIEME GENERALE)

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> (♩. = 88)

ARLETTE.  
ARLETTA.

deux!  
*tel!*

DIANE. DIANA.  
SIMONE. SIMONA.

JEAN.  
GIANNI.

deux!  
*me!*

MALICORNE.

Il a rai - son, — l'air des champs lui vaut  
Egli ha ra - gion — ri - ta e - gua - le non

CHAROLAIS.  
BEAUTREILLIS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

PIANO.

M. — JEAN. *ad lib.*

mieux! — A son des - tin — en - cor fi -  
vél — — Fe - de - le o - gnor — al - la sua

Cor. Hautb. *colla voce.*

Stesso mov<sup>to</sup> cresc.

J. *de - le Jean de Ni - vel - le, s'en va - - tou -*  
*stel - la Gian di Ni - rel - la seu va - - o -*

Stesso mov<sup>to</sup>

*p* Ped. *cresc.*

V(2) A. J. *tel*  
*detix! Oui! tous les deux!*  
*mo! Si! stret - ta a tel*

J. *p*

V(2) *gnor, o - gnor - se lo si ap - pel - la.*

*f* *p*

And<sup>te</sup> - ARLETTE.

Man\_dra-go-re char\_mé - e, Ah! si je suis ai - mé - e. C'est qu'il  
 O Mandra-go-la san - ta. Seil tuo fior non in - can - ta, Si ha ri -

And<sup>te</sup>

*pp* Ped. \*

A. *est un dieu plus puis - sant que toi, Tout lui cè - de, c'est l'amour mè - me.*  
*- corso adun Di - o di te maggior Al bel Dio che ha no - me A - mor....*

*cresc.*

- ARLETTE.

Mandra-go-re char-mé-e,  
O Man-dra-go-la san-ta,

- DIANE.

*f* Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

- SIMONE.

*f* O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

- JEAN.

*f* Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

- MALIC.

*f* O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

- CHAR.

*f* Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

- BEAUT.

*f* O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

Soprani.

*f* Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

Tenori.

*f* O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

Bassi.

*f* Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-  
O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

*f*

Ped. \* Ped. \*



A. *ah!* *ah!* plus puis - sant - que toi, L'amour  
*ah!* *ah!* *havi un Dio mag - gior, è l'a -*

D. - mé - e Le se - cours d'un dieu plus puis - sant - que toi, L'amour

S. - can - ta, *Sihari - corso ad un Dio di te mag - gior, All' a -*

J. - mé - e Le se - cours d'un dieu plus puis - sant - que toi, L'amour

M. - can - ta, *Sihari - corso ad un Dio di te mag - gior, All' a -*

C. - mé - e Le - se - cours d'un dieu puis - sant, L'amour

B. - can - ta. *Av - ri un Dio mag - gior di te, È l'a -*

S. - mé - e Le se - cours d'un dieu plus puis - sant - que toi, L'amour

T. - can - ta, *Sihari - corso ad un Dio di te mag - gior, All' a -*

B. - mé - e Le - se - cours d'un dieu puis - sant, L'amour  
- can - ta, *Av - ri un Dio mag - gior di te, - È l'a -*

Ped. \* 

A.  
 mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour  
 - mo - re Havvi un Dio, un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, È l'a -

D.  
 mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour

S.  
 - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, All' a -

T.  
 mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour

M.  
 - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, All' a -

C.  
 mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, C'est l'a - mour

B.  
 - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, Al Dio d'a -

S.  
 mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour

T.  
 - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, All' a -

E.  
 mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, C'est l'a - mour  
 - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, Al Dio d'a -

A.  
mê - - me! -  
- mo - - rel

D.  
mê - - me! -

S.  
- mo - - rel -

J.  
mê - - me! -

M.  
- mo - - rel -

C.  
mê - - me! -

B.  
- mo - - rel -

S.  
mê - - me! -

T.  
- mo - - rel -

E.  
mê - - me! -  
- mo - - rel -

*ff*

FINE.

Detailed description: This is a musical score for a choral and piano piece. It features ten vocal parts (A, D, S, J, M, C, B, S, T, E) and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are 'mê - - me! - - mo - - rel'. The piano part includes a forte (ff) dynamic marking and ends with the word 'FINE.'.